

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 1 / 78

Sisältö Contents

Tämä sanasto on koottu eri lähteistä ja ko. kieliä äidinkielenään puhuvien avulla Turun katolisen seurakunnan messuista tiedottamista varten, ja se sisältää kaikki Helsingin katolisen hiippakunnan ORDOn **juhlat** ja **muistopäivät**. Sanasto on vapaasti jaettavissa, havaitut virheet ja muutosehdotukset voi ilmoittaa yllä mainittuun sähköpostiin. Ilmoittaa voi myös, jos haluaa saada jatkossa sanaston päivitettyt versiot.

In order to provide information about the Masses in the Catholic Parish of Turku, this list of terms has been compiled from various sources, aided by native speakers of each language. It includes all the **feasts** and **memorials** of the ORDO of the Catholic Diocese of Helsinki. This list of terms may be freely distributed, and any suggestions regarding changes may be sent to the above e-mail address. Please inform as well, if the reception of updated versions of this vocabulary is wanted in the future.

Kielet Languages

Suomi - Finnish

Ruotsi - Svenska · Swedish

Englanti - English

Saksa - Deutsch · German

Puola - Polski · Polish

Vietnam - Tiếng Việt · Vietnamese

Tagalog - Tagalog

Espanja - Español · Spanish

Italia - Italiano · Italian

Ranska - Français · French

Pyhä messu latinaksi (Turussa)

Helig mässa på latin (i Åbo)

Holy Mass in Latin (in Turku)

Heilige Messe auf Latein (in Turku)

Msza święta po łacinie (w Turku)

Thánh Lễ tiếng Latinh (tại Turku)

Banal na Misa sa Wikang Latin (sa Turku)

Santa misa en latín (en Turku)

Santa messa in latino (a Turku)

Sainte messe en latin (à Turku)

Messu suomeksi

Mässa på finska

Mass in Finnish

Messe auf Finnisch

Msza święta po fińsku

Thánh Lễ tiếng Phần Lan

Misa sa Wikang Finnish

Misa en finlandés

Messa in finlandese

Messe en finnois

Messu ruotsiksi

Mässa på svenska

Mass in Swedish

Messe auf Schwedisch

Msza święta po szwedzku

Thánh Lễ tiếng Thụy Điển

Misa sa Wikang Suweko

Misa en sueco

Messa in svedese

Messe en suédois



KATOLINEN KIRKKO SUOMESSA
KATOLSKA KYRKAN I FINLAND
CATHOLIC CHURCH IN FINLAND

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 2 / 78

Messu englanniksi

Mässa på engelska
Mass in English
Messe auf Englisch
Msza święta po angielsku
Thánh Lễ tiếng Anh
Misa sa Wikang Ingles
Misa en inglés
Messa in inglese
Messe en anglais

Messu puolaksi

Mässa på polska
Mass in Polish
Messe auf Polnisch
Msza święta po polsku
Thánh Lễ tiếng Ban Lan
Misa sa Wikang Polish
Misa en polaco
Messa in polacco
Messe en polonais

Messu tagalogiksi

Mässa på tagalog
Mass in Tagalog
Messe auf Tagalog
Msza święta w języku tagalog
Thánh Lễ tiếng Tagalog
Misa sa Wikang Tagalog
Misa en tagalog
Messa in tagalog
Messe en tagalog

Messu italiaksi

Mässa på italienska
Mass in Italian
Messe auf Italienisch
Msza święta po włosku
Thánh Lễ tiếng Ý
Misa sa Wikang Italyano
Misa en italiano
Messa in italiano
Messe en italien

Messu saksaksi

Mässa på tyska
Mass in German
Messe auf Deutsch
Msza święta po niemiecku
Thánh Lễ tiếng Đức
Misa sa Wikang Aleman
Misa en alemán
Messa in tedesco
Messe en allemand

Messu vietnamiksi

Mässa på vietnamesiska
Mass in Vietnamese
Messe auf Vietnamesisch
Msza święta po wietnamsku
Thánh Lễ tiếng Việt
Misa sa Wikang Vietnamese
Misa en vietnamita
Messa in vietnamita
Messe en vietnamien

Messu espanjaksi

Mässa på spanska
Mass in Spanish
Messe auf Spanisch
Msza święta po hiszpańsku
Thánh Lễ tiếng Tây Ban Nha
Misa sa Wikang Espanyol
Misa en español
Messa in spagnolo
Messe en espagnol

Messu ranskaksi

Mässa på franska
Mass in French
Messe auf Französisch
Msza święta po francusku
Thánh Lễ tiếng Pháp
Misa sa Wikang Pranses
Misa en francés
Messa in francese
Messe en français

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 3 / 78

Messu arameaksi

Mässa på arameiska
Mass in Aramaic
Messe auf Aramäisch
Msza święta po aramejsku
Thánh Lễ tiếng Aramaic
Misa sa Wikang Aramaic
Misa en arameo
Messa in aramaica
Messe en araméen

Messu venäjäksi

Mässa på ryska
Mass in Russian
Messe auf Russisch
Msza święta po rosyjsku
Thánh Lễ tiếng Nga
Misa sa Wikang Russian
Misa en ruso
Messa in russo
Messe en russe
Месса на русском языке ◀ venäjäksi

Kreikkalaiskatolinen liturgia (ukrainaksi)

Grekisk-katolsk liturgi (på ukrainska)
Greek-Catholic Liturgy (in Ukrainian)
Griechisch-katholische Liturgie (auf Ukrainisch)
Liturgia grekokatolicka (po ukraińsku)
Phụng vụ Công Giáo đông phương (tiếng Ukraina)
Banal na Liturhiya ng Griyego-Katoliko (sa Wikang Ukrainian)
Liturgia greco-católica (en ucraniano)
Liturgia greco-cattolica (in ucraino)
Liturgie gréco-catholique (en ukrainien)
Греко-католицька Божественна Літургія (українською мовою) ◀ ukrainaksi

Yleistä sanastoa

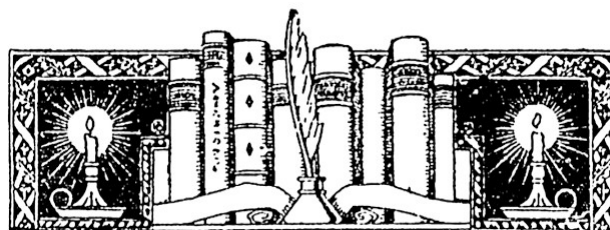
General Vocabulary

Pyhät messut

Heliga mässor
Holy Masses
Heilige Messen
Msze święte
Các Thánh Lễ
Mga Banal na Misa
Santas misas
Sante messe
Saintes messes

Pyhät messut diasporassa

Heliga mässor i diaspora
Holy Masses in Diaspora
Heilige Messen in der Diaspora
Msze święte w diasporze
Các Thánh Lễ trong miền thiểu số Công giáo
Mga Banal na Misa sa Diaspora
Santas misas en diáspora
Sante messe in diaspora
Saintes messes de diaspora



ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 4 / 78

Päämessu

Högmässa
High Mass
Hochamt
Główna msza święta
Thánh Lễ chính
Misa Solemnis
Misa mayor
Messa Festiva
Grand'messe

Arkipäivän messu

Vardagsmässa
Weekday Mass
Werktagsmesse
Msza święta w dni powszednie
Thánh Lễ ngày thường
Misa ng linggo
Misa del día
Messa Feriale
Messe de semaine

Piispanmessu (ja konfirmaatio)

Biskopsmässa (och konfirmation)
Bishop's Mass (and Confirmation)
Pontifikalamt (und Firmung)
Msza święta z biskupem (i bierzmowanie)
Thánh Lễ với giám mục (và Thêm Sức)
Misa na pangungunahan ng Obispo (at Kumpil)
Misa del obispo (y confirmación)
Messa episcopale (e confermazione)
Messe épiscopale (et confirmation)

Ei messua

Ingen mässa
No Mass
Keine Messe
Nie ma mszy świętej
Không có Thánh Lễ
Walang Misa
No hay misa
Non c'è messa
Pas de messe

Juhlamessu

Festmässa
Feast Day Mass
Festmesse
Uroczysta msza święta
Thánh Lễ kính
Misa ng Kapistahan
Misa de la fiesta
Messa della solennità
Messe de la fête

Messu Neitsyt Marian kunniaksi

Vårfrumässa
Mass in Honor of the Blessed Virgin Mary
Messe zu Ehren der Muttergottes Maria
Msza święta ku czci Najświętszej Maryi Panny
Thánh Lễ kính đức Mẹ Maria
Misa sa Karangalan ng Banal na Birheng Maria
Misa en honor de la Santísima Virgen María
Messa in onore della Vergine Maria
Messe en l'honneur de la Vierge Marie

Kirkkovuoden 5. sunnuntai

5 söndagen under året
5 Sunday of Ordinary Time
5. Sonntag im Jahreskreis
5. Niedziela zwykła
Chúa Nhật thứ 5 Mùa Quanh Năm
Ika-5 na Linggo sa Karaniwang Panahon
Domingo 5 del tiempo ordinario
5 Domenica del tempo ordinario
5 dimanche du temps ordinaire

EI MESSUA

INGEN MÄSSA
NO MASS
KEINE MESSE
NIE MA MSZY ŚWIĘTEJ
KHÔNG CÓ THÁNH LỄ
WALANG MISA
NO HAY MISA
NON C'È MESSA
PAS DE MESSE

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 5 / 78

Messu ja sairaiden voitelu

Mässa med de sjukas smörjelse
Mass of the Anointing of the Sick
Messe mit Krankensalbung
Msza święta połączona z namaszczeniem chorych
Thánh Lễ với Bí tích Sức Dầu Bệnh Nhân
Misa at Pagpapahid ng Langis sa Maysakit
Misa de la unción de los enfermos
Messa dell'unzione degli infermi
Messe de l'onction des malades

Messu Naantalin luostarikirkossa

Mässa i Nådendals klosterkyrka
Mass in the Convent Church of Naantali
Messe in der Klosterkirche von Naantali
Msza święta w kościele klasztornym w Naantali
Thánh Lễ trong nhà thờ tu viện tại Naantali
Misa sa Simbahan ng Kumbento sa Naantali
Misa en la iglesia del convento en Naantali
Messa nella chiesa del convento di Naantali
Messe dans l'église du couvent de Naantali

Messu Koroistenniemellä

Mässa på Korois udde
Mass in Koroistenniemi
Messe auf Koroistenniemi
Msza święta na Półwyspie Koroistenniemi
Thánh Lễ tại đồi Koroistenniemi
Misa sa Koroistenniemi
Misa en Koroistenniemi
Messa a Koroistenniemi
Messe à Koroistenniemi

Aamumessu

Morgonmässa
Morning Mass
Morgenmesse
Msza święta poranna
Lễ sáng
Misa ng Umaga
Misa de la mañana
Messa mattutina
Messe (*ei eksaktia termiä*)

Messu edesmenneitten puolesta

Mässa för avlidna
Requiem Mass
Messe für die Verstorbenen
Msza święta za zmarłych
Thánh Lễ cầu cho những người đã qua đời
Misa para sa Patay
Misa por los difuntos
Messa per i defunti
Messe pour les défunts

Messu Turun linnassa (Sturen kirkko)

Mässa i Åbo slott (Sture kyrka)
Mass in Turku Castle (Church of Sture)
Messe im Schloß von Turku (Kirche von Sture)
Msza święta na zamku w Turku (Kościół Sture)
Thánh Lễ tại Lâu đài Turku (Nhà thờ Sture)
Misa sa Kastilyo ng Turku (Simbahan ng Sture)
Misa en el castillo de Turku (Iglesia de Sture)
Messa nel castello di Turku (Chiesa di Sture)
Messe au château de Turku (Église de Sture)

Kiitosmessu

Tacksägelsemässa
Mass of Thanksgiving
Erntedankmesse
Msza dziękczynna
Thánh Lễ Tạ Ơn
Misa ng Pasasalamat
Misa de acción de gracias
Messa di ringraziamento
Messe d'action de grâce

Iltamessu

Kvällsmässa
Evening Mass
Abendmesse
Msza święta wieczorna
Lễ chiều
Misa ng Gabi
Misa de la tarde
Messa serale
Messe (*ei eksaktia termiä*)

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 6 / 78

Perhemessu (suomeksi)

Familjemässa (på finska)
Family Mass (in Finnish)
Familienmesse (auf Finnisch)
Msza święta dla rodzin (po fińsku)
Thánh Lễ gia đình (tiếng Phần Lan)
Misa para sa mga Pamilya (sa Wikang Finnish)
Misa para las familias (en finlandés)
Messa della famiglia (in finlandese)
Messe des familles (en finnois)

Aaton messu

Vigiliemässa
Vigil Mass
Vorabendmesse
Msza wigilijna
Lễ vong
Misa ng Bisperas
Misa de la víspera
Messa della vigilia
Messe anticipée

Adoraatio

Adoration
Adoration
Eucharistische Anbetung
Adoracja
Giờ Châu Thánh Thể
Pagsamba sa Banal na Sakramento
Adoración
Adorazione eucaristica
Adoration du Saint Sacrement

Ei adoraatiota

Ingen adoration
No Adoration
Keine eucharistische Anbetung
Nie ma adoracji
Không có Giờ Châu Thánh Thể
Walang Pagsamba sa Banal na Sakramento
No hay adoración
Non c'è adorazione eucaristica
Pas d'adoration du Saint Sacrement

Krismamessu

Oljevigningsmässa
Chrism Mass
Christma-Messe
Msza Krzyżma świętego
Thánh Lễ Dầu
Misa ng Pagbabasbas ng mga Banal na Langis
Misa crismal
Messa del crisma
Messe chrismale

Rukouspalvelus (hautausmaalla)

Böntjänst (på begravningsplatsen)
Prayer Service (at the Cemetery)
Gebetsstunde (auf dem Friedhof)
Modlitwa (na cmentarzu)
Buôi cầu nguyện (tại Nghĩa Trang)
Serbisyo ng Panalangin (sa Sementeryo)
Servicio de oración (en el cementerio)
Momento di preghiera (al cimitero)
Temps de prière (au cimetière)

Ruusukko

Rosenkrans
Rosary
Rosenkranz
Różaniec
Chuôi Mân Côi
Rosaryo
Rosario
Rosario
Chapelet

EI ADORAATIOTA

INGEN ADORATION
NO ADORATION
KEINE EUCHARISTISCHE ANBETUNG
NIE MA ADORACJI
KHÔNG CÓ GIỜ CHÂU THÁNH THỂ
WALANG PAGSAMBA SA BANAL NA SAKRAMENTO
NO HAY ADORACIÓN
NON C'È ADORAZIONE EUCARISTICA
PAS D'ADORATION DU SAINT SACREMENT

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 7 / 78

Ei ruusukkoa

Ingen rosenkrans
No Rosary
Kein Rosenkranz
Nie ma różańca
Không có Chuôi Mân Côi
Walang Rosaryo
No hay rosario
Non c'è rosario
Pas de chapelet

Laudes

Laudes
Lauds
Laudes
Jutrznia
Kinh sáng
Pagpupuri
Laudes
Lodi
Laudes

Katekeesi (suomeksi)

Katekes (på finska)
Catechesis (in Finnish)
Katechese (auf Finnisch)
Katecheza (po fińsku)
Giáo lý (tiếng Phần Lan)
Katekesis (sa Wikang Finnish)
Catequesis (en finlandés)
Catechesi (in finlandese)
Catéchèse (en finnois)

Informaatiokurssi

Information kurs
Information Course
Informationskurs
Kurs informacyjny
Khóa Giáo lý dự tòng
Impormasyon sa Kurso
Curso informativo
Corso di informazione
Cours d'information

EI RUUSUKKOA

INGEN ROSENKRANS
NO ROSARY
KEIN ROSENKRANZ
NIE MA RÓŻAŃCA
KHÔNG CÓ CHUÔI MÂN CÔI
WALANG ROSARYO
NO HAY ROSARIO
NON C'È ROSARIO
PAS DE CHAPELET

Vesper

Vesper
Vespers
Vesper
Nieszpory
Kinh chiều
Mga Orasyon
Visperas
Vespri
Vêpres

Katekeesi (suomeksi) lapsille

Katekes (på finska) för barn
Catechesis (in Finnish) for Children
Katechese für Kinder (auf Finnisch)
Katecheza (po fińsku) dla dzieci
Giáo lý (tiếng Phần Lan) cho trẻ em
Katekesis (sa Wikang Finnish) para sa mga Bata
Catequesis (en finlandés) para los niños
Catechesi (in finlandese) per bambini
Catéchèse (en finnois) pour enfants

Ensikommunio (lapsille)

Första kommunion (för barn)
First Communion (for Children)
Erstkommunion (für Kinder)
Pierwsza komunia (dla dzieci)
Rước lễ lần đầu (cho các em)
Unang Komunyon (para sa mga Bata)
Primera Comunión (para niños)
Prima Comunione (per bambini)
Première Communion (pour les enfants)

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 8 / 78

Velvoittava juhlapyhä ★

Påbjuden högtid ★
Holy Day of Obligation ★
Gebotener Feiertag ★
Święto nakazane ★
Lễ trong và lễ buộc ★
Banal na Araw ng Obligasyon ★
Fiesta de precepto ★
Solennità di precetto ★
Fête d'obligation ★

Juhlapyhä

Högtid
Solemnity
Feiertag
Uroczystść
Lễ trong
Kapistahan
Solemnidad
Solennità
Solennité

Juhla

Fest
Feast
Fest
Święto
Lễ kính
Pista
Fiesta
Festa
Fête

Muistopäivä

Minnesdag
Memorial
Gedenktag
Wspomnienie
Lễ nhớ
Araw ng Pag-alala
Memoria obligatoria
Memoria
Mémoire

Raamattupiiri (suomeksi)

Bibelgrupp (på finska)
Bible Study (in Finnish)
Bibelgruppe (auf Finnisch)
Koło biblijne (po fińsku)
Nhóm học Kinh Thánh (tiếng Phần Lan)
Pag-aaral ng Bibliya (sa Wikang Finnish)
Círculo bíblico (en finlandés)
Gruppo di lettura biblica (in finlandese)
Groupe biblique (en finnois)

Myyjäiset

Basar
Bazaar
Basar
Bazar
Hội chợ
Basar
Bazar
Bazar

Perhejuhla

Familjefest
Family Festival
Familienfest
Festyn rodzinny
Lễ gia đình
Pista ng Pamilya
Fiesta familiar
Festa della famiglia
Fête des familles

Paastonaika

Lenten Time

Tuhkakeski viikko

Askonsdagen
Ash Wednesday
Aschermittwoch
Środa Popielcowa
Thứ Tư Lễ Tro
Miyerkules ng Abo
Miércoles de Ceniza
Mercoledì delle Ceneri
Mercredi des Cendres

Paasto- ja abstinenssipäivä

Faste- och abstinensdag
Day of Fasting and Abstinence
Fast- und Abstinenztag
Dzień postu i abstynencji
Ngày ăn chay và kiêng thịt
Araw ng Pag-aayuno at Abstinensya
Día de ayuno y abstinencia
Giorno di digiuno e astinenza
Jour de jeûne et d'abstinence

Ristintien hartaus

Korsvägsandakt
The Way of the Cross
Kreuzweg
Droga krzyżowa
Ngắm Chặng Đàng Thánh Giá
Daan ng Krus
Via Crucis
Via Crucis
Chemin de Croix

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 9 / 78

Paastonajan messu (ja tuhkan jako)

Fastetidens mässa (med distribution av aska)

Lenten Mass (with Distribution of Ashes)

Fastenzeitsmesse (mit Aschenauflegung)

Msza wielkopostna (i posypanie glów popiołem)

Thánh Lễ Mùa Chay (và sục tro)

Misa para sa Panahon ng Apatnapung (at Paglalagay ng Abong Krus sa Noo)

Misa de Cuaresma (con imposición de la ceniza)

Messa di Quaresima (con distribuzione delle cenere)

Messe de Carême (avec imposition des cendres)

Paaston ensimmäinen sunnuntai

Första söndagen i fastan

First Sunday of Lent

Erster Fastensonntag

Pierwsza Niedziela Wielkiego Postu

Chúa Nhật thứ Nhất Mùa Chay

Unang Linggo ng Apatnapung

Primer Domingo de Cuaresma

Prima Domenica di Quaresima

Premier dimanche de Carême

Paaston toinen sunnuntai

Andra söndagen i fastan

Second Sunday of Lent

Zweiter Fastensonntag

Druga Niedziela Wielkiego Postu

Chúa Nhật thứ Hai Mùa Chay

Ikalawang Linggo ng Apatnapung

Segundo Domingo de Cuaresma

Secondo Domenica di Quaresima

Deuxième dimanche de Carême

Paaston kolmas sunnuntai

Tredje söndagen i fastan

Third Sunday of Lent

Dritter Fastensonntag

Trzecia Niedziela Wielkiego Postu

Chúa Nhật thứ Ba Mùa Chay

Ikatlong Linggo ng Apatnapung

Tercero Domingo de Cuaresma

Terzo Domenica di Quaresima

Troisième dimanche de Carême

Paaston neljäs sunnuntai

Fjärde söndagen i fastan

Fourth Sunday of Lent

Vierter Fastensonntag

Czwarta Niedziela Wielkiego Postu

Chúa Nhật thứ Tư Mùa Chay

Ikaapat Linggo ng Apatnapung

Cuarto Domingo de Cuaresma

Quarto Domenica di Quaresima

Quatrième dimanche de Carême

Paaston viides sunnuntai

Femte söndagen i fastan

Fifth Sunday of Lent

Fünfter Fastensonntag

Piąta Niedziela Wielkiego Postu

Chúa Nhật thứ Năm Mùa Chay

Ikalimang Linggo ng Apatnapung

Quinta Domingo de Cuaresma

Quinto Domenica di Quaresima

Cinquième dimanche de Carême

Herran kärsimisen palmusunnuntai

Palmsöndagen · Passionssöndagen

Palm Sunday of the Lord's Passion

Palmsonntag

Niedziela Palmowa czyli Męki Pańskiej

Chúa Nhật Lễ Lá Thương Khó của Chúa

Linggo ng Palaspas ng Pagpapakasakit ng Panginoon

Domingo de Ramos de la Pasión del Señor

Domenica delle Palme e della Passione del Signore

Dimanche des Rameaux et de la Passion du Seigneur

Pyhä viikko Holy Week

Siunattua Pyhää viikkoa!

Välsignad Stilla vecka!
Holy Week!
Gesegnete Karwoche!
Wielki Tydzień!
Tuần Thánh an lành!
Semana Santa!
;Semana Santa!
Buona settimana Santa!
Bonne semaine Sainte!

Kiirastorstai

Skärtorsdagen
Maundy Thursday
Gründonnerstag
Wielki Czwartek
Thứ Năm Tuần Thánh
Huwebes Santo
Jueves Santo
Giovedì Santo
Jeudi Saint

Pitkäperjantai

Långfredagen
Good Friday
Karfreitag
Wielki Piątek Męki Pańskie
Thứ Sáu Tuần Thánh
Biyernes Santo
Viernes Santo
Venerdì Santo
Vendredi Saint

Pyhä lauantai

Påskafton
Holy Saturday
Karsamstag
Wielka Sobota
Thứ Bảy Tuần Thánh
Sabado Santo
Sábado Santo
Sabato Santo
Samedi Saint

Pyhän viikon messu

Stilla veckans mässa
Holy Week Mass
Messe der Karwoche
Msza święta Wielkiego Tygodnia
Thánh Lễ của Tuần Thánh
Misa Semana Santa
Misa de la Semana Santa
Messa della Settimana Santa
Messe de la Semaine Sainte

Kiirastorstain iltamessu

Skärtorsdagens kvällsmässa
Mass of the Lord's Supper
Abendmahlsmesse
Msza Wieczerzy Pańskie
Thánh Lễ Thứ Năm Tuần Thánh
Misa sa Pagtatakipilim sa Hapunan ng Panginoon
Misa en la Cena del Señor
Messa nella Cena del Signore
Messe en mémoire de la Cène du Seigneur

Pitkäperjantain liturgia

Långfredagens liturgi
Liturgy of the Lord's Passion · Liturgy of Good Friday
Karfreitagsliturgie
Liturgia Męki Pańskie
Phụng vụ Thứ Sáu Tuần Thánh
Pagdiriwang ng Pagpapakasakit ng Panginoon
Liturgia de la Pasión del Señor
Liturgia del Venerdì Santo
Liturgie du Vendredi Saint

Ruoan siunaaminen

Mat välsignelse
Blessing of Food
Speisenweihe
Błogosławienie pokarmów
Làm phép thực ăn
Panalangin ng mga Pagkain
Bendición de los alimentos
Benedizione del cibo
Bénédiction de la nourriture

Pääsiäisaika Easter Time

Kristus nousi kuolleista!

Kristus är uppstånden!
Christ is risen!
Christus ist auferstanden!
Chrystus zmartwychwstał!
Chúa Ki-tô đã phục sinh!
Si Kristo ay Nabuhay!
¡Cristo ha resucitado!
Cristo è risorto!
Le Christ est ressuscité!

Pääsiäisvigilia

Påskvigilia
Great Vigil of Easter
Ostervigil | Feier der Osternacht
Wigilia Paschalna
Lễ Vọng Phục Sinh
Magdamagang Pagdiriwang ng Pasko ng Pagkabuhay
Vigilia Pascual
Veglia Pasquale
Vigile pascale

Pääsiäisoktaavin messu

Påskoktavens mässa
Mass of Easter Octave
Messe der Osteroktav
Msza święta Oktawy Wielkanocnej
Thánh Lễ của Tuần Bát Nhật Phục sinh
Misa ng Oktaba ng Pasko ng Pagkabuhay
Misa de la Octava de Pascua
Messa dell'Ottava di Pasqua
Messe dans l'Octave de Pâques

Toinen pääsiäispäivä · Pääsiäismaanantai

Annandag påsk · Påskmåndag
Easter Monday
Ostermontag
Poniedziałek w Oktawie Wielkanocy
Thứ Hai trong tuần Bát Nhật Lễ Phục Sinh
Araw na Pagdiriwang ng Pasko ng Muling Pagkabuhay
Lunes de Pascua
Lunedì dell'Angelo
Lundi de Pâques

Kristuksen ylösnousemus

Kristi uppståndelse
The Resurrection of Christ
Die Auferstehung Christi
Zmartwychwstanie Chrystusa
Phục Sinh của Chúa Kitô
Resureksyon ni Kristo
Resurrección de Cristo
Risurrezione di Cristo
Résurrection du Christ

Pääsiäinen ★

Påsk
Easter
Ostern
Wielkanoc
Phục Sinh
Pasko ng Pagkabuhay
Pascua
Pasqua
Pâques

Pääsiäisajan messu

Påsktidens mässa
Mass of Easter Time
Messe der Osterzeit
Msza święta Wielkanocna
Thánh Lễ của mùa Phục sinh
Misa ng Panahon ng Pasko ng Pagkabuhay
Misa del Tiempo Pascual
Messa del Tempo Pasquale
Messe du Temps Pascal

Jumalan laupeuden sunnuntai

Den gudomliga barmhärighetens söndag
Sunday of Divine Mercy
Sonntag der göttlichen Barmherzigkeit
Niedziela Miłosierdzia Bożego
Kính Lòng Thương Xót Chúa
Linggo ng Dakilang Awa ng Diyos
Domingo de la Divina Misericordia
Domenica della Divina Misericordia
Dimanche de la Miséricorde Divine

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 12 / 78

Pääsiäisen kolmas sunnuntai

Tredje påsksöndagen
Third Sunday of Easter
Dritter Sonntag der Osterzeit
Trzecia Niedziela Wielkanocna
Chúa Nhật thứ Ba Mùa Phục Sinh
Ikatlong Linggo ng Pasko ng Muling Pagkabuhay
Tercer Domingo de Pascua
Terza Domenica di Pasqua
Troisième Dimanche de Pâques

Pääsiäisen viides sunnuntai

Femte påsksöndagen
Fifth Sunday of Easter
Fünfter Sonntag der Osterzeit
Piąta Niedziela Wielkanocna
Chúa Nhật thứ Năm Mùa Phục Sinh
Ikalimang Linggo ng Pasko ng Muling Pagkabuhay
Quinto Domingo de Pascua
Quinta Domenica di Pasqua
Cinquième Dimanche de Pâques

Herran taivaaseenastuminen · Helatorstai ★

Kristi himmelfärds dag
Ascension of the Lord
Christi Himmelfahrt
Uroczystość Wniebowstąpienia Pańskiego
Chúa Thăng Thiên
Kapistahan ng Pag-akyat
Ascensión del Señor
Ascensione del Signore
L'Ascension du Seigneur

Helluntaisunnuntai

Pingstsöndagen
Pentecost Sunday
Pfingstsonntag
Niedziela Zesłania Ducha Świętego
Lễ Chúa Thánh Thần Hiện Xuống
Linggo ng Pentekostes
Domingo de Pentecostés
Domenica di Pentecoste
Dimanche de la Pentecôte

Pääsiäisen neljäs sunnuntai

Fjärde påsksöndagen
Fourth Sunday of Easter
Vierter Sonntag der Osterzeit
Czwarta Niedziela Wielkanocna
Chúa Nhật thứ Tư Mùa Phục Sinh
Ikaapat Linggo ng Pasko ng Muling Pagkabuhay
Cuarto Domingo de Pascua
Quarta Domenica di Pasqua
Quatrième Dimanche de Pâques

Pääsiäisen kuudes sunnuntai

Sjätte påsksöndagen
Sixth Sunday of Easter
Sechster Sonntag der Osterzeit
Szósta Niedziela Wielkanocna
Chúa Nhật thứ Sáu Mùa Phục Sinh
Ikaanim Linggo ng Pasko ng Muling Pagkabuhay
Sexto Domingo de Pascua
Sesta Domenica di Pasqua
Sixième Dimanche de Pâques

Pääsiäisen seitsemäs sunnuntai

Sjunde påsksöndagen
Seventh Sunday of Easter
Siebter Sonntag der Osterzeit
Siódma Niedziela Wielkanocna
Chúa Nhật thứ Bảy Mùa Phục Sinh
Ikapitong Linggo ng Pasko ng Muling Pagkabuhay
Séptimo Domingo de Pascua
Settima Domenica di Pasqua
Septième Dimanche de Pâques

Pyhä Kolminaisuus

Heliga Trefaldighets dag
Most Holy Trinity
Dreifaltighetsfest
Uroczystość Najświętszej Trójcy
Chúa Ba Ngôi
Kapistahan ng Tatlong Persona sa Isang Diyos
Santísima Trinidad
Santissima Trinità
La très Sainte Trinité

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 13 / 78

Autuas Neitsyt Maria, kirkon äiti (Maanantai helluntaisunnuntain jälkeen)

Den saliga jungfrun Maria, kyrkans moder

Mary, Mother of the Church (Monday after Pentecost Sunday)

Maria, Mutter der Kirche

Święto Najświętszej Maryi Panny Matki Kościoła

Đức Maria, Mẹ Giáo Hội

Mahal na Birheng Maria, Ina ng Simbahan

Bienaventurada Virgen María, Madre de la Iglesia

Maria Madre della Chiesa

Bienheureuse Vierge Marie, Mère de l'Église

Adventti ja joulusta loppiaiseen

Advent and from Christmas to Epiphany

Adventin ensimmäinen sunnuntai

Första söndagen i advent

First Sunday of Advent

Erster Adventssonntag

Pierwsza Niedziela Adwentu

Chúa Nhật thứ Nhất Mùa Vọng

Unang Linggo sa Panahon ng Pagdating ng
Panginoon

Primero Domingo de Adviento

Prima Domenica di Avvento

Premier Dimanche de l'Avent

Adventin toinen sunnuntai

Andra söndagen i advent

Second Sunday of Advent

Zweiter Adventssonntag

Druga Niedziela Adwentu

Chúa Nhật thứ Hai Mùa Vọng

Ikalawang Linggo sa Panahon ng Pagdating ng
Panginoon

Segundo Domingo de Adviento

Secondo Domenica di Avvento

Deuxième Dimanche de l'Avent

Suomen itsenäisyyspäivä (6.12.)

Finlands självständighetsdag

Independence Day of Finland

Unabhängigkeitstag von Finnland

Dzień Niepodległości Finlandii

Ngày quốc khánh Phần Lan

Araw ng Kalayaan ng Finland

Día de la Independencia de Finlandia

Giorno dell'indipendenza della Finlandia

Jour de l'indépendance de la Finlande

Messu isänmaan puolesta

Mässa för fosterlandet

Mass for the Fatherland

Messe für das Vaterland

Msza święta za ojczyznę

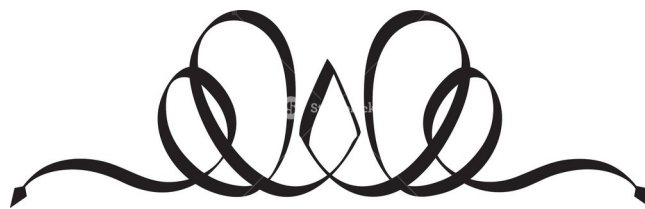
Thánh Lễ cầu cho Tô quốc

Misa para sa Lupang Bayan

Misa por la patria

Messa per la patria

Messe pour la patrie



ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 14 / 78

Adventin kolmas sunnuntai

Tredje söndagen i advent
Third Sunday of Advent
Dritter Adventssonntag
Trzecia Niedziela Adwentu
Chúa Nhật thứ Ba Mùa Vọng
Ikatlong Linggo sa Panahon ng Pagdating ng Panginoon
Tercero Domingo de Adviento
Terzo Domenica di Avvento
Troisième Dimanche de l'Avent

Adventin messu

Adventsmässa
Advent Mass
Adventsmesse
Msza adwentowa
Thánh Lễ Mùa Vọng
Misa para sa Panahon ng Pagdating ng Panginoon
Misa de Adviento
Messa di Avvento
Messe de l'Avent

Jouluyön paimenten messu

Julnattens herdemässa
Shepherd's Mass
Hirtenmesse
Msza Pasterska · Pasterka
Thánh Lễ mục đồng Đêm Giáng sinh
Misa ng Pastol sa Bisperas ng Pasko
Misa de los Pastores
Messa della notte dei pastori di Natale
Messe de la Nuit

Jouluoktaavin messu

Juloktavens mässa
Mass of the Christmas Octave
Messe der Weihnachtsoktave
Msza święta Oktawy Narodzenia Pańskiego
Thánh Lễ của Tuần Bát Nhật Giáng sinh
Misa sa Oktaba ng Pasko
Misa de la Octava de Navidad
Messa dell'Ottava di Natale
Messe de l'Octave de Noël

Adventin neljäs sunnuntai

Fjärde söndagen i advent
Fourth Sunday of Advent
Vierter Adventssonntag
Czwarta Niedziela Adwentu
Chúa Nhật thứ Tư Mùa Vọng
Ikaapat Linggo sa Panahon ng Pagdating ng Panginoon
Cuarto Domingo de Adviento
Quarto Domenica di Avvento
Quatrième Dimanche de l'Avent

Jouluaatto (24.12.)

Julafton
Christmas Eve
Heiligabend
Wigilia
Lễ Vọng Giáng sinh
Bisperas ng Pasko
Nochebuena
Vigilia de Natale
Veille de Noël

Herran syntymä · Joulu (25.12.) ★

Kristi födelse · Jul
Nativity (of the Lord) · Christmas
Hochfest der Geburt des Herrn · Weihnachten
Boże Narodzenie
Đại Lễ Chúa Giáng Sinh
Kapistahan ng Pasko ng Pagsilang ng Panginoon
Natividad del Señor · Navidad
Natività di Gesù · Natale del Signore
La Nativité du Seigneur · Noël

Jouluajan messu

Jultidens mässa
Mass of the Christmas Season
Messe der Weihnachtszeit
Msza święta w okresie Bożego Narodzenia
Thánh Lễ của mùa Giáng sinh
Misa sa Panahon ng Pasko
Misa del tiempo de Navidad
Messa del tempo di Natale
Messe du temps de Noël

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 15 / 78

Pyhä Stefanos, ensimmäinen marttyyri · Tapaninpäivä (26.12.)

S:t Stefanos, den förste martyren
St. Stephen, the First Martyr
Heiliger Stephanus, Protomartyrer
Święto św. Szczepana, pierwszego męczennika
Thánh Stêphanô, Tù đạo
Kapistahan ni San Esteban, Unang Martir
San Esteban, protomártir
Santo Stefano, primo martire
Saint Étienne, protomartyr

Pyhä apostoli ja evankelista Johannes (27.12.)

S:t Johannes, apostel och evangelist
St. John the Apostle and Evangelist
Heiliger Johannes, Apostel und Evangelist
Święto św. Jana, apostoła i ewangelisty
Thánh Gioan, Tông Đồ Thánh Sứ
Kapistahan ni Apostol San Juan, Manunulat ng Mabuting Balita
San Juan, apóstol y evangelista
San Giovanni, apostolo ed evangelista
Saint Jean, apôtre et évangéliste

Bethlehemin viattomat lapset, marttyyrit (28.12.)

De heliga oskyldiga barnen i Bethlehem, martyrer
The Holy Innocents, Martyrs
Unschuldige Kinder, Martyrer
Święto świętych Młodzianków, męczenników
Các Thánh Anh Hài, Tù đạo
Kapistahan ng mga Banal na Sanggol na Walang Kamalayan, mga Martir
Los Santos Inocentes, mártires
Santi Innocenti, martiri
Les Saints Innocents, martyrs

Pyhä Thomas Becket, piispa ja marttyyri (29.12.)

S:t Thomas Becket, biskop och martyr
St. Thomas Becket, Bishop and Martyr
Heiliger Thomas Becket, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Tomasza Becketa, biskupa i męczennika
Thánh Tôma Becket, Giám mục Tù đạo
Paggunita kay San Tomas Becket, Obispo at Martir
Santo Tomás Becket, obispo y mártir
San Tommaso Becket, vescovo e martire
Saint Thomas Becket, évêque et martyr

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 16 / 78

Pyhä perhe: Jeesus, Maria ja Joosef (30.12.) *

Den heliga familjen: Jesus, Maria och Josef

The Holy Family of Jesus, Mary and Joseph (30.12.) **

Fest der Heiligen Familie: Jesus, Maria und Josef

Święto Świętej Rodziny Jezusa, Maryi i Józefa

Lễ Thánh Gia Thất: Chúa Giê-su, Đức Ma-ri-a và Giu-se

Kapistahan ng Banal na Mag-anak Hesus, Maria at Jose

Sagrada Familia: Jesús, María y José

La Santa Famiglia di Gesù, Maria e Giuseppe

La Sainte Famille de Jésus, Marie et Joseph

* **Vain jos joulupäivä (25.12.) on sunnuntai, muuten joulupäivän jälkeinen sunnuntai**

** **Only if the Nativity (25.12.) is on Sunday, otherwise Sunday after Nativity**

Pyhä Sylvester I, paavi (31.12.)

S:t Silvester I, påve

St. Sylvester I, Pope

Heiliger Silvester I, Papst

Wspomnienie św. Sylwestra I, papieża

Thánh Silvestrê I, Giáo hoàng

Paggunita kay San Silvestre I, Papa

San Silvestre I, papa

San Silvestro I, papa

Saint Sylvestre, pape

Uudenvuodenaatto (31.12.)

Nyårsafton

New Year's Eve

Silvester

Sylwester

Đêm giao thừa

Bisperas ng Bagong Taon

Vispera de Año Nuevo

Vigilia di Capodanno

Veille du Nouvel An

Pyhän Jumalansynnyttäjän Marian juhlapäivä (1.1.) ★

Guds heliga moder Marias högtid

Mary, the Holy Mother of the Church

Hochfest der Gottesmutter Maria

Uroczystość Świętej Bożej Rodzicielki Maryi

Đức Maria Mẹ Thiên Chúa

Kapistahan ni Maria, Ina ng Diyos

Santa María, Madre de Dios

Maria Santissima Madre di Dio

Sainte Marie, Mère de Dieu

Pyhät Basileios Suuri ja Gregorios Nazianzalainen, piispat ja kirkonopettajat (2.1.)

S:t Basilios den Store och S:t Gregorios av Nazianzos, biskopar och kyrkolärare

Ss. Basil the Great and Gregory Nazianzen, Bishops and Doctors of the Church

Heilige Basilius der Große und Gregor von Nazianz, Bischöfe und Kirchenlehrer

Wspomnienie św. Bazylego Wielkiego i Grzegorza z Nazjanzu, biskupów i doktorów Kościoła

Thánh Cả Basil và Grêgôriô Nazianzen, Giám mục Tiến sĩ Hội Thánh

Paggunita kina San Basilio at San Gregorio Nasianseno, mga Obispo at Pantas ng Simbahan

Santos Basilio Magno y Gregorio Nacianceno, obispos y doctores de la Iglesia

Santi Basilio Magno e Gregorio Nazianzeno, vescovi e dottori della Chiesa

Saints Basile le Grand et Grégoire de Naziance, évêques et docteurs de l'Église

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 17 / 78

Jeesuksen pyhä nimi (3.1.)

Jesu heliga namn
The Most Holy Name of Jesus
Heiligster Name Jesu
Wspomnienie Najświętszego Imienia Jezusa
Danh rất thánh Chúa Giê-su
Paggunita sa Banal na Pangalan ni Hesus
Santísimo Nombre de Jesús
Santissimo Nome di Gesù
Le Saint Nom de Jésus

Toinen joulun jälkeinen sunnuntai

Andra söndagen efter jul
Second Sunday after Christmas
Zweiter Sonntag nach Weihnachten
Druga niedziela po Narodzeniu Pańskim
Chúa Nhật thứ hai sau Giáng Sinh
Ikalawang Linggo ng Pasko ng Pagkasilang
Segundo Domingo después de Navidad
Seconda Domenica dopo Natale
Deuxième dimanche après Noël

Herran ilmestyminen · Loppiaisen · Epifania (6.1.) ★

Herrens uppenbarelse · Epifania
Epiphany of the Lord · Feast of the Three Kings
Epiphanie · Erscheinung des Herrn · Dreikönigsfest
Uroczystość Objawienia Pańskiego · Święto Trzech Króli
Chúa Hiên Linh
Kapistahan ng Pagpapakita ng Panginoon · Epipanya
Epifanía del Señor
Epifania del Signore
L'Épiphanie du Seigneur

Kunnia Jumalalle korkeuksissa! (Luuk.2:14)

Ära vare Gud i höjden!
Glory to God in the highest!
Ehre sei Gott in der Höhe!
Chwała na wysokościach Bogu!
Sáng danh Chúa trên các tầng trời rất cao!
Luwalhati sa Dios sa kataastaasan!
¡Gloria en las alturas á Dios!
Gloria a Dio ne' luoghi altissimi!
Gloire à Dieu au plus haut des cieux!

Hyvää joulua ja onnellista uutta vuotta!

God jul och gott nytt år!
Merry Christmas and Happy New Year!
Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr!
Wesołych Świąt i szczęśliwego Nowego Roku!
Giáng Sinh Vui Vẻ và Năm Mới Hạnh Phúc!
Maligayang Pasko at Manigong Bagong Taon!
¡Feliz Navidad y próspero Año Nuevo!
Buon Natale e felice Anno Nuovo!
Joyeux Noël et bonne année!

Liikkuvat juhlat ja muistopäivät

Moveable Feasts and Memorials

Herran kaste (sunnuntai loppiaisen jälkeen)

Herrens dop
The Baptism of the Lord (Sunday after Epiphany)
Taufe des Herrn
Święto Chrztu Pańskiego
Lễ Chúa Giê-su Chịu Phép Rửa
Kapistahan ng Pagbibinyag sa Panginoon
Bautismo del Señor
Battesimo del Signore
Le Baptême du Seigneur

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 18 / 78

Jeesus Kristus, ylimmäinen ja iankaikkinen pappi (**torstai helluntain jälkeen**)

Jesus Kristus, den evige högprästen

Our Lord Jesus Christ, Eternal High Priest (**Thursday after Pentecost**)

Jesus Christus, der ewige Hohepriester

Święto Jezusa Chrystusa Najwyższego i Wiecznego Kapłana

Chúa Giêsu Kitô, linh mục đời đời và thượng tế

Aming Panginoong, HesuKristo, Walang Hanggang kataas-taasang Pari

Jesucristo, sumo y eterno Sacerdote

Nostro Signore Gesù Cristo sommo ed eterno Sacerdote

Jésus Christ, Grand Prêtre éternel

Kristuksen ruumiin ja veren juhla · Corpus Christi (**sunnuntai Pyhän Kolminaisuuden jälkeen**)

Kristi kropps och blods högtid · Corpus Christi

Most Holy Body and Blood of the Lord · Corpus Christi (**Sunday after Holy Trinity**)

Fronleichnamfest · Corpus Christi

Uroczystość Najświętszego Ciała i Krwi Chrystusa · Boże Ciało · Corpus Christi

Lễ Mình Máu Thánh Chúa Kitô · Corpus Christi

Ang Kapistahan ng Kabanal-banalang Katawan at Dugo ng Panginoon · Corpus Christi

Santísimo Cuerpo y Sangre de Cristo · Corpus Christi

Santissimo Corpo e Sangue di Cristo · Corpus Christi

La Solennité du Corps et du Sang du Christ · Corpus Christi

Jeesuksen pyhä sydän (**perjantai Corpus Christin jälkeen**)

Jesu hjärtas dag

Most Sacred Heart of Jesus (**Friday after Corpus Christi**)

Herz-Jesu-Fest

Uroczystość Najświętszego Serca Pana Jezusa

Thánh Tâm Chúa Giêsu

Kapistahan ng Kamahal-mahalang Puso ni Hesus

Sagrado Corazón de Jesús

Sacratissimo Cuore di Gesù

Sacré-Cœur de Jésus

Neitsyt Marian tahraton sydän (**lauantai Corpus Christin jälkeen**)

Jungfru Marias obefläckade hjärta

Immaculate Heart of Mary (**Saturday after Corpus Christi**)

Unbeflecktes Herz Mariä

Wspomnienie Niepokalanego Serca Najświętszej Maryi Panny

Lễ Trái Tim Vô Nhiễm Đức Mẹ

Paggunita sa Kalinis-linisang Puso ni Maria

Inmaculado Corazón de María

Cuore Immacolato della Beata Vergine Maria

Le Cœur Immaculé de Marie

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 19 / 78

Kaikkien poisnukkuneiden muistopäivä · Vainajien päivä (lauantai ennen pyhäinpäivää)

Alla själars dag

The Commemoration of All the Faithful Departed · All Souls (Saturday before All Saints)

Allerseelen

Wspomnienie wszystkich wiernych zmarłych · Dzień Zaduszny

Lễ Các Đấng Linh Hồn

Paggunita sa Lahat ng mga Pumanaw na Kristiyano

Fieles Difuntos

La Commemorazione di tutti i fedeli defunti

La Commémoration de tous les fidèles défunts

Kaikkien pyhien juhla · Pyhäinpäivä (marraskuun ensimmäinen sunnuntai)

Alla helgons dag

All Saints Day (First Sunday of November)

Allerheiligen

Uroczystość Wszystkich Świętych

Lễ Các Thánh Nam Nữ

Kapistahan ng Lahat ng mga Banal

Todos los Santos

Tutti i Santi

La Toussaint

Kristus kaikkeuden kuningas (kirkkovuoden viimeinen sunnuntai)

Kristus Konungens dag

Our Lord Jesus Christ King of the Universe (Last Sunday of Church Year)

Christkönig

Uroczystość Jezusa Chrystusa Króla Wszechświata

Chúa Kitô Vua Vũ Trụ

Pagkahari ng Panginoong Hesukristo sa Sanlibutan

Nuestro Señor Jesucristo, Rey del Universo

Nostro Signore Gesù Cristo Re dell'Universo

Notre Seigneur Jésus Christ Roi de l'Univers

Liikkumattomat juhlat ja muistopäivät

Non Moveable Feasts and Memorials

Seurakunnan nimikkojuhla

Församlingens skyddshelgons fest

Feast of the Patron Saint of the Parish

Fest des Schutzheiligen der Pfarrei

Święto patronki parafii · Odpust

Lễ thánh bôn mang của Giáo xứ

Kapistahan ng Patron ng Parokya

Fiesta del Patrón de la Parroquia

Festa del Santo Patrono della Parrocchia

Fête du Saint Patron de la Paroisse

Seurakuntajuhla

Församlingsfest

Parish Feast

Pfarreifest

Święto parafii

Lễ Giáo xứ

Pista ng Parokya

Fiesta de la Parroquia

Festa della Parrocchia

Fête de la Paroisse

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 20 / 78

Tammikuu January

Alkuvuosi osiossa ”Adventti ja joulusta loppiaiseen” (sivut 16-17)

The beginning of the year under ”Advent and from Christmas to Epiphany” (pages 16-17)

Pyhä Raimund Peñafortilainen, pappi (7.1.)

S:t Raimund av Peñafort, präst
St. Raymond of Penyafort, Priest
Heiliger Raimund von Peñafort, Priester
Wspomnienie św. Rajmunda z Penyafort, prezbitera
Thánh Raymond ở Penafort, Linh mục
Paggunita kay San Raimundo ng Penyafort, Pari
San Raimundo de Peñafort, presbítero
San Raimondo di Peñafort, sacerdote
Saint Raymond de Penyafort, prêtre

Pyhä Hilarius, piispa ja kirkonopettaja (13.1.)

S:t Hilarius, biskop och kyrkolärare
St. Hilary, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Hilarius, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Hilarego, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Hilariô, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Hilario, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Hilario, obispo y doctor de la Iglesia
Sant’Ilario, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Hilaire, évêque et docteur de l’Église

Pyhä Antonius, apotti (17.1.)

S:t Antonius, abbot
St. Anthony, Abbot
Heiliger Antonius, Abt
Wspomnienie św. Antoniego, opata
Thánh Antôn, Tu viện trưởng
Paggunita kay San Antonio, Abad
San Antonio, abad
Sant’Antonio, abate
Saint Antoine, abbé

Pyhä Henrik, piispa ja marttyyri · Hiippakunnan ja koko Suomen suojelija (19.1.)

S:t Henrik, biskop och martyr · Skyddspatron för stiftet och hela Finland
St. Henry, Bishop and Martyr · Patron of Diocese and all Finland
Heiliger Henrik, Bischof und Martyrer · Patron der Diözese und ganz Finnlands
Święto św. Henryka, biskupa i męczennika · Patrona diecezji i całej Finlandii
Thánh Henricô, Giám mục Tử đạo · Quan thầy của Giáo phận và cả nước Phần Lan
Kapistahan ni San Enrique, Obispo at Martir · Patron ng Diyosesis at buong Finland
San Enrique, obispo y mártir · Patrón de la diócesis y de toda Finlandia
San Enrico, vescovo e martire · Patrono della diocesi e dell’intera Finlandia
Saint Henri, évêque et martyr · Patron du diocèse et de toute la Finlande



ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 21 / 78

[1] Pyhä Fabianus, paavi ja marttyyri (20.1.)

S:t Fabianus, pàve och martyr
St. Fabian, Pope and Martyr
Heiliger Fabian, Papst und Martyrer
Wspomnienie św. Fabiana, papieża i męczennika
Thánh Fabianô, Giáo hoàng Tử đạo
Paggunita kay San Fabian, Papa at Martir
San Fabián, papa y mártir
San Fabiano, papa e martire
Saint Fabien, pape et martyr

Pyhä Agnes, neitsyt ja marttyyri (21.1.)

S:ta Agnes, jungfru och martyr
St. Agnes, Virgin and Martyr
Heilige Agnes, Jungfrau und Märtyrin
Wspomnienie św. Agnieszki, dziewicy i
męczennicy
Thánh Agnes, Đồng trinh Tử đạo
Paggunita kay Santa Ines, Dalaga at Martir
Santa Inés, virgen y mártir
Sant'Agnese, vergine e martire
Sainte Agnès, vierge et martyre

Pyhä Frans Salesilainen, piispa ja kirkonopettaja (24.1.)

S:t François de Sales, biskop och kyrkolärare
St. Francis de Sales, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Franz von Sales, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Franciszka Salezego, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Phanxicô đệ Salê, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Francisco ng Sales, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Francisco de Sales, obispo y doctor de la Iglesia
San Francesco di Sales, vescovo e dottore della Chiesa
Saint François de Sales, évêque et docteur de l'Église

Pyhän apostoli Paavalin kääntymys (25.1.)

Den helige aposteln Paulus omvändelse
The Conversion of St. Paul, Apostle
Bekehrung des heiligen Apostels Paulus
Święto Nawrócenia św. Pawła Apostoła
Thánh Phaolô, Tông Đồ trở lại
Kapistahan ng Pagbabagong-Buhay ni Apostol San Pablo
Conversión de San Pablo, apóstol
Conversione di San Paolo Apostolo
La Conversion de Saint Paul, apôtre

[2] Pyhä Sebastianus, marttyyri (20.1.)

S:t Sebastian, martyr
St. Sebastian, Martyr
Heiliger Sebastian, Martyrer
Wspomnienie św. Sebastiana, męczennika
Thánh Sêbastianô, Tử đạo
Paggunita kay San Sebastian, Martir
San Sebastián, mártir
San Sebastiano, martire
Saint Sébastien, martyr

Pyhä Vincentius, diakoni ja marttyyri (22.1.)

S:t Vincentius, diakon och martyr
St. Vincent, Deacon and Martyr
Heiliger Vinzenz, Diakon und Martyrer
Wspomnienie św. Wincentego, diakona i
męczennika
Thánh Vinh Sơn, Thầy phó tế Tử đạo
Paggunita kay San Vicente, Dyakono at Martir
San Vicente, diácono y mártir
San Vincenzo, diacono e martire
Saint Vincent, diacre et martyr

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 22 / 78

Pyhät Timoteus ja Titus, piispat (26.1.)

S:t Timotheos och S:t Titus, biskopar
Ss. Timothy and Titus, Bishops
Heilige Timotheus und Titus, Bischöfe
Wspomnienie św. biskupów Tymoteusza i Tytusa
Thánh Timôthêô và Titô, Giám mục
Paggunita kina San Timoteo at San Tito, mga Obispo
Santos Timoteo y Tito, obispos
Santi Timoteo e Tito, vescovi
Saints Timothée et Tite, évêques

Pyhä Angela Merici, neitsyt (27.1.)

S:ta Angela Merici, jungfru
St. Angela Merici, Virgin
Heilige Angela Merici, Jungfrau
Wspomnienie św. Anieli Merici, dziewicy
Thánh Angela Merici, Đồng trinh
Paggunita kay Santa Angela Merici, Dalaga
Santa Ángela Merici, virgen
Sant'Angela Merici, vergine
Sainte Angèle Merici, vierge

Pyhä Tuomas Akvinolainen, pappi ja kirkonopettaja (28.1.)

S:t Thomas av Aquino, präst och kyrkolärare
St. Thomas Aquinas, Priest and Doctor of the Church
Heiliger Thomas von Aquin, Priester und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Tomasza z Akwinu, prezbitera i doktora Kościoła
Thánh Tôma Aquinas, Linh mục Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay Santo Tomas de Aquino, Pari at Pantas ng Simbahan
Santo Tomás de Aquino, presbítero y doctor de la Iglesia
San Tommaso d'Aquino, sacerdote e dottore della Chiesa
Saint Thomas d'Aquin, prêtre et docteur de l'Église

Pyhä Giovanni Bosco, pappi (31.1.)

S:t Giovanni Bosco, präst
St. John Bosco, Priest
Heiliger Johannes Bosco, Priester
Wspomnienie św. Jana Bosko, prezbitera
Thánh Gioan Bosco, Linh mục
Paggunita kay San Juan Bosco, Pari
San Juan Bosco, presbítero
San Giovanni Bosco, sacerdote
Saint Jean Bosco, prêtre

Helmikuu **February**

Herran temppeliintuominen (2.2.)

Herrens frambärande i templet
The Presentation of the Lord
Darstellung des Herrn
Święto ofiarowania Pańskiego
Đức Mẹ Dâng Chúa vào Đền Thánh
Kapistahan ng Pagdadala kay Hesus na Panginoon sa Templo
Presentación del Señor
Presentazione del Signore
La Présentation du Seigneur au Temple

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 23 / 78

[1] Pyhä Ansgar, piispa (3.2.)

S:t Ansgar, biskop
St. Ansgar, Bishop
Heiliger Ansgar, Bischof
Wspomnienie św. Oskara, biskupa
Thánh Ansgar, Giám mục
Paggunita kay San Ansgar, Obispo
San Ansgar, obispo
San Ansgario, vescovo
Saint Anschaire, évêque

[2] Pyhä Blasius, piispa ja marttyyri (3.2.)

S:t Blasius, biskop och martyr
St. Blase, Bishop and Martyr
Heiliger Blasius, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Błażeja, biskupa i męczennika
Thánh Blasius, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Blas, Obispo at Martir
San Blas, obispo y mártir
San Biagio, vescovo e martire
Saint Blaise, évêque et martyr

Pyhä Agatha, neitsyt ja marttyyri (5.2.)

S:ta Agatha, jungfru och martyr
St. Agatha, Virgin and Martyr
Heilige Agatha, Jungfrau und Märtyrin
Wspomnienie św. Agaty, dziewicy i męczennicy
Thánh Agatha, Đồng trinh Tử đạo
Paggunita kay Santa Agata, Dalaga at Martir
Santa Águeda, virgen y mártir
Sant'Agata, vergine e martire
Sainte Agathe, vierge et martyre



Pyhä Paul Miki seuralaisineen, marttyyrit (6.2.)

S:t Paul Miki och hans följeslagare, martyrer
Ss. Paul Miki and Companions, Martyrs
Heiliger Paul Miki und Gefährten, Martyrer
Wspomnienie św. Pawła Miki i Towarzyszy, męczenników
Thánh Phaolô Miki và các bạn, Tử đạo
Paggunita kina San Pablo Miki at mga Kasama, mga Martir
Santos Pablo Miki y compañeros, mártires
Santi Paolo Miki e compagni, martiri
Saint Paul Miki et ses compagnons, martyrs

[1] Pyhä Hieronymus Emiliani (8.2.)

S:t Hieronymus Emiliani
St. Jerome Emiliani
Heiliger Hieronymus Ämiliani
Wspomnienie św. Hieronima Emilianiego
Thánh Giêrômê Emiliani
Paggunita kay San Jeronimo Emiliani
San Jerónimo Emiliani
San Girolamo Emiliani
Saint Jérôme Émilien

[2] Pyhä Giuseppina Bakhita, neitsyt (8.2.)

S:ta Josefina Bakhita, jungfru
St. Josephine Bakhita, Virgin
Heilige Josefine Bakhita, Jungfrau
Wspomnienie św. Józefiny Bakhita, dziewicy
Thánh Josephine Bakhita, Đồng trinh
Paggunita kay Santa Josefina Bakhita, Dalaga
Santa Josefina Bakhita, virgen
Santa Giuseppina Bakhita, vergine
Sainte Joséphine Bakhita, vierge

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 24 / 78

Pyhä Scholastica, neitsyt (10.2.)

S:ta Scholastica, jungfru
St. Scholastica, Virgin
Heilige Scholastika, Jungfrau
Wspomnienie św. Scholastyki, dziewicy
Thánh Scholastica, Đồng trinh
Paggunita kay Santa Escolastica, Dalaga
Santa Escolástica, virgen
Santa Scolastica, vergine
Sainte Scholastique, vierge

Lourdesin Neitsyt Maria (11.2.)

Den saliga jungfrun Maria av Lourdes
Our Lady of Lourdes
Unsere Liebe Frau von Lourdes
Wspomnienie Najświętszej Maryi Panny z Lourdes
Đức Mẹ Lộ Đức
Paggunita kay Mahal na Birheng ng Lourdes
Nuestra Señora de Lourdes
Beata Maria Vergine di Lourdes
Notre-Dame de Lourdes

Pyhät Kyrillos, munkki, ja Methodios, piispa · Euroopan suojeelijat (14.2.)

S:t Kyrillos, munk, och S:t Methodios, biskop · Europas skyddspatroner
Ss. Cyril, Monk, and Methodius, Bishop · Patrons of Europe
Heilige Cyrill, Mönch, und Methodius, Bischof · Patrone von Europa
Święto św. Cyryla, mnicha, i Metodego, biskupa · Patronów Europy
Thánh Kyrillô, Đan sĩ, và Mêthôđiô, Giám mục · Các thánh bổn mạng Châu âu
Kapistahan nina San Cirilo, Monghe, at San Metodio, Obispo · Mga Patron ng Europa
San Cirilo, monje, y San Metodio, obispo · Patronos de Europa
Santi Cirillo, monaco, e Metodio, vescovo · Patroni d'Europa
Saint Cyrille, moine, et Saint Méthode, évêque · Patrons de l'Europe

Serviittien veljeskunnan seitsemän pyhää perustajaa (17.2.)

De sju grundarna av servitorden
Seven Holy Founders of the Servite Order
Die sieben heiligen Gründer des Servitenordens
Świętych Siedmiu Założycieli Zakonu Serwitów
Bảy thánh lập dòng Tôi Tớ Đức Mẹ
Paggunita sa Pitong Tagapagtatag ng Orden ng mga Lingkod ng Mahal na Birheng Maria
Los siete santos fundadores de la Orden de los Siervos de la Virgen Maria
Santi Sette Fondatori dell'Ordine dei Servi della Beata Virgen Maria
Les sept saints fondateurs de l'Ordre des Servites de Marie

Pyhä Petrus Damiani, piispa ja kirkonopettaja (21.2.)

S:t Petrus Damiani, biskop och kyrkolärare
St. Peter Damian, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Petrus Damianus, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Piotra Damianiego, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Phêrô Đamianô, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Pedro Damian, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Pedro Damián, obispo y doctor de la Iglesia
San Pier Damiani, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Pierre Damien, évêque et docteur de l'Église

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 25 / 78

Pyhän apostoli Pietarin piispanistuun (22.2.)

Den helige aposteln Petrus biskopsstol
The Chair of St. Peter, Apostle
Kathedra Petri, Apostel
Święto katedry św. Piotra Apostoła
Lễ Tông Toà Thánh Phêrô, Tông Đồ
Kapistahan ng Luklukan ni Apostol San Pedro
La Cátedra del apóstol San Pedro
Cattedra di San Pietro, apostolo
La Chaire de Saint Pierre, apôtre

Pyhä Polykarpos, piispa ja marttyyri (23.2.)

S:t Polykarpos, biskop och martyr
St. Polycarp, Bishop and Martyr
Heiliger Polykarp, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Polikarpa, biskupa i męczennika
Thánh Polycarp, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Policarpio, Obispo at Martir
San Policarpo, obispo y mártir
San Policarpo, vescovo e martire
Saint Polycarpe, évêque et martyr

Maaliskuu

March

Pyhä Kasimir (4.3.)

S:t Kasimir
St. Casimir
Heiliger Kasimir
Wspomnienie św. Kazimierza
Thánh Casimir
Paggunita kay San Casimiro
San Casimiro
San Casimir
Saint Casimir

Pyhät Perpetua ja Felicitas, marttyyrit (7.3.)

S:ta Perpetua och S:ta Felicitas, martyrer
Ss. Perpetua and Felicity, Martyrs
Heilige Perpetua und Felicitas, Märtyrinnen
Wspomnienie św. Felicyty i Perpetuy, męczennic
Thánh Nữ Perpetua và Fêlicita, Tử đạo
Paggunita kina Santa Perpetua at Santa Felicidad, mga Martir
Santas Perpetua y Felicidad, mártires
Sante Perpetua e Felicita, martiri
Saintes Perpétue et Félicité, martyres

Pyhä Johannes a Deo, sääntökuntalainen (8.3.)

S:t Johannes av God, ordensman
St. John of God, Religious
Heiliger Johannes von Gott, Ordensmann
Wspomnienie św. Jana Bożego, zakonnika
Thánh Gioan Thiên Chúa, Tu Sĩ
Paggunita kay San Juan ng Diyos, Namanata sa Diyos
San Juan de Dios, religioso
San Giovanni di Dio, religiosa
Saint Jean de Dieu, religieux

Pyhä Francisca Roomalainen, sääntökuntalainen (9.3.)

S:ta Francesca Romana, ordenskvinnna
St. Frances of Rome, Religious
Heilige Franziska von Rom, Ordensfrau
Wspomnienie św. Franciszki Rzymskiej, zakonniczy
Thánh Phanxica thành Rôma, Tu Sĩ
Paggunita kay Santa Francisca ng Roma, Namanata sa Diyos
Santa Francisca Romana, religiosa
Santa Francesca Romana, religiosa
Sainte Françoise Romaine, religieuse

Pyhä Patrik, piispa (17.3.)

S:t Patrick, biskop
St. Patrick, Bishop
Heiliger Patrick, Bischof
Wspomnienie św. Patryka, biskupa
Thánh Patriciô, Giám mục
Paggunita kay San Patricio, Obispo
San Patricio, obispo
San Patrizio, vescovo
Saint Patrick, évêque

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 26 / 78

Pyhä Kyrillos Jerusalemlainen, piispa ja kirkonopettaja (18.3.)

S:t Kyrillos av Jerusalem, biskop och kyrkolärare
St. Cyril of Jerusalem, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Cyrill von Jerusalem, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Cyryla Jerozolimskiego, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Cyrillô thành Giêrusalem, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Cirilo ng Jerusalem, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Cirilo de Jerusalén, obispo y doctor de la Iglesia
San Cirillo di Gerusalemme, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Cyrille de Jérusalem, évêque et docteur de l'Église

Pyhä Joosef, Neitsyt Marian puoliso (19.3.)

S:t Josef, Jungfru Marias brudgum
St. Joseph, Spouse of the Blessed Virgin Mary
Heiliger Josef, Bräutigam der Gottesmutter Maria
Uroczystość św. Józefa, Oblubieńca Najświętszej Maryi Panny
Thánh Giuse, Ban Đục Trinh Nữ Maria
Kapistahan ni San Jose, Esposo ng Mahal na Birheng Maria
San José, esposo de la Bienaventurada Virgen María
San Giuseppe, sposo della Beata Vergine Maria
Saint Joseph, époux de la Bienheureuse Vierge Marie

Pyhä Toribio, piispa (23.3.)

S:t Toribio, biskop
St. Turibius, Bishop
Heiliger Turibio, Bischof
Wspomnienie św. Turybiusza, biskupa
Thánh Turibiô. Giám mục
Paggunita kay San Toribio, Obispo
Santo Toribio, obispo
San Turibio, vescovo
Saint Turibio, évêque

Herran syntymän ilmoittaminen (25.3.)

Herrens bebådelse · Jungfru Marie bebådelsedag
The Annunciation of the Lord
Verkündigung des Herrn
Uroczystość Zwiastowania Pańskiego
Lễ Truyen Tin
Kapistahan ng Pagpapahayag ng Magandang Balita Tungkol sa Panginoon
Anunciación del Señor
Annunciazione del Signore
L'Annonciation du Seigneur

Huhtikuu

April

Pyhä Franciscus Paolalainen, erakko (2.4.)

S:t Francesco di Paola, eremit
St. Francis of Paola, Hermit
Heiliger Franz von Paola, Einsiedler
Wspomnienie św. Franciszeka z Paoli, pustelnika
Thánh Phanxicô Phaolô, Ẩn tu
Paggunita kay San Francisco ng Paola, Ermitanyo
San Francisco de Paula, ermitaño
San Francesco da Paola, eremita
Saint François de Paule, ermite

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 27 / 78

Pyhä Isidorus, piispa ja kirkonopettaja (4.4.)

S:t Isidor, biskop och kyrkolärare
St. Isidore, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Isidor, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Izydora, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Isidôrô, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Isidoro, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Isidoro, obispo y doctor de la Iglesia
Sant'Isidoro, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Isidore, évêque et docteur de l'Église

Pyhä Vincentius Ferrer, pappi (5.4.)

S:t Vincentius Ferrer, präst
St. Vincent Ferrer, Priest
Heiliger Vinzenz Ferrer, Priester
Wspomnienie św. Wincentego Ferreriusza, prezbitera
Thánh Vinh-son Ferriê, Linh mục
Paggunita kay San Vicente Ferrer, Pari
San Vicente Ferrer, presbítero
San Vincenzo Ferrer, sacerdote
Saint Vincent Ferrier, prêtre

Pyhä Jean-Baptiste de la Salle, pappi (7.4.)

S:t Jean Baptiste de la Salle, präst
St. John Baptist de la Salle, Priest
Heiliger Jean Baptiste de la Salle, Priester
Wspomnienie św. Jana Chrzcziciela de la Salle, prezbitera
Thánh Gioan La San, Linh mục
Paggunita kay San Juan Bautista de la Salle, Pari
San Juan Bautista de la Salle, presbítero
San Giovanni Battista de la Salle, sacerdote
Saint Jean-Baptiste de la Salle, prêtre

Pyhä Stanislaus, piispa ja marttyyri (11.4.)

S:t Stanislaus, biskop och martyr
St. Stanislaus, Bishop and Martyr
Heiliger Stanislaus, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Stanisława, biskupa i męczennika
Thánh Stanislaô, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Estanislao, Obispo at Martir
San Estanislao, obispo y mártir
San Stanislao, vescovo e martire
Saint Stanislas, évêque et martyr

Pyhä Martinus I, paavi ja marttyyri (13.4.)

S:t Martin I, pàve och martyr
St. Martin I, Pope and Martyr
Heiliger Martin I, Papst und Martyrer
Wspomnienie św. Marcina I, papieża i męczennika
Thánh Mactinô I, Giáo hoàng Tử đạo
Paggunita kay San Martin I, Papa at Martir
San Martín I, papa y mártir
San Martino I, papa e martire
Saint Martin Ier, pape et martyr

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 28 / 78

Pyhä Anselm, piispa ja kirkonopettaja (21.4.)

S:t Anselm, biskop och kyrkolärare
St. Anselm, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Anselm, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Anzelma, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Anselm, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Anselmo, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Anselmo, obispo y doctor de la Iglesia
Sant'Anselmo, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Anselme, évêque et docteur de l'Église

[1] Pyhä Yrjänä, marttyyri (23.4.)

S:t Georg, martyr
St. George, Martyr
Heiliger Georg, Martyrer
Wspomnienie św. Jerzego, męczennika
Thánh George, Tử đạo
Paggunita kay San Jorge, Martir
San Jorge, mártir
San Giorgio, martire
Saint Georges, martyr

[2] Pyhä Adalbert, piispa ja marttyyri (23.4.)

S:t Adalbert, biskop och martyr
St. Adalbert, Bishop and Martyr
Heiliger Adalbert, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Adalberta, biskupa i męczennika
Thánh Adalbert, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Adalberto, Obispo at Martir
San Adalberto, obispo y mártir
Sant'Adalberto, vescovo e martire
Saint Adalbert, évêque et martyr

Pyhä Fidelis, pappi ja marttyyri (24.4.)

S:t Fidelis, präst och martyr
St. Fidelis, Priest and Martyr
Heiliger Fidelis, Priester und Martyrer
Wspomnienie św. Fidelisa, prezbitera i męczennika
Thánh Phiđêlê, Linh mục Tử đạo
Paggunita kay San Fidel, Pari at Martir
San Fidel, presbítero y mártir
San Fedele, sacerdote e martire
Saint Fidèle, prêtre et martyr

Pyhä evankelista Markus (25.4.)

S:t Markus, evangelist
St. Mark the Evangelist
Heiliger Markus, Evangelist
Święto św. Marka, ewangelisty
Thánh Máccô, Thánh Sứ
Kapistahan ni San Marcos, Manunulat ng Mabuting Balita
San Marcos, evangelista
San Marco, evangelista
Saint Marc, évangéliste

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 29 / 78

Pyhä Pierre Chanel, pappi ja marttyyri (28.4.)

S:t Pierre Chanel, präst och martyr
St. Peter Chanel, Priest and Martyr
Heiliger Peter Chanel, Priester und Martyrer
Wspomnienie św. Piotra Chanela, prezbitera i męczennika
Thánh Phêrô Chanel, Linh mục Tử đạo
Paggunita kay San Pedro Chanel, Pari at Martir
San Pedro Chanel, presbítero y mártir
San Pietro Chanel, sacerdote e martire
Saint Pierre Chanel, prêtre et martyr

Pyhä Katariina Sienalainen, neitsyt ja kirkonopettaja · Euroopan suojelija (29.4.)

S:ta Katarina av Siena, jungfru och kyrkolärare · Europas skyddspatron
St. Catherine of Siena, Virgin and Doctor of the Church · Patron of Europe
Heilige Katharina von Siena, Jungfrau und Kirchenlehrerin · Patronin von Europa
Święto św. Katarzyny ze Sieny, dziewicy i męczennicy · Patronki Europy
Thánh Catêrina đê Siena, Đồng trinh Tiên sĩ Hội Thánh · Bản mạng Âu Châu
Kapistahan ni Santa Catalina ng Siena, Dalaga at Pantas ng Simbahan · Patron ng Europa
Santa Catalina de Siena, virgen y doctora de la Iglesia · Patrona de Europa
Santa Caterina da Siena, vergine e dottore della Chiesa · Patrona dell'Europa
Sainte Catherine de Sienne, vierge et docteur de l'Église · Patronne de l'Europe

Pyhä Pius V, paavi (30.4.)

S:t Pius V, påve
St. Pius V, Pope
Heiliger Pius V, Papst
Wspomnienie św. Piusa V, papieża
Thánh Piô V, Giáo hoàng
Paggunita kay San Pio V, Papa
San Pío V, papa
San Pío V, papa
Saint Pie V, pape

Toukokuu **May**

Pyhä Joosef, työläinen (1.5.)

S:t Josef arbetaren
St. Joseph the Worker
Heiliger Josef der Arbeiter
Wspomnienie św. Józefa, rzemieślnika
Thánh Giu-se Thợ
Paggunita kay San Jose Obrero
San José, obrero
San Giuseppe Lavoratore
Saint Joseph, travailleur

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 30 / 78

Pyhä Athanasios, piispa ja kirkonopettaja (2.5.)

S:t Athanasios, biskop och kyrkolärare
St. Athanasius, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Athanasius, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Atanazego, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Athanasiô, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Atanasio, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Atanasio, obispo y doctor de la Iglesia
Sant'Atanasio, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Athanase, évêque et docteur de l'Église

Pyhät apostolit Filippus ja Jaakob (3.5.)

S:t Filippus och S:t Jakob, apostlar
Ss. Philip and James, Apostles
Heilige Philippus und Jakobus, Apostel
Święto św. Apostołów Filipa i Jakuba
Thánh Philipphê và Giacôbê, Tông Đồ
Kapistahan nina Apostol San Felipe at Santiago
San Felipe y Santiago, apóstoles
Santi Filippo e Giacomo, apostoli
Saints Philippe et Jacques, apôtres

[2] Pyhä Pancratius, marttyyri (12.5.)

S:t Pankratius, martyr
St. Pancras, Martyr
Heiliger Pankratius, Martyrer
Wspomnienie św. Pankracego, męczennika
Thánh Pancras, Tử đạo
Paggunita kay San Pancraccio, Martir
San Pancraccio, mártir
San Pancrazio, martire
Saint Pancrace, martyr

Pyhä apostoli Mattias (14.5.)

S:t Mattias, apostel
St. Matthias the Apostle
Heiliger Matthias, Apostel
Święto św. Macieja, apostoła
Thánh Matthia, Tông Đồ
Kapistahan ni Apostol San Matias
San Matías, apóstol
San Mattia, apostolo
Saint Matthias, apôtre

[1] Pyhät Nereus ja Achilleus, marttyyrit (12.5.)

S:t Nereus och S:t Achilleus, martyrer
Ss. Nereus and Achilleus, Martyrs
Heilige Nereus und Achilleus, Martyrer
Wspomnienie św. Nereusza i Achillesa, męczenników
Thánh Nêrê và Thánh Achillêô, Tử đạo
Paggunita kina San Nereo at San Aquileo, mga Martir
Santos Nereo y Aquiles, mártires
Santi Nereo e Achilleo, martiri
Saints Nérée et Achille, martyrs

Fatiman Neitsyt Maria (13.5.)

Den saliga jungfru Maria av Fatima
Our Lady of Fatima
Unsere Liebe Frau von Fátima
Wspomnienie Najświętszej Maryi Panny Fatimskiej
Đức Mẹ Fatima
Paggunita sa Mahal na Birheng Maria ng Fatima
La bienaventurada Virgen María de Fátima
Beata Vergine Maria di Fatima
Notre-Dame de Fatima



© Can Stock Photo - csp4489161

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 31 / 78

[1] Pyhä Eerik, kuningas ja marttyyri · Ruotsin suojelija (18.5.)

S:t Erik, konung och martyr · Sveriges skyddspatron
St. Eric, King and Martyr · Patron of Sweden
Heiliger Erich, König und Martyrer · Patron von Schweden
Wspomnienie św. Eryka, króla i męczennika · Patrona Szwecji
Thánh Erik, Vua Tử đạo · Bón mạng nước Thụy Điển
Paggunita kay San Erik, Hari at Martir · Patron ng Sweden
San Erik, rey y mártir · Patrono de Suecia
Sant'Erik, re e martire · Patrono della Svezia
Saint Éric, roi et martyr · Patron de la Suède

[2] Pyhä Johannes I, paavi ja marttyyri (18.5.)

S:t Johannes I, pàve och martyr
St. John I, Pope and Martyr
Heiliger Johannes I, Papst und Martyrer
Wspomnienie św. Jana I, papieża i męczennika
Thánh Gioan I, Giáo hoàng Tử đạo
Paggunita kay San Juan I, Papa at Martir
San Juan I, papa y mártir
San Giovanni I, papa e martire
Saint Jean Ier, pape et martyr

Pyhä Bernardino Sienalainen, pappi (20.5.)

S:t Bernardino av Siena, präst
St. Bernardine of Siena, Priest
Heiliger Bernhardin von Siena, Priester
Wspomnienie św. Bernardyna ze Sieny, preszbitera
Thánh Bernardine thành Siena, Linh mục
Paggunita kay San Bernardino ng Siena, Pari
San Bernardino de Siena, presbítero
San Bernardino da Siena, sacerdote
Saint Bernardin de Sienne, prêtre

Pyhä Cristóbal Magallanes, pappi, seuralaisineen, marttyyrit (21.5.)

S:t Kristoffer Magallanes, präst, och hans följeslagare, martyrer
St. Christopher Magallanes, Priest, and Companions, Martyrs
Heiliger Christophorus Magallanes, Priester, und Gefährten, Martyrer
Wspomnienie św. Krzysztofa Magallanesa, prezbitera, i towarzyszy, męczenników
Thánh Cristobal Magallanes, Linh mục, và các bạn, Tử đạo
Paggunita kay San Cristobal Magallanes, Pari, at mga Kasama, mga Martir
San Cristóbal Magallanes, presbítero, y compañeros, mártires
San Cristoforo Magallanes, sacerdote, e compagni, martiri
Saints Christophe Magallanès, prêtre, et ses compagnons, martyrs

Autuas Hemming, piispa (22.5.) *

Den salige Hemming, biskop
Blessed Hemming, Bishop **
Seliger Hemming, Bischöf
Święto bł. Hemminga, biskupa
Chân phước Hemming, Giám mục
Kapistahan ni Banal na Hemming, Obispo
Beato Hemming, obispo
Beato Hemming, vescovo
Bienheureux Hemming, évêque



Autuas Hemming, piispa (22.5.) *

Den salige Hemming, biskop
Blessed Hemming, Bishop **
Seliger Hemming, Bischöf
Wspomnienie bł. Hemminga, biskupa
Chân phước Hemming, Giám mục
Paggunita kay Banal na Hemming, Obispo
Beato Hemming, obispo
Beato Hemming, vescovo
Bienheureux Hemming, évêque

* **Pyhän Birgitan ja autuaan Hemmingin seurakunnan nimikkojuhla, muualla hiippakunnassa muistopäivä**

** **Feast of the Patron Saint of the St. Bridget and Blessed Hemming's Parish, elsewhere in the diocese memorial**

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 32 / 78

Pyhä Rita Cascialainen, sääntökuntalainen (23.5.)

S:ta Rita av Cascia, ordenskvinn
St. Rita of Cascia, Religious
Heilige Rita von Cascia, Ordensfrau
Wspomnienie św. Rity z Cascia, zakonnicy
Thánh Rita thành Cascia, Tu Sĩ
Paggunita kay Santa Rita ng Cascia, Namanata sa Diyos
Santa Rita de Cascia, religiosa
Santa Rita da Cascia, religiosa
Sainte Rita de Cascia, religieux

[1] Pyhä Beda Venerabilis, pappi ja kirkonopettaja (25.5.)

S:t Beda Venerabilis, präst och kyrkolärare
St. Bede the Venerable, Priest and Doctor of the Church
Heiliger Beda der Ehrwürdige, Priester und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Bedy Czcigodnego, prezbitera i doktora Kościoła
Thánh Bêđa Vênêrabilê, Linh mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Beda Venerable, Pari at Pantas ng Simbahan
San Beda el Venerable, presbítero y doctor de la Iglesia
San Beda Venerabile, sacerdote e dottore della Chiesa
Saint Bède le Vénérable, prêtre et docteur de l'Église

[2] Pyhä Gregorius VII, paavi (25.5.)

S:t Gregorius VII, pàve
St. Gregory VII, Pope
Heiliger Gregor VII, Papst
Wspomnienie św. Grzegorza VII, papieża
Thánh Grêgôriô VII, Giáo hoàng
Paggunita kay San Gregorio VII, Papa
San Gregorio VII, papa
San Gregorio VII, papa
Saint Grégoire VII, pape

[3] Pyhä Maria Magdalena de' Pazzi, neitsyt (25.5.)

S:ta Maria Magdalena de Pazzi, jungfru
St. Mary Magdalene de Pazzi, Virgin
Heilige Maria Magdalena von Pazzi, Jungfrau
Wspomnienie św. Marii Magdaleny de Pazzi, dziewicy
Thánh Maria Mađalêna thành Pazzi, Đòng trinh
Paggunita kay Santa Maria Magdalena de Pazzi, Dalaga
Santa María Magdalena de Pazzi, virgen
Santa Maria Maddalena de' Pazzi, vergine
Sainte Marie-Madeleine de Pazzi, vierge

Pyhä Filippo Neri, pappi (26.5.)

S:t Filippo Neri, präst
St. Philip Neri, Priest
Heiliger Philipp Neri, Priester
Wspomnienie św. Filipa Nereusza, prezbitera
Thánh Philip Neri, Linh mục
Paggunita kay San Felipe Neri, Pari
San Felipe Neri, presbítero
San Filippo Neri, sacerdote
Saint Philippe Néri, prêtre

Pyhä Augustinus Canterburlainen, piispa (27.5.)

S:t Augustinus av Canterbury, biskop
St. Augustine of Canterbury, Bishop
Heiliger Augustinus von Canterbury, Bischof
Wspomnienie św. Augustyna z Canterbury, biskupa
Thánh Augustinô Cantorbéry, Giám mục
Paggunita kay San Augustin ng Canterbury, Obispo
San Agustín de Canterbury, obispo
Sant'Agostino di Canterbury, vescovo
Saint Augustin de Cantorbéry, évêque

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 33 / 78

Pyhä Ursula Ledochowska, neitsyt (29.5.)

S:ta Ursula Ledochowska, jungfru
St. Ursula Ledochowska, Virgin
Heilige Ursula Ledochowska, Jungfrau
Wspomnienie św. Urszuli Ledóchowskiej, dziewicy
Thánh Ursula Ledochowska, Đồng trinh
Paggunita kay Santa Ursula Ledochowska, Dalaga
Santa Ursula Ledochowska, virgen
Santa Ursula Ledochowska, vergine
Sainte Ursula Ledochowska, vierge

Neitsyt Marian käynti Elisabetin luona (31.5.)

Den saliga jungfru Marias besök hos Elisabeth
Visitation of the Blessed Virgin Mary
Mariä Heimsuchung
Święto Nawiedzenia Najświętszej Maryi Panny
Đức Maria thăm viếng bà Êlisabet
Kapistahan ng Pagdalaw ng Mahal na Birheng Maria
Visitación de la Bienaventurada Virgen María
Visitazione della Beata Vergine Maria
La Visitation de la Bienheureuse Vierge Marie

Kesäkuu

June

Pyhä Justinus, marttyyri (1.6.)

S:t Justinus, martyr
St. Justin, Martyr
Heiliger Justin, Martyrer
Wspomnienie św. Justyna, męczennika
Thánh Justin, Tử đạo
Paggunita kay San Justino, Martir
San Justino, mártir
San Giustino, martire
Saint Justin, martyr

Pyhät Marcellinus ja Pietari, marttyyrit (2.6.)

S:t Marcellinus och S:t Petrus. martyr
Ss. Marcellinus and Peter, Martyrs
Heilige Marcellinus und Petrus, Martyrer
Wspomnienie św. Marcelina i Piotra, męczenników
Thánh Marcellino và Phêrô, Tử đạo
Paggunita kina San Marcelino at San Pedro, mga Martir
Santos Marcelino y Pedro, mártires
Santi Marcellino e Pietro, martiri
Saints Marcellin et Pierre, martyrs

Pyhä Carolus Luanga seuralaisineen, marttyyrit (3.6.)

S:t Charles Lwanga och hans följeslagare, martyr
Ss. Charles Lwanga and Companions, Martyrs
Heiliger Karl Lwanga und Gefährten, Martyrer
Wspomnienie św. Karola Lwangi i towarzyszy, męczenników
Thánh Charles Lwanga và các bạn, Tử đạo
Paggunita kina San Carlos Luwanga at mga Kasama, mga Martir
Santos Carlos Luanga y compañeros, mártires
Santi Carlo Lwanga e compagni, martiri
Saint Charles Lwanga et ses compagnons, martyrs

Pyhä Elisabeth Hesselblad, neitsyt (4.6.)

S:ta Elisabeth Hesselblad, jungfru
St. Elizabeth Hesselblad, Virgin
Heilige Elisabeth Hesselblad, Jungfrau
Wspomnienie św. Elżbiety Hesselblada, dziewicy
Thánh Elizabeth Hesselblad, Đồng trinh
Paggunita kay Isabel Hesselblad, Dalaga
Santa Isabel Hesselblad, virgen
Santa Elisabetha Hesselblad, vergine
Sainte Êlisabeth Hesselblad, vierge

Pyhä Bonifatius, piispa ja marttyyri (5.6.)

S:t Bonifatius, biskop och martyr
St. Boniface, Bishop and Martyr
Heiliger Bonifatius, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Bonifacego, biskupa i męczennika
Thánh Boniface, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Bonifacio, Obispo at Martir
San Bonifacio, obispo y mártir
San Bonifacio, vescovo e martire
Saint Boniface, évêque et martyr

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 34 / 78

Pyhä Norbert, piispa (6.6.)

S:t Norbert, biskop
St. Norbert, Bishop
Heiliger Norbert, Bischof
Wspomnienie św. Norberta, biskupa
Thánh Norbert, Giám mục
Paggunita kay San Norberto, Obispo
San Norberto, obispo
San Norberto, vescovo
Saint Norbert, évêque

Pyhä Efraim, diakoni ja kirkonopettaja (9.6.)

S:t Efraim, diakon och kyrkolärare
St. Ephrem, Deacon and Doctor of the Church
Heiliger Ephräm, Diakon und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Efrema Syryjczyka, diakona i doktora Kościoła
Thánh Êphrem, Thầy phó tế Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Efren, Diyakono at Pantas ng Simbahan
San Efrén, diácono y doctor de la Iglesia
Sant'Efrem, diacono e dottore della Chiesa
Saint Êphrem, diacre et docteur de l'Église

Pyhä apostoli Barnabas (11.6.)

S:t Barnabas, apostel
St. Barnabas the Apostle
Heiliger Barnabas, Apostel
Wspomnienie św. Barnaby, apostoła
Thánh Barnabas, Tông Đồ
Paggunita kay San Bernabe, Apostol
San Bernabé, apóstol
San Barnaba, apostolo
Saint Barnabé, apôtre

Pyhä Antonius Padovalainen, pappi ja kirkonopettaja (13.6.)

S:t Antonius av Padua, präst och kyrkolärare
St. Anthony of Padua, Priest and Doctor of the Church
Heiliger Antonius von Padua, Priester und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Antoniego z Padwy, prezbitera i doktora Kościoła
Thánh Antôn đê Padua, Linh mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Antonio ng Padua, Pari at Pantas ng Simbahan
San Antonio de Padua, presbítero y doctor de la Iglesia
Sant'Antonio di Padova, sacerdote e dottore della Chiesa
Saint Antoine de Padoue, prêtre et docteur de l'Église

Pyhä Romuald, apotti (19.6.)

S:t Romuald, abbot
St. Romuald, Abbot
Heiliger Romuald, Abt
Wspomnienie św. Romualda, opata
Thánh Romualdô, Tu viện trưởng
Paggunita kay San Romuald, Abad
San Romualdo, abad
San Romualdo, abate
Saint Romuald, abbé

Pyhä Aloisio Gonzaga, sääntökuntalainen (21.6.)

S:t Aloisius Gonzaga, ordensman
St. Aloysius Gonzaga, Religious
Heiliger Aloisius Gonzaga, Ordensmann
Wspomnienie św. Alojzego Gonzagi, zakonnik
Thánh Aloysius Gonzaga, Tu Sĩ
Paggunita kay San Luis Gonzaga, Namanata sa Diyos
San Luis Gonzaga, religioso
San Luigi Gonzaga, religioso
Saint Louis de Gonzague, religieux

[1] Pyhä Paulinus Nolalainen, piispa (22.6.)

S:t Paulinus av Nola, biskop
St. Paulinus of Nola, Bishop
Heiliger Paulinus von Nola, Bischof
Wspomnienie św. Paulina z Noli, biskupa
Thánh Paulinus thành Nola, Giám mục
Paggunita kay San Paulino ng Nola, Obispo
San Paulino de Nola, obispo
San Paolino da Nola, vescovo
Saint Paulin de Nole, évêque

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 35 / 78

[2] Pyhät John Fisher, piispa, ja Thomas More, marttyyrit (22.6.)

S:t John Fisher, biskop, och S:t Thomas More, martyrer

Ss. John Fisher, Bishop, and Thomas More, Martyrs

Heilige John Fisher, Bischof, und Thomas Morus, Martyrer

Wspomnienie św. Jana Fishera, biskupa, i Tomasza More'a, męczenników

Thánh Gioan Fisher, Giám mục, và Thomas More, Tử đạo

Paggunita kina San Juan Fisher, Obispo, at San Tomas More, mga Martir

Santos Juan Fisher, obispo, y Tomás Moro, mártires

Santi Giovanni Fisher, vescovo, e Tommaso More, martiri

Saints Jean Fisher, évêque, et Thomas More, martyrs

Pyhän Johannes Kastajan syntymä (24.6.)

Johannes Döparens födelse

The Nativity of St. John the Baptist

Geburt des heiligen Johannes des Täuflers

Uroczystość narodzenia św. Jana Chrzciciela

Sinh Nhật Thánh Gioan Tây Gia

Kapistahan ng Pagsilang ni San Juan Bautista

Natividad de San Juan Bautista

Nativita' di San Giovanni Battista

La Nativité de Saint Jean Baptiste

Pyhä Josemaría Escrivá de Balaguer, pappi (26.6.)

S:t Josemaría Escrivá de Balaguer, präst

St. Josemaría Escrivá de Balaguer, Priest

Heiliger Josef María Escrivá de Balaguer, Priester

Wspomnienie św. Josemaríi Escrivá de Balaguer, prezbitera

Thánh Josemaría Escrivá de Balaguer, Linh mục

Paggunita kay San Josemaría Escrivá de Balaguer, Pari

San Josemaría Escrivá de Balaguer, presbítero

San Josemaría Escrivá de Balaguer, sacerdote

Saint Josemaría Escrivá de Balaguer, prêtre

Pyhä Kyrillos Aleksandrialainen, piispa ja kirkonopettaja (27.6.)

S:t Kyrillos av Alexandria, biskop och kyrkolärare

St. Cyril of Alexandria, Bishop and Doctor of the Church

Heiliger Cyrill von Alexandrien, Bischof und Kirchenlehrer

Wspomnienie św. Cyryla Aleksandryjskiego, biskupa i doktora Kościoła

Thánh Cyril thành Alexandria, Giám mục Tiến sĩ Hội Thánh

Paggunita kay San Cirilo ng Alexandria, Obispo at Pantas ng Simbahan

San Cirilo de Alejandría, obispo y doctor de la Iglesia

San Cirillo d'Alessandria, vescovo e dottore della Chiesa

Saint Cyrille d'Alexandrie, évêque et docteur de l'Église

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 36 / 78

Pyhä Ireneus, piispa ja marttyyri (28.6.)

S:t Irenaeus, biskop och martyr
St. Irenaeus, Bishop and Martyr
Heiliger Irenäus, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Ireneusza, biskupa i męczennika
Thánh Irenaeus, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Ireneo, Obispo at Martir
San Ireneo, obispo y mártir
Sant'Ireneo, vescovo e martire
Saint Irénée, évêque et martyr

Pyhät apostolit Pietari ja Paavali (29.6.)

S:t Petrus och S:t Paulus, apostlar
Holy Apostles Peter and Paul
Heilige Petrus und Paulus, Apostel
Uroczystość św. Apostołów Piotra i Pawła
Thánh Phêrô và Phaolô, Tông Đồ
Kapistahan nina Apostol San Pedro at San Pablo
Santos apóstoles Pedro y Pablo
Santi Pietro e Paolo, apostoli
Saints Pierre et Paul, apôtres

Rooman ensimmäiset pyhät marttyyrit (30.6.)

Den romerska Kyrkans första heliga martyrer
First martyrs of the Church of Rome
Die ersten Heiligen Martyrer der Stadt Rom
Wspomnienie św. pierwszych męczenników św. Kościoła Rzymskiego
Các thánh tử đạo tiên khởi Roma
Paggunita sa mga Unang Martir sa Roma
Santos protomártires de la santa Iglesia Romana
Santi Primi Martiri della Chiesa di Roma
Les premiers martyrs de l'Église de Rome

Heinäkuu

July

Pyhä apostoli Tuomas (3.7.)

S:t Tomas, apostel
St. Thomas the Apostle
Heiliger Thomas, Apostel
Święto św. Tomasza, apostoła
Thánh Tôma, Tông Đồ
Kapistahan ni Apostol Santo Tomas
Santo Tomás, apóstol
San Tommaso, apostolo
Saint Thomas, apôtre

Portugalin pyhä Elisabet (4.7.)

S:ta Elisabeth av Portugal
St. Elizabeth of Portugal
Heilige Elisabeth von Portugal
Wspomnienie św. Elżbiety Portugalskiej
Thánh Ê-li-sa-bet nước Bồ Đào Nha
Paggunita kay Santa Isabel na Taga-Portugal
Santa Isabel de Portugal
Sant'Elisabetta di Portogallo
Sainte Élisabeth du Portugal

Pyhä Antonio Maria Zaccaria, pappi (5.7.)

S:t Antonio Maria Zaccaria, präst
St. Anthony Mary Zaccaria, Priest
Heiliger Antonius Maria Zaccaria, Priester
Wspomnienie św. Antoniego Marii Zaccarii, prezbitera
Thánh Antôn Maria Zaccaria, Linh mục
Paggunita kay San Antonio Maria Zaccaria, Pari
San Antonio María Zaccaria, presbítero
Sant'Antonio Maria Zaccaria, sacerdote
Saint Antoine-Marie Zaccaria, prêtre

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 37 / 78

Pyhä Maria Goretti, neitsyt ja marttyyri (6.7.)

S:ta Maria Goretti, jungfru och martyr
St. Maria Goretti, Virgin and Martyr
Heilige Maria Goretti, Jungfrau und Märtyrin
Wspomnienie św. Marii Goretti, dziewicy i męczennicy
Thánh Maria Goretti, Đồng trinh Tử đạo
Paggunita kay Santa Maria Goretti, Dalaga at Martir
Santa María Goretti, virgen y mártir
Santa Maria Goretti, vergine e martire
Sainte Maria Goretti, vierge et martyre

Pyhä Augustinus Zhao Rong, pappi, seuralaisineen, marttyyrit (9.7.)

S:t Augustinus Zhao Rong, präst, och hans följeslagare, martyrer
St. Augustine Zhao Rong, Priest, and Companions, Martyrs
Heiliger Augustinus Zhao Rong, Priester, und Gefährten, Martyrer
Wspomnienie św. Augustyna Zhao Rong, prezbitera, i towarzyszy, męczenników
Thánh Augustinô Zhao Rong, Linh mục, và các bạn, Tử đạo
Paggunita kina San Agustin Zhao Rong, Pari, at mga Kasama, mga Martir
Santos Agustín Zhao Rong, presbítero, y compañeros, mártires
Santi Agostino Zhao Rong, sacerdote, e compagni, martiri
Saint Augustin Zhao Rong, prêtre, et ses compagnons, martyrs

Pyhä Knut, kuningas ja marttyyri · Tanskan suojelija (10.7.)

S:t Knut, konung och martyr · Danmarks skyddspatron
St. Knut, King and Martyr · Patron of Denmark
Heiliger Knut, König und Martyrer · Patron von Dänemark
Wspomnienie św. Knuta, króla i męczennika · Patrona Danii
Thánh Knut, Vua Tử đạo · Bỏ mạng nước Đan Mạch
Paggunita kay San Knut, Hari at Martir · Patron ng Denmark
San Knut, rey y mártir · Patrono de Dinamarca
San Knut, re e martire · Patrono della Danimarca
Saint Knut, roi et martyr · Patron du Danemark

Pyhä Benedictus, apotti · Euroopan suojelija (11.7.)

S:t Benedictus, abbot · Europas skyddspatron
St. Benedict, Abbot · Patron of Europe
Heiliger Benedikt, Abt · Patron von Europa
Wspomnienie św. Benedykta, opata · Patrona Europy
Thánh Benedictô, Tu Viện Trưởng · Bỏ mạng Âu Châu
Kapistahan ni San Benito, Abad · Patron ng Europe
San Benito, abad · Patrono de Europa
San Benedetto, abate · Patrono dell'Europa
Saint Benoît, abbé · Patron de l'Europe

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 38 / 78

Pyhä Henrik II, keisari (13.7.)

S:t Henrik II, kejsare
St. Henry II, Emperor
Heiliger Heinrich II, Kaiser
Wspomnienie św. Henryka, cesarza
Thánh Henricô II, Vua
Paggunita kay San Enrique II, Emperador
San Enrique II, emperador
Sant'Enrico II, impero
Saint Henri II, empereur

Pyhä Camillo de Lellis, pappi (14.7.)

S:t Camillo de Lellis, präst
St. Camillus de Lellis, Priest
Heiliger Kamillus von Lellis, Priester
Wspomnienie św. Kamila de Lellis, prezbitera
Thánh Camillô de Lellis, Linh mục
Paggunita kay San Camilo de Lellis, Pari
San Camilo de Lellis, presbítero
San Camillo de Lellis, sacerdote
Saint Camille de Lellis, prêtre

Pyhä Bonaventura, piispa ja kirkonopettaja (15.7.)

S:t Bonaventura, biskop och kyrkolärare
St. Bonaventure, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Bonaventura, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Bonawentury, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Bonaventure, Giám mục Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Buenaventura, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Buenaventura, obispo y doctor de la Iglesia
San Bonaventura, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Bonaventure, évêque et docteur de l'Église

Karmel-vuoren Neitsyt Maria (16.7.)

Den saliga jungfrun Maria av berget Karmel
Our Lady of Mount Carmel
Unsere Liebe Frau auf dem Berge Karmel
Wspomnienie Najświętszej Maryi Panny z Góry Karmel
Đức Mẹ núi Ca-mê-lô
Paggunita sa Mahal na Birheng Maria ng Bundok ng Carmelo
Nuestra Señora Santa Maria del Monte Carmelo
Nostra Signora Beata Vergine Maria del Monte Carmelo
Notre-Dame du Mont Carmel

Pyhä Thorlak, piispa · Islannin suojelija (20.7.)

S:t Thorlak, biskop · Islands skyddspatron
St. Thorlak, Bishop · Patron of Iceland
Heiliger Thorlak, Bischof · Patron von Island
Wspomnienie św. Torlaka, biskupa · Patrona Islandii
Thánh Thorlak, Giám mục · Bỏn mạng nước Băng Đảo
Paggunita kay San Thorlak, Obispo · Patron ng Iceland
San Thorlaco, obispo · Patrono de Islandia
San Torlaco, vescovo · Patrono dell'Islanda
Saint Thorlak, évêque · Patron de l'Islande

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 39 / 78

[1] Pyhä Lorenzo Brindisiläinen, pappi ja kirkonopettaja (21.7.)

S:t Lorenzo da Brindisi, präst och kyrkolärare
St. Lawrence of Brindisi, Priest and Doctor of the Church
Heiliger Laurentius von Brindisi, Priester und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Wawrzyńca z Brindisi, prezbitera i doktora Kościoła
Thánh Lorenzô thành Brindisi, Linh mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Lorenzo ng Brindisi, Pari at Pantas ng Simbahan
San Lorenzo de Brindis, presbítero y doctor de la Iglesia
San Lorenzo da Brindisi, sacerdote e dottore della Chiesa
Saint Laurent de Brindisi, docteur de l'Église

[2] Pyhä Apollinaris, piispa ja marttyyri (21.7.)

S:t Apollinaris, präst och martyr
St. Apollinaris, Bishop and Martyr
Heiliger Apollinaris, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Apolinarego, biskupa i męczennika
Thánh Apollinaris, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Apolinar, Obispo at Martir
San Apolinar, obispo y mártir
Sant'Apollinare, vescovo e martire
Saint Apollinaire, évêque et martyre

Pyhä Maria Magdalena (22.7.)

S:ta Maria från Magdala
St. Mary Magdalene
Heilige Maria Magdalena
Święto św. Marii Magdaleny
Thánh Maria Mađalêna
Kapistahan ni Santa Maria Magdalena
Santa María Magdalena
Santa Maria Maddalena
Sainte Marie Madeleine

Pyhä Birgitta · Ruotsin ja koko Euroopan suojelija (23.7.) *

Heliga Birgitta · Sveriges och hela Europas skyddspatron
St. Bridget · Patron of Sweden and all Europe **
Heilige Birgitta · Patronin von Schweden und ganz Europa
Święto św. Brygidy · Patronki Szwecji i całej Europy
Thánh Birgitta · Quan thầy của Thụy Điển và toàn Châu Âu
Kapistahan ni Santa Brigida · Patron ng Sweden at buong Europa
Santa Brígida · Patrona de Suecia y toda Europa
Santa Brigida · Patrona di Svezia e tutta l'Europa
Sainte Brigitte · Patronne de la Suède et toute l'Europe



* **Juhla vain birgittalaissisarilla, muualla hiippakunnassa tavallinen arkipäivä**

** **Only Bridgettine Sisters have this feast, elsewhere in the diocese ordinary weekday**

Pyhä Sharbel Makhluf, pappi (24.7.)

S:t Charbel Makhlûf, präst
St. Sharbel Makhlûf, Priest
Heiliger Scharbel Makhluf, Priester
Wspomnienie św. Sarbeliusza Makhlufa, prezbitera
Thánh Sarbeliô Makhluf, Linh mục
Paggunita kay San Charbel Makhlouf, Pari
San Sarbelio Makhlûf, presbítero
San Charbel Makhluf, sacerdote
Saint Charbel Makluf, prêtre

Pyhä apostoli Jaakob (25.7.)

S:t Jakob, apostel
St. James, Apostle
Heiliger Jakobus, Apostel
Święto św. Jakuba, apostoła
Thánh Giacôbê, Tông Đồ
Kapistahan ni Apostol Santiago
Santiago, apóstol
San Giacomo, apostolo
Saint Jacques, apôtre

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 40 / 78

Pyhät Joakim ja Anna, Neitsyt Marian vanhemmat (26.7.)

S:t Joakim och S:ta Anna, jungfru Marias föräldrar

Ss. Joachim and Anne, Parents of the Blessed Virgen Mary

Heilige Joachim und Anna, Eltern der Gottesmutter Maria

Wspomnienie św. Joachima i Anny, rodziców Najświętszej Maryi Panny

Thánh Joachim và Anna, thân phụ mẫu Đức Mẹ

Paggunita kina San Joaquin at Santa Ana, mga Magulang ng Mahal na Birheng Maria

Santos Joaquín y Ana, padres de la Bienaventurada Virgen María

Santi Gioacchino e Anna, genitori della Beata Vergine Maria

Saints Anne et Joachim, parents de la Vierge Marie

Pyhä Martta (28.7.)

S:ta Marta

St. Martha

Heilige Marta

Wspomnienie św. Marty

Thánh Máтта

Paggunita kay Santa Marta

Santa Marta

Santa Marta

Sainte Marthe

Pyhä Olavi, kuningas ja marttyyri · Norjan suojelija (29.7.)

S:t Olav, konung och martyr · Norges skyddspatron

St. Olaf, King and Martyr · Patron of Norway

Heiliger Olaf, König und Martyrer · Patron von Norwegen

Wspomnienie św. Olafa, króla i męczennika · Patrona Norwegii

Thánh Olaf, Vua Từ đạo · Bồn mạng nước Na Uy

Paggunita kay San Olav, Hari at Martir · Patron ng Norwega

San Olaf, rey y mártir · Patrono de Noruega

Sant'Olaf, re e martire · Patrono della Norvegia

Saint Olaf, roi et martyr · Patron de la Norvège

Pyhä Petrus Chrysologus, piispa ja kirkonopettaja (30.7.)

S:t Petrus Chrysologus, biskop och kyrkolärare

St. Peter Chrysologus, Bishop and Doctor of the Church

Heiliger Petrus Chrysologus, Bischof und Kirchenlehrer

Wspomnienie św. Piotra Chryzologa, biskupa i doktora Kościoła

Thánh Phêrô Chrysologus, Giám mục Tiến sĩ Hội Thánh

Paggunita kay San Pedro Crisologo, Obispo at Pantas ng Simbahan

San Pedro Crisólogo, obispo y doctor de la Iglesia

San Pietro Crisologo, vescovo e dottore della Chiesa

Saint Pierre Chrysologue, évêque et docteur de l'Église

Pyhä Ignatius de Loyola, pappi (31.7.)

S:t Ignatius av Loyola, präst

St. Ignatius of Loyola, Priest

Heiliger Ignatius von Loyola, Priester

Wspomnienie św. Ignacego z Loyoli, prezbitera

Thánh Ignatiô thành Lôyola, Linh mục

Paggunita kay San Ignacio ng Loyola, Pari

San Ignacio de Loyola, presbítero

Sant'Ignazio di Loyola, sacerdote

Saint Ignace de Loyola, prêtre

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 41 / 78

Elokuu

August

Pyhä Alfonso Maria de Liguori, piispa ja kirkonopettaja (1.8.)

S:t Alfonso Maria de Liguori, biskop och kyrkolärare
St. Alphonsus Maria de Liguori, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Alfons Maria von Liguori, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Alfonsa Marii Liguoriego, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Anphongsô Maria Liguori, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Alfonso Maria ng Liguori, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Alfonso María de Ligorio, obispo y doctor de la Iglesia
Sant'Alfonso Maria de' Liguori, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Alphonse Marie de Liguori, évêque et docteur de l'Église

[1] Pyhä Eusebius Vercelliläinen, piispa (2.8.)

S:t Eusebius av Vercelli, biskop
St. Eusebius of Vercelli, Bishop
Heiliger Eusebius von Vercelli, Bischof
Wspomnienie św. Euzebiusza z Vercelli, biskupa
Thánh Eusêbiô thành Vercellês, Giám mục
Paggunita kay San Eusebio de Vercelli, Obispo
San Eusebio de Vercelli, obispo
Sant'Eusebio di Vercelli, vescovo
Saint Eusèbe de Verceil, évêque

[2] Pyhä Pierre Julien Eymard, pappi (2.8.)

S:t Pierre Julien Eymard, präst
St. Peter Julian Eymard, Priest
Heiliger Petrus Julianus Eymard, Priester
Wspomnienie św. Piotra Juliana Eymarda, prezbitera
Thánh Pherô Giulianô Eymard, Linh mục
Paggunita kay San Pedro Julian Eymard, Pari
San Pedro Julián Eymard, presbítero
San Pietro Giuliano Eymard, sacerdote
Saint Pierre-Julien Eymard, prêtre

Pyhä Jean Marie Vianney, pappi (4.8.)

S:t Jean Marie Vianney, präst
St. Jean-Marie Vianney, Priest
Heiliger Johannes Maria Vianney, Priester
Wspomnienie św. Jana Marii Vianneya, prezbitera
Thánh Gioan Vianney, Linh mục
Paggunita kay San Juan Maria Vianney, Pari
San Juan María Vianney, presbítero
San Giovanni Maria Vianney, sacerdote
Saint Jean Vianney, prêtre

Santa Maria Maggiore-basilikan vihkiminen (5.8.)

Santa Maria Maggiore basilikans invignings dag
Dedication of the Basilica di Santa Maria Maggiore
Weihe der Basilika Santa Maria Maggiore
Wspomnienie rocznicy poświęcenia Bazyliki Matki Bożej Większej
Cung hiến Vương cung thánh đường Đức Bà Ca tại Roma
Paggunita sa Pagtatalaga sa Mala-palasyong Simbahan ng Santa Maria Maggiore
La Dedicación de la Basílica de Santa María la Mayor
Dedicazione della Basilica di Santa Maria Maggiore
La Dédicace de la Basilique Sainte-Marie Majeure

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 42 / 78

Herran kirkastuminen (6.8.)

Kristi förklaring

The Transfiguration of the Lord

Verklärung des Herrn

Święto Przemienienia Pańskiego

Chúa Hiện Dung

Kapistahan ng Pagliliwanag sa Bagong Anyo ng Panginoon

La Transfiguración del Señor

Trasfigurazione del Signore

La Transfiguration du Seigneur

[1] Pyhä Sixtus II, paavi (7.8.)

S:t Sixtus II, pàve

St. Sixtus II, Pope

Heiliger Xystus II, Papst

Wspomnienie św. Sykstusa II, papieża

Thánh Xitô II, Giáo hoàng

Paggunita kay San Sixtus II, Papa

San Sixto II, papa

San Sisto II, papa

Saint Sixte II, pape

[2] Pyhä Cajetanus, pappi (7.8.)

S:t Cajetanus, präst

St. Cajetan, Priest

Heiliger Kajetan, Priester

Wspomnienie św. Kajetana, prezbitera

Thánh Cajetan, Linh mục

Paggunita kay San Cayetano, Pari

San Cayetano, presbítero

San Gaetano, sacerdote

Saint Gaétan, prêtre

Pyhä Dominicus, pappi (8.8.)

S:t Dominicus, präst

St. Dominic, Priest

Heiliger Dominikus, Priester

Wspomnienie św. Dominika, prezbitera

Thánh Đa Minh, Linh mục

Paggunita kay Santo Domingo, Pari

Santo Domingo, presbítero

San Domenico, sacerdote

Saint Dominique, prêtre

Pyhä Ristin Teresa Benedicta, neitsyt ja marttyyri · Euroopan suojelija (9.8.)

S:ta Teresia Benedicta av Korset, jungfru och martyr · Europas skyddspatron

St. Teresa Benedicta of the Cross, Virgin and Martyr · Patron of Europe

Heilige Theresia Benedicta vom Kreuz, Jungfrau und Märtyrin · Patronin von Europa

Święto św. Teresy Benedykty od Krzyża, dziewicy i męczennicy · Patronki Europy

Thánh Têrêxa Bê-nê-đíc-ta Thánh Giá, Đồng trinh Tử đạo · Bản mạng Châu Âu

Kapistahan ni Santa Teresa Benedicta ng Krus, Dalaga at Martir · Patron ng Europa

Santa Teresa Benedicta de la Cruz, virgen y mártir · Patrona de Europa

Santa Teresa Benedetta della Croce, vergine e martire · Patrona dell'Europa

Sainte Thérèse-Bénédicte de la Croix, vierge et martyre · Patronne de l'Europe

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 43 / 78

Pyhä Laurentius, diakoni ja marttyyri (10.8.)

S:t Laurentius, diakon och martyr
St. Lawrence, Deacon and Martyr
Heiliger Laurentius, Diakon und Martyrer
Święto św. Wawrzyńca, diakona i męczennika
Thánh Lôrensô, Thây phó tế Tử đạo
Kapistahan ni San Lorenzo, Diyakono at Martir
San Lorenzo, diácono y mártir
San Lorenzo, diacono e martire
Saint Laurent, diacre et martyr

Pyhä Clara, neitsyt (11.8.)

S:ta Clara, jungfru
St. Clare, Virgin
Heilige Klara, Jungfrau
Wspomnienie św. Klary, dziewicy
Thánh Clare, Đồng trinh
Paggunita kay Santa Clara, Dalaga
Santa Clara, virgen
Santa Chiara, vergine
Sainte Claire, vierge

Pyhä Jeanne Françoise de Chantal, sääntökuntalainen (12.8.)

S:ta Jeanne-Françoise de Chantal, ordenskvinna
St. Jane Frances de Chantal, Religious
Heilige Johanna Franziska von Chantal, Ordensfrau
Wspomnienie św. Joanny Franciszki de Chantal, zakonnicy
Thánh Gioanna Phanxica đê Chantal, Tu Sĩ
Paggunita kay Santa Juana Francisca de Chantal, Namamanata sa Diyos
Santa Juana Francisca de Chantal, religiosa
Santa Giovanna Francesca de Chantal, religiosa
Sainte Jeanne-Françoise de Chantal, religieuse

Pyhät Pontianus, paavi, ja Hippolytos, pappi, marttyyrit (13.8.)

S:t Pontianus, påve, och S:t Hippolytos, präst, martyr
Ss. Pontian, Pope, and Hippolytus, Priest, Martyrs
Heilige Pontianus, Papst, und Hippolyt, Priester, Martyrer
Wspomnienie św. Poncjana, papieża, i Hipolita, prezbitera, męczenników
Thánh Pontian, Giáo hoàng, và Hippolytus, Linh mục, Tử đạo
Paggunita kina San Ponciano, Papa, at Hipolito, Pari, mga Martir
Santos Ponciano, papa, e Hipólito, presbitero, mártires
Santi Ponziano, papa, e Ippolito, sacerdote, martiri
Saints Pontien, pape, et Hippolyte, prêtre, martyrs

Pyhä Maximilian Kolbe, pappi ja marttyyri (14.8.)

S:t Maximilian Kolbe, präst och martyr
St. Maximilian Kolbe, Priest and Martyr
Heiliger Maximilian Kolbe, Priester und Martyrer
Wspomnienie św. Maksymiliana Kolbego, prezbitera i męczennika
Thánh Maximilian Kolbe, Linh mục Tử đạo
Paggunita kay San Maximiliano Kolbe, Pari at Martir
San Maximiliano Kolbe, presbítero y mártir
San Massimiliano Kolbe, sacerdote e martire
Saint Maximilien Kolbe, prêtre et martyr

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 44 / 78

Autuaan Neitsyt Marian taivaaseen ottaminen (15.8.)

Jungfru Marias upptagning i himlen
The Assumption of the Blessed Virgin Mary
Mariä Aufnahme in den Himmel · Mariä Himmelfahrt
Uroczystość Wniebowzięcia Najświętszej Maryi Panny
Rât Thánh Trinh Nữ Maria Hôn Xác Lên Trời
Kapistahan ng Pag-aakyat sa Langit ng Mahal na Birheng Maria
Asunción de la Bienaventurada Virgen María
Assunzione della Beata Vergine Maria
L'Assomption de la Bienheureuse Vierge Marie

Unkarin pyhä Tapani (16.8.)

S:t Stefan av Ungern
St. Stephen of Hungary
Heiliger Stephan von Ungarn
Wspomnienie św. Stefana Węgierskiego
Thánh Stê-pha-nô nước Hung-ga-ri
Paggunita kay San Esteban ng Unggarya
San Esteban de Hungría
Santo Stefano d'Ungheria
Saint Étienne de Hongrie

Pyhä Bernhard, apotti ja kirkonopettaja (20.8.)

S:t Bernhard, abbot och kyrkolärare
St. Bernard, Abbot and Doctor of the Church
Heiliger Bernhard, Abt und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Bernarda, opata i doktora Kościoła
Thánh Bênadô, Tu viện trưởng Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Bernardo, Abad at Pantas ng Simbahan
San Bernardo, abad y doctor de la Iglesia
San Bernardo, abate e dottore della Chiesa
Saint Bernard, abbé et docteur de l'Église

Autuas Neitsyt Maria, taivaan kuningatar (22.8.)

Den saliga jungfru Maria Drottningen
Queenship of Blessed Virgin Mary
Maria Königin
Wspomnienie Najświętszej Maryi Panny Królowej
Lễ Đức Maria Trinh Nữ Vương
Paggunita sa Pagka-reyna ng Mahal na Birheng Maria
Bienaventurada Virgen María Reina
Beata Vergine Maria Regina
La Vierge Marie Reine

Pyhä Jean Eudes, pappi (19.8.)

S:t Jean Eudes, präst
St. John Eudes, Priest
Heiliger Johannes Eudes, Priester
Wspomnienie św. Jana Eudesa, prezbitera
Thánh Gioan Eudê, Linh mục
Paggunita kay San Juan Eudes, Pari
San Juan Eudes, presbítero
San Giovanni Eudes, sacerdote
Saint Jean Eudes, prêtre

Pyhä Pius X, paavi (21.8.)

S:t Pius X, påve
St. Pius X, Pope
Heiliger Pius X, Papst
Wspomnienie św. Piusa X, papieża
Thánh Piô X, Giáo hoàng
Paggunita kay San Pio X, Papa
San Pío X, papa
San Pio X, papa
Saint Pie X, pape

Pyhä Rosa, neitsyt (23.8.)

S:ta Rosa, jungfru
St. Rose, Virgin
Heilige Rosa, Jungfrau
Wspomnienie św. Róży, dziewicy
Thánh Rosa, Đồng trinh
Paggunita kay Santa Rosa, Dalaga
Santa Rosa, virgen
Santa Rosa, vergine
Sainte Rose, vierge

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 45 / 78

Pyhä apostoli Bartolomeus (24.8.)

S:t Bartolomaios, apostel
St. Bartholomew the Apostle
Heiliger Bartholomäus, Apostel
Święto św. Bartłomieja, apostoła
Thánh Batôlômêô, Tông Đồ
Kapistahan ni Apostol San Bartolome
San Bartolomé, apóstol
San Bartolomeo, apostolo
Saint Barthélemy, apôtre

[2] Pyhä José de Calasanz, pappi (25.8.)

S:t Josef av Calasanz, präst
St. Joseph of Calasanz, Priest
Heiliger Josef von Calasanz, Priester
Wspomnienie św. Józefa Kalasantego, prezbitera
Thánh Giuse Calasanz, Linh mục
Paggunita kay San Jose de Calasanz, Pari
San José de Calasanz, presbítero
San Giuseppe Calasanzio, sacerdote
Saint Joseph de Calasanz, prêtre

Pyhä Augustinus, piispa ja kirkonopettaja (28.8.)

S:t Augustinus, biskop och kyrkolärare
St. Augustine, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Augustinus, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Augustyna, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Augustinô, Giám mục Tiển sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Agustin, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Agustín, obispo y doctor de la Iglesia
Sant'Agostino, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Augustin, évêque et docteur de l'Église

Pyhän Johannes Kastajan mestaus (29.8.)

S:t Johannes Döparens halshugning
The Passion of St. John the Baptist
Enthauptung des heiligen Johannes des Täufers
Wspomnienie męczeństwa św. Jana Chrzciciela
Lễ Thánh Gioan Tẩy Giả bị chém đầu
Paggunita sa Pagpapakasakit ni San Juan, ang Tagapagbinyag
Martirio de San Juan el Bautista
Martirio di San Giovanni Battista
Le Martyre de Saint Jean-Baptiste

[1] Pyhä Ludvig (25.8.)

S:t Ludvig
St. Louis
Heiliger Ludwig
Wspomnienie św. Ludwika
Thánh Louis
Paggunita kay San Luis
San Luis
San Ludovico
Saint Louis

Pyhä Monica (27.8.)

S:ta Monica
St. Monica
Heilige Monika
Wspomnienie św. Moniki
Thánh Mônica
Paggunita kay Santa Monica
Santa Mónica
Santa Monica
Sainte Monique

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 46 / 78

Syyskuu September

Pyhä Gregorios Suuri, paavi ja kirkonopettaja (3.9.)

S:t Gregorius den Store, påve och kyrkolärare
St. Gregory the Great, Pope and Doctor of the Church
Heiliger Gregor der Große, Papst und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Grzegorza Wielkiego, papieża i doktora Kościoła
Thánh Grêgôriô Cả, Giáo hoàng Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay Dakilang Papa San Gregorio, Pantas ng Simbahan
San Gregorio Magno, papa y doctor de la Iglesia
San Gregorio Magno, papa e dottore della Chiesa
Saint Grégoire le Grand, pape et docteur de l'Église

Autuaan Neitsyt Marian syntymä (8.9.)

Den saliga jungfru Marias födelse
The Nativity of the Blessed Virgin Mary
Geburt der Jungfrau Maria
Święto Narodzenie Najświętszej Maryi Panny
Sinh nhật Đức Trinh Nữ Maria
Kapistahan ng Pagsilang ng Mahal na Birheng Maria
La Natividad de la Santísima Virgen María
Nativita' della Beata Vergine Maria
La Nativité de la Vierge Marie

Pyhä Pierre Claver, pappi (9.9.)

S:t Petrus Claver, präst
St. Peter Claver, Priest
Heiliger Petrus Claver, Priester
Wspomnienie św. Piotra Klawera, prezbitera
Thánh Phêrô Claver, Linh mục
Paggunita kay San Pedro Claver, Pari
San Pedro Claver, presbítero
San Pietro Claver, sacerdote
Saint Pierre Claver, prêtre

Neitsyt Marian pyhä nimi (11.9.)

Den saliga jungfru Marias namn
Holy Name of the Blessed Virgin Mary
Heiligster Name Mariens
Wspomnienie Najświętszego Imienia Maryi
Danh Thánh Đức Trinh Nữ Maria
Ang Banal na Pangalan ng Mahal na Birheng Maria
Dulce Nombre de la Bienaventurada Virgen María
Santissimo Nome di Maria
Le Saint Nom de la Bienheureuse Vierge Marie

Pyhän Henrikin katedraalin vihkiminen (12.9.)

Invigning av S:t Henriks katedral
The Dedication of St. Henry's Cathedral
Weihtag der Sankt-Henrik-Kathedrale
Święto rocznicy poświęcenia katedry św. Henryka
Cung Hiến Nhà Thờ Chánh Tòa thánh Henricô
Kapistahan ng Pagtatalaga sa Mala-palasyong Katedral ni San Enrique
Dedicación de la catedral de San Enrique
Dedicazione della cattedrale di Sant'Enrico
La Dédicace de la Cathédrale Saint-Henri

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 47 / 78

Pyhä Johannes Khrysostomos, piispa ja kirkonopettaja (13.9.)

S:t Johannes Chrysostomos, biskop och kyrkolärare
St. John Chrysostom, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Johannes Chrysostomus, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Jana Chryzostoma, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Gioan Chrysostom, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Juan Crisostomo, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Juan Crisóstomo, obispo y doctor de la Iglesia
San Giovanni Crisostomo, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Jean Chrysostome, évêque et docteur de l'Église

Pyhän ristin ylentäminen (14.9.)

Det Heliga Korsets upphöjelse
The Exaltation of the Holy Cross
Kreuzerhöhung
Święto Podwyższenia Krzyża Świętego
Suy Tôn Thánh Giá
Kapistahan ng Pagtatampok sa Krus na Banal
Exaltación de la Santa Cruz
Esaltazione della Santa Croce
L'Exaltation de la Sainte Croix · La Croix Glorieuse

Jeesuksen äidin tuskat (15.9.)

Den saliga jungfrun Marias smärtor
Our Lady of Sorrows
Gedächtnis der Schmerzen Mariens
Wspomnienie Najświętszej Maryi Panny Bolesnej
Đức Mẹ Sầu Bi
Paggunita sa Mahal na Birheng Maria na Nagdadalamhati
Nuestra Señora, la Virgen de los Dolores
Beata Vergine Maria Addolorata
Notre-Dame des Douleurs

Pyhät Cornelius, paavi, ja Cyprianus, piispa, marttyyrit (16.9.)

S:t Cornelius, påve, och S:t Cyprianus, biskop, martyrer
Ss. Cornelius, Pope, and Cyprian, Bishop, Martyrs
Heilige Kornelius, Papst, und Cyprian, Bischof, Martyrer
Wspomnienie św. Korneliusza, papieża i Cypriana, biskupa, męczenników
Thánh Cornelius, Giáo hoàng, và Cyprian, Giám mục, Tử đạo
Paggunita kina San Cornelio, Papa, at San Cipriano, Obispo, mga Martir
Santos Cornelio, papa, y Cipriano, obispo, mártires
Santi Cornelio, papa, e Cipriano, vescovo, martiri
Saints Corneille, pape, et Cyprien, évêque, martyrs

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 48 / 78

Pyhä Roberto Bellarmino, piispa ja kirkonopettaja (17.9.)

S:t Roberto Bellarmino, biskop och kyrkolärare
St. Robert Bellarmine, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Robert Bellarmin, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Roberta Bellarmina, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Rôbertô Bellarminô, Giám mục Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Roberto Bellarmino, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Roberto Belarmino, obispo y doctor de la Iglesia
San Roberto Bellarmino, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Robert Bellarmin, évêque et docteur de l'Église

Pyhä Januarius, piispa ja marttyyri (19.9.)

S:t Januarius, biskop och martyr
St. Januarius, Bishop and Martyr
Heiliger Januarius, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Januarego, biskupa i męczennika
Thánh Januarius, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Jenaro, Obispo at Martir
San Jenaro, obispo y mártir
San Gennaro, vescovo e martire
Saint Janvier, évêque et martyr

Pyhät Andreas Kim Taegon, pappi, ja Paul Chong Hasang seuralaisineen, marttyyrit (20.9.)

S:t Andreas Kim Tae-gôn, präst, och S:t Paulus Chông Ha-sang och följeslagare, martyrer
Ss. Andrew Kim Tae-gôn, Priest, and Paul Chông Ha-sang and Companions, Martyrs
Heilige Andreas Kim Tae-gôn, Priester, und Paul Chông Ha-sang und Gefährten, Martyrer
Wspomnienie św. Andrzeja Kim Taegon, prezbitera, i Pawła Chong Hasang i towarzyszy, męczenników
Thánh Anrê Kim Têgon, Linh mục, và Phaolô Chong Hasang, và các bạn, Tử đạo
Paggunita kina San Andres Kim Taegon, Pari, at San Pablo Chong Hasang at mga Kasama, mga Martir
Santos Andrés Kim Taegon, presbítero, y Pablo Chong Hasang y compañeros, mártires
Santi Andrea Kim Taegon, sacerdote, e Paolo Chong Hasang e compagni, martiri
Saints André Kim Tae-gon, prêtre, et Paul Chong Ha-sang et leurs compagnons, martyrs

Pyhä apostoli ja evankelista Matteus (21.9.)

S:t Matteus, apostel och evangelist
St. Matthew the Evangelist, Apostle
Heiliger Matthäus, Apostel und Evangelist
Święto św. Mateusza, apostoła i ewangelisty
Thánh Mátthêu, Tông Đồ Thánh Sử
Kapistahan ni Apostol San Mateo, Manunulat ng Mabuting Balita
San Mateo, apóstol y evangelista
San Matteo, apostolo ed evangelista
Saint Matthieu, apôtre et évangéliste

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 49 / 78

Pyhä Pio Pietrelcinalainen, pappi (23.9.)

S:t Pio av Pietrelcina, präst
St. Pio of Pietrelcina, Priest
Heiliger Pius von Pietrelcina, Priester
Wspomnienie św. Pio z Pietrelciny, prezbitera
Thánh Piô thành Pietrelcina, Linh mục
Paggunita kay Pio ng Pietrelcina, Pari
San Pío de Pietrelcina, presbítero
San Pio da Pietrelcina, sacerdote
Saint Pio de Pietrelcina, prêtre

Pyhät Kosmas ja Damianos, marttyyrit (26.9.)

S:t Kosmas och S:t Damianus, martyrer
Ss. Cosmas and Damian, Martyrs
Heilige Kosmas und Damian, Martyrer
Wspomnienie św. Kosmy i Damiana, męczenników
Thánh Cosma và Đamianô, Tử đạo
Paggunita kina San Cosme at San Damian, mga Martir
Santos Cosme y Damián, mártires
Santi Cosma e Damiano, martiri
Saints Côme et Damien, martyrs

[1] Pyhä Venceslaus, marttyyri (28.9.)

S:t Venceslaus, martyr
St. Wenceslaus, Martyr
Heiliger Wenzel, Martyrer
Wspomnienie św. Wacława, męczennika
Thánh Wenceslaus, Tử đạo
Paggunita kay San Venceslaus, Martir
San Wenceslao, mártir
San Venceslao, martire
Saint Venceslas, martyr

Pyhät arkkienkelit Mikael, Gabriel ja Rafael (29.9.)

S:t Mikael, S:t Gabriel och S:t Rafael, ärkeänglar
Ss. Michael, Gabriel and Raphael, Archangels
Heilige Michael, Gabriel und Rafael, Erzengel
Święto św. Archaniołów Michała, Gabriela i Rafała
Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, Gabriel và Raphael
Kapistahan nina Arkanghel San Miguel, San Gabriel at San Rafael
Santos arcángeles Miguel, Gabriel y Rafael
Santi arcangeli Michele, Gabriele e Raffaele
Saints archanges Michel, Gabriel et Raphaël

Kaikki Pohjolan pyhät (24.9.)

Alla Nordens helgon
All Nordic Saints
Alle Nordischen Heiligen
Wspomnienie wszystkich Świętych Nordyckich
Tất cả các thánh Bắc Âu
Paggunita kina lahat ng mga Santong Nordiko
Todos los Santos Nórdicos
Tutti i Santi Nordici
Tous les Saints des Pays Nordiques

Pyhä Vincent de Paul, pappi (27.9.)

S:t Vincent de Paul, präst
St. Vincent de Paul, Priest
Heiliger Vinzenz von Paul, Priester
Wspomnienie św. Wincentego à Paulo, prezbitera
Thánh Vincentê de Phaolô, Linh mục
Paggunita kay San Vicente de Paul, Pari
San Vicente de Paúl, presbítero
San Vincenzo de' Paoli, sacerdote
Saint Vincent de Paul, prêtre

[2] Pyhä Lorenzo Ruis seuralaisineen, marttyyrit (28.9.)

S:t Lorenzo Ruiz och hans följeslagare, martyrer
St. Lawrence Ruiz and Companions, Martyrs
Heiliger Lorenzo Ruiz und Gefährten, Martyrer
Wspomnienie św. Wawrzyńca Ruiz i towarzyszy, męczenników
Thánh Lorenzo Ruiz và các bạn, Tử đạo
Paggunita kay San Lorenzo Ruiz at mga Kasama, mga Martir
Santos Lorenzo Ruiz y compañeros, mártires
Santi Lorenzo Ruiz e compagni, martiri
Saint Laurent Ruiz et ses compagnons, martyrs

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 50 / 78

Pyhä Hieronymus, pappi ja kirkonopettaja (30.9.)

S:t Hieronymus, präst och kyrkolärare
St. Jerome, Priest and Doctor of the Church
Heiliger Hieronymus, Priester und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Hieronima, prezbitera i doktora Kościoła
Thánh Giêrômiô, Linh mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Jeronimo, Pari at Pantas ng Simbahan
San Jerónimo, presbítero y doctor de la Iglesia
San Girolamo, sacerdote e dottore della Chiesa
Saint Jérôme, prêtre et docteur de l'Église

Lokakuu

October

Pyhä Jeesus-lapsen Teresa, neitsyt ja kirkonopettaja (1.10.)

S:ta Teresa av Jesusbarnet, jungfru och kyrkolärare
St. Therese of the Child Jesus, Virgin and Doctor of the Church
Heilige Theresia vom Kinde Jesus, Jungfrau und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Teresy od Dzieciątka Jezus, dziewicy i doktora Kościoła
Thánh Têrêsa Hài Đồng Giêsu, Đồng trinh Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay Santa Teresita ng Sanggol na si Hesus, Dalaga at Pantas ng Simbahan
Santa Teresa del Niño Jesús, virgen y doctora de la Iglesia
Santa Teresa di Gesù Bambino, vergine dottore della Chiesa
Sainte Thérèse de l'Enfant Jésus, vierge et docteur de l'Église

Pyhät suojelusenkelit (2.10)

De heliga skyddsänglarna
The Holy Guardian Angels
Heilige Schutzengel
Wspomnienie św. Aniołów Stróżów
Thiên Thần Hộ Thủ
Paggunita sa mga Banal na Anghel na Tagatanod
Santos ángeles custodios
Santi Angeli Custodi
Les Saints Anges Gardiens

Pyhä Franciscus Assisilainen (4.10.)

S:t Franciscus av Assisi
St. Francis of Assisi
Heiliger Franz von Assisi
Wspomnienie św. Franciszka z Asyżu
Thánh Phanxicô thành Assisi
Paggunita kay San Francisco de Assisi
San Francisco de Asís
San Francesco d'Assisi
Saint François d'Assise

Pyhä Faustyna Kowalska, neitsyt (5.10)

S:ta Faustina Kowalska, jungfru
St. Faustina Kowalska, Virgin
Heilige Faustina Kowalska, Jungfrau
Wspomnienie św. Faustyny Kowalskiej, dziewicy
Thánh Faustina Kowalska, Đồng trinh
Paggunita kay Santa Faustina Kowalska, Dalaga
Santa Faustina Kowalska, virgen
Santa Faustina Kowalska, vergine
Sainte Faustina Kowalska, vierge

Pyhä Bruno, pappi (6.10.)

S:t Bruno, präst
St. Bruno, Priest
Heiliger Bruno, Priester
Wspomnienie św. Brunona, prezbitera
Thánh Brunô, Linh mục
Paggunita kay San Bruno, Pari
San Bruno, presbítero
San Brunone, sacerdote
Saint Bruno, prêtre

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 51 / 78

Pyhä Birgitta · Ruotsin ja koko Euroopan suojelija (7.10) *

Heliga Birgitta · Sveriges och hela Europas skyddspatron

St. Bridget · Patron of Sweden and all Europe **

Heilige Birgitta · Patronin von Schweden und ganz Europa

Święto św. Brygidy · Patronki Szwecji i całej Europy

Thánh Birgitta · Quan thầy của Thụy Điển và toàn Châu Âu

Kapistahan ni Santa Brigida · Patron ng Sweden at buong Europa

Santa Brígida · Patrona de Suecia y toda Europa

Santa Brigida · Patrona di Svezia e tutta l'Europa

Sainte Brigitte · Patronne de la Suède et de toute l'Europe



* **Pyhän Birgitan ja autuaan Hemmingin seurakunnan nimikkojuhla**

** **Feast of the Patron Saint of the St. Bridget and Blessed Hemming's Parish**

Ruusukkorouksen Neitsyt Maria (8.10.)

Den saliga jungfru Maria av Rosenkransen

Our Lady of the Rosary

Unsere Liebe Frau vom Rosenkranz

Wspomnienie Najświętszej Maryi Panny Różańcowej

Đức Mẹ Mân Côi

Paggunita sa Mahal na Birheng Maria ng Santo Rosaryo

Santo Rosario de la Virgen María · Nuestra Señora del Rosario

Beata Vergine Maria del Rosario

Notre-Dame du Rosaire

[1] Pyhä Dionysios, piispa, seuralaisineen, marttyyrit (9.10.)

S:t Dionysios, biskop, och hans följeslagare, martyrer

St. Denis, Bishop, and Companions, Martyrs

Heiliger Dionysius, Bischof, und Gefährten, Martyrer

Wspomnienie św. Dionizego, biskupa, i towarzyszy, męczenników

Thánh Denis, Giám mục, và các bạn, Tử đạo

Paggunita kay San Dionisio, Opisbo, at mga Kasama, mga Martir

San Dionisio, obispo, y compañeros, mártires

Santi Dionigi, vescovo, e compagni, martiri

Saint Denis, évêque, et ses compagnons, martyrs

[2] Pyhä Giovanni Leonardi, pappi (9.10.)

S:t Giovanni Leonardi, präst

St. John Leonardi, Priest

Heiliger Johannes Leonardi, Priester

Wspomnienie św. Jana Leonardiego, prezbitera

Thánh Gioan Leonardi, Linh mục

Paggunita kay San Juan Leonardi, Pari

San Juan Leonardi, presbítero

San Giovanni Leonardi, sacerdote

Saint Jean Léonardi, prêtre

Pyhä Johannes XXIII, paavi (11.10.)

S:t Johannes XXIII, påve

St. John XXIII, Pope

Heiliger Johannes XXIII, Papst

Wspomnienie św. Jana XXIII, papieża

Thánh Gioan XXIII, Giáo hoàng

Paggunita kay San Juan XXIII, Papa

San Juan XXIII, papa

San Giovanni XXIII, papa

Saint Jean XXIII, pape

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 52 / 78

Pyhä Callixtus I, paavi ja marttyyri (14.10.)

S:t Calixtus I, påve och martyr
St. Callistus I, Pope and Martyr
Heiliger Kallistus I, Papst und Martyrer
Wspomnienie św. Kalixta I, papieża i męczennika
Thánh Callistô I, Giáo hoàng Tử đạo
Paggunita kay San Calixto I, Papa at Martir
San Calixto I, papa y mártir
San Callisto I, papa e martire
Saint Callixte Ier, pape et martyr

Pyhä Jeesuksen Teresa, neitsyt ja kirkonopettaja (15.10.)

S:ta Teresa av Jesus, jungfru och kyrkolärare
St. Teresa of Ávila, Virgin and Doctor of the Church
Heilige Theresa von Jesus, Jungfrau und Kirchenlehrerin
Wspomnienie św. Teresy od Jezusa, dziewicy i doktora Kościoła
Thánh Têrêxa thành Ávila, Đồng trinh Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay Santa Teresa ng Avila, Dalaga at Pantas ng Simbahan
Santa Teresa de Jesús, virgen y doctora de la Iglesia
Santa Teresa di Gesù, vergine e dottore della Chiesa
Sainte Thérèse d'Ávila, vierge et docteur de l'Église

[1] Pyhä Hedvig, sääntökuntalainen (16.10.)

S:ta Hedvig, ordenskvinnna
St. Hedvig, Religious
Heilige Hedwig, Ordensfrau
Wspomnienie św. Jadwigi, zakonnicy
Thánh Hedvig, Tu Sĩ
Paggunita kay Santa Eduvigis, Namamanata sa Diyos
Santa Eduvigis, religiosa
Sant'Edvige, religiosa
Sainte Edwige, religieuse

[2] Pyhä Margareta Maria Alacoque, neitsyt (16.10.)

S:ta Margareta Maria Alacoque, jungfru
St. Margaret Maria Alacoque, Virgin
Heilige Margareta Maria Alacoque, Jungfrau
Wspomnienie św. Małgorzaty Marii Alacoque, dziewicy
Thánh Magarita Maria Alacoque, Đồng trinh
Paggunita kay Santa Margarita Maria Alacoque, Dalaga
Santa Margarita María Alacoque, virgen
Santa Margherita Maria Alacoque, vergine
Sainte Marguerite-Marie Alacoque, vierge

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 53 / 78

Pyhä Ignatios Antiokialainen, piispa ja marttyyri (17.10.)

S:t Ignatios av Antiochia, biskop och martyr
St. Ignatius of Antioch, Bishop and Martyr
Heiliger Ignatius von Antiochien, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Ignacego Antiocheńskiego, biskupa i męczennika
Thánh Inaxiô thành Antiôkia, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Ignacio ng Antioquia, Obispo at Martir
San Ignacio de Antioquía, obispo y mártir
Sant' Ignazio di Antiochia, vescovo e martire
Saint Ignace d'Antioche, évêque et martyr

Pyhä evankelista Luukas (18.10.)

S:t Lukas, evangelist
St. Luke the Evangelist
Heiliger Lukas, Evangelist
Święto św. Łukasza, ewangelisty
Thánh Luca, Thánh Sử
Kapistahan ni San Lucas, Manunulat ng Mabuting Balita
San Lucas, evangelista
San Luca, evangelista
Saint Luc, évangeliste

[1] Pyhät Jean de Brébeuf ja Isaac Jogues, papit, seuralaisineen, marttyyrit (19.10.)

S:t Jean de Brébeuf och S:t Isaac Jogues, präster, och deras följeslagare, martyrer
Ss. Jean de Brébeuf and Isaac Jogues, Priests, and Companions, Martyrs
Heilige Johannes de Brébeuf und Isaak Jogues, Priester, und Gefahrten, Martyrer
Wspomnienie św. Jana de Brebeuf, Izaaka Jogues'a, prezbiterów, i towarzyszy, męczenników
Thánh Gioan de Brebeuf và Isaac Jogues, Linh mục, và các bạn, Tử đạo
Paggunita kina San Juan de Brebeuf at San Isaac Jogues, mga Pari, at mga Kasama, mga Martir
Santos Juan de Brébeuf e Isaac Jogues, presbíteros, y compañeros, mártires
Santi Giovanni de Brébeuf e Isacco Jogues, sacerdoti, e compagni, martiri
Saints Jean de Brébeuf et Isaac Jogues, prêtres, et leurs compagnons, martyrs

[2] Pyhä Ristin Paavali, pappi (19.10.)

S:t Paulus av Korset, präst
St. Paul of the Cross, Priest
Heiliger Paul vom Kreuz, Priester
Wspomnienie św. Pawła od Krzyża, prezbitera
Thánh Phaolô Thánh Giá, Linh mục
Paggunita kay San Pablo de la Krus, Pari
San Pablo de la Cruz, presbítero
San Paolo della Croce, sacerdote
Saint Paul de la Croix, prêtre

Pyhä Johannes Paavali II, paavi (22.10.)

S:t Johannes Paulus II, pàve
St. John Paul II, Pope
Heiliger Johannes Paul II, Papst
Wspomnienie św. Jana Pawła II, papieża
Thánh Gioan Phaolô II, Giáo hoàng
Paggunita kay San Juan Pablo II, Papa
San Juan Pablo II, papa
San Giovanni Paolo II, papa
Saint Jean Paul II, pape

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 54 / 78

Pyhä Johannes Capestranolainen, pappi (23.10.)

S:t Giovanni da Capistrano, präst
St. John of Capistrano, Priest
Heiliger Johannes von Capistrano, Priester
Wspomnienie św. Jana Kapistrana, prezbitera
Thánh Gioan thành Capistrano, Linh mục
Paggunita kay San Juan ng Capistrano, Pari
San Juan de Capistrano, presbitero
San Giovanni da Capestrano, sacerdote
Saint Jean de Capistran, prêtre

Pyhä Antonio Maria Claret, piispa (24.10.)

S:t Antonius Maria Claret, biskop
St. Anthony Mary Claret, Bishop
Heiliger Antonius Maria Claret, Bischof
Wspomnienie św. Antoniego Marii Clareta, biskupa
Thánh Antôn Maria Claret, Giám mục
Paggunita kay San Antonio Maria Claret, Obispo
San Antonio María Claret, obispo
Sant' Antonio Maria Claret, vescovo
Saint Antoine-Marie Claret, évêque

Pyhät apostolit Simon ja Juudas (28.10.)

S:t Simon och S:t Judas, apostlar
Ss. Simon and Jude, Apostles
Heilige Simon und Judas, Apostel
Święto św. Apostołów Szymona i Judy
Thánh Simon và Jude, Tông Đồ
Kapistahan nina Apostol San Simon at San Judas
Santos Simón y Judas, apóstoles
Santi Simone e Giuda, apostoli
Saints Simon et Jude, apôtres

Marraskuu

November

Pyhä Martino de Porres, sääntökuntalainen (3.11.)

S:t Martin de Porres, ordensman
St. Martin de Porres, Religious
Heiliger Martin von Porres, Ordensmann
Wspomnienie św. Marcina de Porres, zakonnika
Thánh Martinô Porres, Tu Sĩ
Paggunita kay San Martin de Porres, Namamanata sa Diyos
San Martín de Porres, religioso
San Martino de Porres, religioso
Saint Martin de Porrès, religieux

Pyhä Carlo Borromeo, piispa (4.11.)

S:t Carlo Borromeo, biskop
St. Charles Borromeo, Bishop
Heiliger Karl Borromäus, Bischof
Wspomnienie św. Karola Boromeusza, biskupa
Thánh Charles Borromeo, Giám mục
Paggunita kay San Carlos Borromeo, Obispo
San Carlos Borromeo, obispo
San Carlo Borromeo, vescovo
Saint Charles Borromée, évêque

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 55 / 78

Lateraanikirkon vihkiminen (9.11.)

Lateranbasilikans invignings dag
The Dedication of the Lateran Basilica
Weihe der Lateranbasilika
Święto rocznicy poświęcenia Bazyliki Laterańskiej
Cung hiến Đền thờ Thánh Gioan Latêranô
Kapistahan ng Pagtatalaga sa Palasyong Simbahan sa Lateran
La Dedicación de la Basílica de Letrán
Dedicazione della Basilica Lateranense
La Dédicace de la Basilique du Latran

Pyhä Leo Suuri, paavi ja kirkonopettaja (10.11.)

S:t Leo den Store, påve och kyrkolärare
St. Leo the Great, Pope and Doctor of the Church
Heiliger Leo der Große, Papst und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Leona Wielkiego, papieża i doktora Kościoła
Thánh Lêo Cả, Giáo hoàng Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay Dakilang Papa San Leon, Pantas ng Simbahan
San León Magno, papa y doctor de la Iglesia
San Leone Magno, papa et dottore della Chiesa
Saint Léon le Grand, pape et docteur de l'Église

Pyhä Martinus, piispa (11.11.)

S:t Martin, biskop
St. Martin, Bishop
Heiliger Martin, Bischof
Wspomnienie św. Marcina, biskupa
Thánh Martinô, Giám mục
Paggunita kay San Martin, Obispo
San Martín, obispo
San Martino, vescovo
Saint Martin, évêque

Pyhä Josafat, piispa ja marttyyri (12.11.)

S:t Josafat, biskop och martyr
St. Josaphat, Bishop and Martyr
Heiliger Josaphat, Bischof und Martyrer
Wspomnienie św. Jozafata, biskupa i męczennika
Thánh Josaphat, Giám mục Tử đạo
Paggunita kay San Josafat, Obispo at Martir
San Josafat, obispo y mártir
San Giosafat, vescovo e martire
Saint Josaphat, évêque et martyr

Pyhä Albertus Magnus, piispa ja kirkonopettaja (15.11.)

S:t Albertus Magnus, biskop och kyrkolärare
St. Albert the Great, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Albert der Große, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Alberta Wielkiego, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Albertô Cả, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay Dakilang San Alberto, Obispo at Pantas ng Simbahan
San Alberto Magno, obispo y doctor de la Iglesia
Sant'Alberto Magno, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Albert le Grand, évêque et docteur de l'Église

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 56 / 78

[1] Skotlannin pyhä Margareta (16.11.)

S:ta Margareta av Skottland
St. Margaret of Scotland
Heilige Margareta von Schottland
Wspomnienie św. Małgorzaty Szkockiej
Thánh nữ Ma-ga-ri-ta Scôt-len
Paggunita kay Santa Margarita ng Escosia
Santa Margarita de Escocia
Santa Margherita di Scozia
Sainte Marguerite d'Écosse

[2] Pyhä Gertrud, neitsyt (16.11.)

S:ta Gertrud, jungfru
St. Gertrude, Virgin
Heilige Gertrud, Jungfrau
Wspomnienie św. Gertrudy, dziewicy
Thánh Gertrude, Đồng trinh
Paggunita kay Dakilang Santa Gertrudes, Dalaga
Santa Gertrudis, virgen
Santa Geltrude, vergine
Sainte Gertrude, vierge

Unkarin pyhä Elisabet, sääntökuntalainen (17.11.)

S:ta Elisabeth av Ungern, ordenskvinnna
St. Elizabeth of Hungary, Religious
Heilige Elisabeth von Ungarn, Ordensfrau
Wspomnienie św. Elżbiety Węgierskiej, zakonnicy
Thánh Ê-li-sa-bet nước Hung-ga-ri, Tu Sĩ
Paggunita kay Santa Isabel ng Unggarya, Namanata sa Diyos
Santa Isabel de Hungría, religiosa
Santa Elisabetta d'Ungheria, religiosa
Sainte Élisabeth de Hongrie, religieuse

Pyhien Pietarin ja Paavalin basilikojen vihkiminen (18.11.)

Petrus- och Paulus-basilikornas invignings dag
The Dedication of the Basilicas of Ss. Peter and Paul
Weihe der Basiliken Sankt Peter und Sankt Paul
Wspomnienie rocznicy poświęcenia bazylik św. Piotra i Pawła
Cung hiến Vương Cung Thánh Đường Thánh Phêrô và Phaolô
Paggunita sa Pagtatalaga sa mga Palasyong Simbahan nina Apostol San Pedro at San Pablo
La Dedicación de las basílicas de los santos apóstoles Pedro y Pablo
Dedicazione delle basiliche dei Santi Pietro e Paolo, apostoli
La Dédicace des Basiliques des Saints Pierre et Paul, apôtres

Autuaan Neitsyt Marian temppelissä käynti (21.11.)

Den saliga jungfru Marias tempelgång
Presentation of the Blessed Virgin Mary
Gedenktag Unserer Lieben Frau in Jerusalem · Mariä Tempelgang
Wspomnienie Ofiarowania Najświętszej Maryi Panny
Đức Trinh Nữ Maria dâng mình trong đền thờ
Paggunita sa Pagdadala sa Mahal na Birheng Maria sa Templo
La Presentación de la Santísima Virgen María
Presentazione della Beata Vergine Maria
La Présentation de la Bienheureuse Vierge Marie

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 57 / 78

Pyhä Cecilia, neitsyt ja marttyyri (22.11.)

S:ta Cecilia, jungfru och martyr
St. Cecilia, Virgin and Martyr
Heilige Cäcilia, Jungfrau und und Märtyrin
Wspomnienie św. Cecylii, dziewicy i męczennicy
Thánh Cêcilia, Đổng trinh Tử đạo
Paggunita kay Santa Cecilia, Dalaga
Santa Cecilia, virgen y mártir
Santa Cecilia, vergine e martire
Sainte Cécile, vierge et martyre

[1] Pyhä Clemens I, paavi ja marttyyri (23.11.)

S:t Clemens I, pàve och martyr
St. Clement I, Pope and Martyr
Heiliger Klemens I, Papst und Martyrer
Wspomnienie św. Klemensa I, papieża i męczennika
Thánh Clêmentê I, Giáo hoàng Tử đạo
Paggunita kay San Clemente I, Papa at Martir
San Clemente I, papa y mártir
San Clemente I, papa e martire
Saint Clément Ier, pape et martyr

[2] Pyhä Columbanus, apotti (23.11.)

S:t Columbanus, abbot
St. Columban, Abbot
Heiliger Kolumban, Abt
Wspomnienie św. Kolumbana, opata
Thánh Columban, Tu viện trưởng
Paggunita kay San Columbano, Abad
San Columbano, abad
San Colombano, abate
Saint Colomban, abbé

Pyhä Andreas Dung-Lac, pappi, seuralaisineen, marttyyrit (24.11.)

S:t Andreas Dũng Lac, präst, och hans följeslagare, martyrer
Ss Andrew Dung Lac, Priest, and Companions, Martyrs
Heiliger Andreas Dung-Lac, Priester, und Gefährten, Martyrer
Wspomnienie św. Andrzeja Dung-Lac, prezbitera, i towarzyszy, męczenników
Thánh Andrê Dũng-Lạc, Linh mục, và các bạn, Tử đạo
Paggunita kay San Andres Dung-Lac, Pari, at mga Kasama, mga Martir
San Andrés Dung-Lac, presbítero, y compañeros, mártires
Santi Andrea Dung-Lac, sacerdote, e compagni, martiri
Saint André Dung-Lac, prêtre, et ses compagnons, martyrs

[1] Pyhä Katariina Aleksandrialainen, neitsyt ja marttyyri (25.11.)

S:ta Katarina av Alexandria, jungfru och martyr
St. Catherine of Alexandria, Virgin and Martyr
Heilige Katharina von Alexandrien, Jungfrau und Märtyrin
Wspomnienie św. Katarzyny Aleksandryjskiej, dziewicy i męczennicy
Thánh Catarina thành Alexandria, Đổng trinh Tử đạo
Paggunita kay Santa Catalina ng Alexandria, Dalaga at Martir
Santa Catalina de Alejandría, virgen y mártir
Santa Caterina d'Alessandria, vergine e martir
Sainte Catherine d'Alexandrie, vierge et martyre

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 58 / 78

[2] Autuas Niels Steensen, piispa (25.11.)

Den salige Niels Stensen, biskop
Blessed Niels Stensen, Bishop
Seliger Niels Stensen, Bischof
Wspomnienie błogosławionego Nielsa Stensena, biskupa
Chân phước Niels Stensen, Giám mục
Paggunita kay Banal na Niels Stensen, Obispo
Beato Niels Stensen, obispo
Beato Niels Stensen, vescovo
Bienheureux Niels Stensen, évêque

Pyhä apostoli Andreas (30.11.)

S:t Andreas, apostel
St. Andrew the Apostle
Heiliger Andreas, Apostel
Święto św. Andrzeja, apostoła
Thánh André, Tông Đồ
Kapistahan ni Apostol San Andres
San Andrés, apóstol
Sant'Andrea, apostolo
Saint André, apôtre

Joulukuu

December

Pyhä Francisco Xavier, pappi (3.12.)

S:t Francisco Xavier, präst
St. Francis Xavier, Priest
Heiliger Franz Xaver, Priester
Wspomnienie św. Franciszka Ksawerego, prezbitera
Thánh Phanxicô Xaviê, Linh mục
Paggunita kay San Francisco Xavier, Pari
San Francisco Javier, presbítero
San Francesco Saverio, sacerdote
Saint François Xavier, prêtre

Pyhä Johannes Damaskolainen, pappi ja kirkonopettaja (4.12.)

S:t Johannes av Damaskus, präst och kyrkolärare
St. John Damascene, Priest and Doctor of the Church
Heiliger Johannes von Damaskus, Priester und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Jana Damasczeńskiego, prezbitera i doktora Kościoła
Thánh Gioan Đamascênô, Linh mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Juan ng Damasco, Pari at Pantas ng Simbahan
San Juan Damasceno, presbítero y doctor de la Iglesia
San Giovanni Damasceno, sacerdote e dottore della Chiesa
Saint Jean de Damas, prêtre et docteur de l'Église

Pyhä Nikolaos, piispa (6.12.)

S:t Nicolaus, biskop
St. Nicholas, Bishop
Heiliger Nikolaus, Bischof
Wspomnienie św. Mikołaja, biskupa
Thánh Nicôla, Giám mục
Paggunita kay San Nicolas, Obispo
San Nicolás, obispo
San Nicola, vescovo
Saint Nicolas, évêque

Pyhä Ambrosius, piispa ja kirkonopettaja (7.12.)

S:t Ambrosius, biskop och kyrkolärare
St. Ambrose, Bishop and Doctor of the Church
Heiliger Ambrosius, Bischof und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Ambrożego, biskupa i doktora Kościoła
Thánh Ambrose, Giám mục Tiên sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Ambrosio, Obispo at Pantas ng Simbaha
San Ambrosio, obispo y doctor de la Iglesia
Sant'Ambrogio, vescovo e dottore della Chiesa
Saint Ambroise, évêque et docteur de l'Église

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 59 / 78

Autuaan Neitsyt Marian perisynnitön sikiäminen (8.12.)

Jungfru Marias utkorelse och fullkomliga renhet
The Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary
Ohne Erbsünde empfangene Jungfrau und Gottesmutter Maria · Mariä Empfängnis
Uroczystość Niepokalanego Poczęcia Najświętszej Maryi Panny
Đức Trinh Nữ Maria Vô Nhiễm Nguyên Tội
Kapistahan ng Kalinis-linisang Paglililihi sa Mahal na Birheng Maria
Inmaculada Concepción de la Bienaventurada Virgen María
Immacolata Concezione della Beata Vergine Maria
L'Immaculée Conception de la Bienheureuse Vierge Marie

Pyhä Juan Diego Cuauhtlatoatzin (9.12.)

S:t Juan Diego Cuauhtlatoatzin
St. Juan Diego Cuauhtlatoatzin
Heiliger Juan Diego Cuauhtlatoatzin
Wspomnienie św. Juana Diego Cuauhtlatoatzina
Thánh Juan Diego Cuauhtlatoatzin
Paggunita kay San Juan Diego Cuauhtlatoatzin
San Juan Diego Cuauhtlatoatzin
San Juan Diego Cuauhtlatoatzin
Saint Juan Diego Cautlatoatzi

Pyhä Damasus I, paavi (11.12.)

S:t Damasus I, pàve
St. Damasus I, Pope
Heiliger Damasus I, Papst
Wspomnienie św. Damazego I, papieża
Thánh Đamasô I, Giáo hoàng
Paggunita kay San Damaso I, Papa
San Dámaso I, papa
San Damaso I, papa
Saint Damase Ier, pape

Pyhä Lucia, neitsyt ja marttyyri (13.12.)

S:ta Lucia, jungfru och martyr
St. Lucy, Virgen and Martyr
Heilige Luzia, Jungfrau und Märtyrin
Wspomnienie św. Łucji, dziewicy i męczennicy
Thánh Lucia, Đồng trinh Tử đạo
Paggunita kay Santa Lucia, Dalaga at Martir
Santa Lucía, virgen y mártir
Santa Lucia, vergine e martire
Sainte Lucie, vierge et martyre

Loreton Neitsyt Maria (10.12.)

Den saliga jungfru Maria av Loreto
Our Lady of Loreto
Unsere Liebe Frau von Loreto
Wspomnienie Najświętszej Maryi Panny Loretańskiej
Lễ Đức Mẹ Loreto
Paggunita sa Mahal na Birheng Maria ng Loreto
Bienaventurada Virgen María de Loreto
Beata Vergine Maria di Loreto
Notre-Dame de Lorette

Guadalupen Neitsyt Maria (12.12.)

Den saliga jungfru Maria av Guadalupe
Our Lady of Guadalupe Gedenkttag
Unsere Liebe Frau in Guadalupe
Wspomnienie Najświętszej Maryi Panny z Guadalupe
Lễ Đức Mẹ Guadalupe
Paggunita sa Mahal na Birheng Maria ng Guadalupe
Bienaventurada Virgen María de Guadalupe
Beata Vergine Maria di Guadalupe
Notre-Dame de Guadalupe

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 60 / 78

Pyhä Ristin Johannes, pappi ja kirkonopettaja (14.12.)

S:t Johannes av Korset, präst och kyrkolärare
St. John of the Cross, Priest and Doctor of the Church
Heiliger Johannes vom Kreuz, Priester und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Jana od Krzyża, prezbitera i doktora Kościoła
Thánh Gioan Thánh Giá, Linh mục Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Juan ng Banal na Krus, Pari at Pantas ng Simbahan
San Juan de la Cruz, presbítero y doctor de la Iglesia
San Giovanni della Croce, sacerdote e dottore della Chiesa
Saint Jean de la Croix, prêtre et docteur de l'Église

Pyhä Petrus Canisius, pappi ja kirkonopettaja (21.12.)

S:t Petrus Canisius, präst och kyrkolärare
St. Peter Canisius, Priest and Doctor of the Church
Heiliger Petrus Kanisius, Priester und Kirchenlehrer
Wspomnienie św. Piotra Kanizjusza, prezbitera i doktora Kościoła
Thánh Phêrô Canisius, Linh mục Tiến sĩ Hội Thánh
Paggunita kay San Pedro Canisio, Pari at Pantas ng Simbahan
San Pedro Canisio, presbítero y doctor de la Iglesia
San Pietro Canisio, sacerdote e dottore della Chiesa
Saint Pierre Canisius, prêtre et docteur de l'Église

Pyhä Johannes Ketyläinen, pappi (23.12.)

S:t Johannes av Kęty, präst
St. John of Kanty, Priest
Heiliger Johannes von Krakau, Priester
Wspomnienie św. Jana Kantego, prezbitera
Thánh Gioan thành Kanty, Linh mục
Paggunita kay San Juan de Kety, Pari
San Juan de Kety, presbítero
San Giovanni da Kety, sacerdote
Saint Jean de Kenty, prêtre

Loppuvuosi osiossa ”Adventti ja joulusta loppiaiseen” (sivut 14-16)

The rest of the year under ”Advent and from Christmas to Epiphany” (pages 14-16)



ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 61 / 78

Seurakunnat Parishes

Pyhän Birgitan ja autuaan Hemmingin katolinen seurakunta

Heliga Birgittas och den salige Hemmings katolska församling
Saint Bridget and Blessed Hemming's Catholic Parish
Katholische Pfarrgemeinde Heilige Birgitta und Seliger Hemming
Parafia katolicka pw. Świętej Brygidy i Błogosławionego Hemminga
Giáo xứ Thánh Birgitta và Chân phúc Hemming
Parokya katoliko ng Santa Brigida at Banal na Hemming
Parroquia católica de Santa Brígida y Beato Hemming
Parrocchia cattolica di Santa Birgitta e del Beato Hemming
Paroisse catholique Sainte Brigitte et Bienheureux Hemming

Pyhän Henrikin katedraaliseurakunta

Sankt Henriks katedralförsamling
Saint Henry's Cathedral Parish
Katedralengemeinde Sankt Henrik
Parafia katedralna pw. Świętego Henryka
Giáo xứ Chánh toa thánh Henrik
Katedral-Parokya ng San Enrique
Parroquia catedral de San Enrique
Parrocchia cattedrale di San Enrico
Paroisse cathédrale Saint Henri

Pyhän Marian seurakunta

Heliga Marias församling
Saint Mary's Parish
Pfarrgemeinde Heilige Maria
Parafia pw. Najświętszej Maryi Panny
Giáo xứ thánh Maria
Parokya ng Santa Maria
Parroquia de Santa Maria
Parrocchia di Santa Maria
Paroisse Sainte Marie

Pyhän Olavin seurakunta

Sankt Olavs församling
Saint Olav's Parish
Pfarrgemeinde Heiliger Olav
Parafia pw. Świętego Olafa
Giáo xứ thánh Olavi
Parokya ng San Olav
Parroquia de San Olaf
Parrocchia di Sant'Olaf
Paroisse Saint Olaf

Pyhän ristin seurakunta

Heliga korsets församling
Holy Cross Parish
Pfarrgemeinde Heilig Kreuz
Parafia pw. Świętego Krzyża
Giáo xứ Thánh Giá
Parokya ng Banal na Krus
Parroquia de la Santa Cruz
Parrocchia della Santa Croce
Paroisse de la Sainte Croix

Pyhän Ursulan seurakunta

Sankta Ursulas församling
Saint Ursula's Parish
Pfarrgemeinde Heilige Ursula
Parafia pw. Świętej Urszuli
Giáo xứ thánh Ursula
Parokya ng Santa Ursula
Parroquia de Santa Ursula
Parrocchia di Sant'Ursula
Paroisse Sainte Ursule

Pyhän Joosefin seurakunta

Sankt Josefs församling
Saint Joseph's Parish
Pfarrgemeinde Heiliger Josef
Parafia pw. Świętego Józefa
Giáo xứ thánh Giuse
Parokya ng San Jose
Parroquia de San José
Parrocchia di San Giuseppe
Paroisse Saint Joseph

Nasaretin pyhän perheen seurakunta

Heliga familjens av Nasaret församling
Holy Family of Nazareth Parish
Pfarrgemeinde Heilige Familie von Nazareth
Parafia pw. Świętej Rodziny z Nazaretu
Giáo xứ Thánh Gia Nagiaret
Parokya ng Banal na Pamilya ng Nazareth
Parroquia de la Sagrada Familia de Nazare
Parrocchia della Santa Famiglia di Nazareth
Paroisse de la Sainte Famille de Nazareth

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 62 / 78

Sakramentit Sacraments

Kaste

Dopet
Baptism
Die Taufe
Chrzest
Rửa Tội
Pagbibinyag
El Bautismo
Il Battesimo
Le Babtême

Eukaristia

Eukaristin
Eucharist
Die Eucharistie
Eucharystia
Thánh Thể
Eukaristiya
La Eucaristía
L'Eucaristia
L'Eucharistie

Sairaiden voitelu

De sjukas smörjelse
Anointing of the Sick
Die Krankensalbung
Namazczenie chorych
Xức Dầu Thánh
Pagpapahid ng Langis sa Maysakit
La Unción de los enfermos
L'Unzione degli infermi
L'Onction des malades

Avioliitto

Äktenskapet
Marriage
Die Ehe
Małżeństwo
Hôn Phối
Pag-aasawa
El Matrimonio
Il Matrimonio
Le Mariage

Vahvistus

Konfirmationen
Confirmation
Die Firmung
Bierzmowanie
Thêm Sức
Kumpil
La Confirmación
La Confermazione
La Confirmation

Parannus | rippi

Bikten
Reconciliation | Confession
Die Beichte
Spowiedź | Pokuta
Giải Tội
Penitensiya | Pangungumpisal
La Penitencia | La Confesión
La Penitenza | La Confessione
La Pénitence | La Confession

Pappisvihkimys

Vigningen
Holy Orders
Die Priesterweihe
Kapłaństwo
Truyền Chức Thánh
Banal na Ordinasyon
La Ordenación
L'Ordine
Le sacrement de l'ordre

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 63 / 78

Muita hyödyllisiä termejä Other useful Terms

Piispa

Biskop
Bishop
Bischof
Biskup
Giám mục
Obispo
Obispo
Vescovo
Évêque

Kirkkoherra

Kyrkoherde
Parish priest
Pfarrer
Proboszcz
Cha xứ
Kura Paroko
Párroco
Parroco
Curé

Muut papit

Andra präster
Other Priests
Andere Priester
Inni kapłani
Hàng linh mục khác
Ibang mga Pari
Otros sacerdotes
Altri sacerdoti
Autres prêtres

Neuvostot

Råd
Councils
Räte
Rady
Các hội đồng
Mga Konseho
Consejos
Consigli
Conseils

Papisto

Prästerskapet
Clergy
Klerus
Duszpasterze
Hội đồng linh mục
Saserdote
Sacerdotes
Clero
Ecclesiastiques

Kappalainen

Kaplan
Parochial vicar
Pfarrvikar
Wikariusz
Tuyên úy
Bikaryo ng Parokya
Vicario
Vicario parrocchiale
Vicaire

Diakoni

Diakon
Deacon
Diakon
Diakon
Thầy phó tế
Dyakono
Diacono
Diacono
Diacone

Seurakuntaneuvosto

Församlingsrådet
Parish council
Gemeinderat
Rada parafialna
Hội đồng giáo xứ
Konseho ng Parokya
Consejo parroquial
Consiglio parrocchiale
Conseil paroissial

Pappi

Präst
Priest
Priester
Kapłan
Linh mục
Pari
Sacerdote
Sacerdote
Prêtre

Assistentti

Assistent
Assistant
Assistent
Asystent
Trợ tá
Pangalawang Pari
Asistente
Assistente
Assistant

Talousneuvosto

Ekonomiska rådet
Economic council
Wirtschaftsrat
Rada ekonomiczna
Hội đồng tài chính
Ekonomiyang Konseho
Consejo económico
Consiglio economico
Conseil économique

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 64 / 78

Toimintaryhmät

Aktionsgrupper
Action groups
Aktionsgruppen
Grupy działania
Các nhóm hành động
Mga Pangkat ng Pagkilos
Grupos de acción
Gruppi di azione
Groupes d'action

Messukalenteri

Mässkalendern
Mass calendar
Messekalender
Kalendarsz mszy
Lịch Thánh Lễ
Kalendaryo ng mga Misa
Calendario misas
Calendario delle messe
Calendrier des messes

Seurakunnan pankkitili

Församlingens bankkonto
Bank Account of the Parish
Bankkonto der Pfarrei
Konto bankowe parafii
Tài khoản ngân hàng
Account sa Banko para sa Parokya
Cuenta bancaria de la parroquia
Conto bancario della parrocchia
Compte bancaire de la paroisse

Jäsenmaksu

Medlemsavgift
Membership Fee
Mitgliedsbeitrag
Opłata członkowska
Phí thành viên
Bayad sa Pagiging Miyembro
Cuota de membresía
Quota associativa
Cotisation

Tapahtumia

Händelser
Events
Veranstaltungen
Wydarzenia
Sự kiện
Mga Darating na Kaganapan
Eventos
Eventi
Événements

Viikko-ohjelma

Veckoprogrammet
Weekly program
Wochenprogramm
Cotygodniowy program
Chương trình hàng tuần
Lingguhang Programa
Programa semanal
Programma della settimana
Calendrier hebdomadaire

Hautausmaarahaston pankkitili

Begravningsplatsfondens bankkonto
Bank Account of the Cemetery Fund
Bankkonto des Friedhofsfonds
Konto bankowe funduszu cmentarnego
Tài khoản quỹ đất thánh
Account sa Banko para sa ang Pondo ng Sementeryo
Cuenta bancaria del fondo cementerio
Conto bancario del fondo cimiteriale
Compte bancaire du fonds du cimetière

Jäsenmaksun viitenumero

Medlemsavgiftets referensnummer
Reference Number for Membership Fee
Referenznummer für den Mitgliedsbeitrag
Numer referencyjny dla opłaty członkowskiej
Số tham chiếu cho phí hội viên
Reference Numero para sa Bayad sa Pagiging Miyembro
Número de reference para la cuota de membresía
Numero di riferimento per quota associativa
Numéro de référence de la cotisation

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 65 / 78

Päävalikko

Huvudmenyn
Main menu
Hauptmenü
Menu głównie
Mục lục chính
Pangunahin
Menú principal
Indice
Menu principal

Etusivu

Förstasidan
Front page
Startseite
Strona główna
Trang đầu
Unang Pahina
Inicio
Pagina iniziale
Page d'accueil

Yhteystiedot

Kontaktinformation
Contact information
Kontaktinformation
Informacje kontaktowe
Thông tin liên lạc
Impormasyong sa Pakikipag-ugnay
Información del contacto
Informazioni sui contatti
Informations de contact

Kirkkoherra Peter Gębara on lomalla

Kyrkoherde Peter Gębara är på semester
Parish priest Peter Gębara is on vacation
Pfarrer Peter Gębara ist im Urlaub
Proboszcz Piotr Gębara jest na wakacjach
Cha sở Peter Gębara đang nghỉ he
Ang ating Kura Paroko Peter Gębara ay
naka Bakasyon
El párroco Peter Gębara está de vacaciones
Parroco Peter Gębara è in vacanza
Le curé Peter Gębara est en vacances

Kappalainen Stanisław Zawilowicz on lomalla

Kaplan Stanisław Zawilowicz är på semester
Parrochial vicar Stanisław Zawilowicz is on vacation
Pfarrvikar Stanisław Zawilowicz ist im Urlaub
Wikariusz Stanisław Zawilowicz jest na wakacjach
Tuyên úy Stanisław Zawilowicz đang nghỉ he
Ang ating Bikaryo ng Parokya Stanisław Zawilowicz ay
naka Bakasyon
El vicario Stanisław Zawilowicz está de vacaciones
Vicario parrochiale Stanisław Zawilowicz è in vacanza
Le vicaire Stanisław Zawilowicz est en vacances

Birgittalaissisaret

Birgittasystrarna
Bridgettine Sisters
Birgittenschwestern
Siostry Brygidki
Các sơ dòng Birgitta
Mga Madre ni Santa Brigida
Hermanas brígidas
Suore brigidine
Sœurs brigittines

Birgittalaissisarten luostari ja vieraskoti

Birgittasystrarnas kloster och gästhem
Bridgettine Convent and Guest House
Kloster und Gästehaus der Birgittenschwestern
Klasztor i dom gościnny sióstr Brygidek
Tu viên và nhà khách của các Sơ dòng Birgitta
Kumbento at Panauhin ng mga Madre ni Santa Brigida
Convento y casa para huéspedes de las hermanas brígidas
Convento e casa di accoglienza delle suore brigidine
Couvent et maison d'hôtes des sœurs brigittines

LOHJALLA: Hiippakuntajuhla Pyhän Laurin kirkossa

I LOJO: Stiftsfest i S:t Lars kyrka
IN LOHJA: Diocesan Feast in the Church of St. Lawrence
IN LOHJA: Diözesanfest in der Kirche Sankt Laurentius
W LOHJA: Święto diecezji w kościele św. Wawrzyńca
TẠI LOHJA: Lễ Giáo phận tại Nhà thờ thánh Lauri
SA LOHJA: Pista ng Diyosesis sa Simbahan ni San Lorenzo
EN LOHJA: Fiesta de la diócesis en la Iglesia de San Lorenzo
A LOHJA: Festa diocesana nella chiesa di San Lorenzo
À LOHJA: Fête diocésaine à l'église Saint-Laurent

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 66 / 78

Viikonpäivät Days of the Week

Sunnuntai

Söndag
Sunday
Sonntag
Niedziela
Chủ nhật
Linggo
Domingo
Domenica
Dimanche

Sunnuntaina

På söndag
On Sunday
Am Sonntag
W niedziele
Vào Chủ nhật
Sa Linggo
El domingo
Di domenica
Le dimanche

Sunnuntaisin

På söndagar
On Sundays
Sonntags
W niedziele
Vào các ngày Chủ nhật hàng tuần
Tuwing Linggo
Los domingos
La domenica
Les dimanches

SUNNUNTAI

SÖNDAG
SUNDAY
SONNTAG
NIEDZIELA
CHỦ NHẬT
LINGGO
DOMINGO
DOMENICA
DIMANCHE

SUNNUNTAINA

PÅ SÖNDAG
ON SUNDAY
AM SONNTAG
W NIEDZIELE
VÀO CHỦ NHẬT
SA LINGGO
EL DOMINGO
DI DOMENICA
LE DIMANCHE

SUNNUNTAISIN

PÅ SÖNDAGAR
ON SUNDAYS
SONNTAGS
W NIEDZIELE
VÀO CÁC NGÀY CHỦ NHẬT HÀNG TUẦN
TUWING LINGGO
LOS DOMINGOS
LA DOMENICA
LES DIMANCHES

Maanantai

Måndag
Monday
Montag
Poniedziałek
Thứ hai
Lunes
Lunes
Lunedì
Lundi

Maanantaina

På måndag
On Monday
Am Montag
W poniedziałek
Vào Thứ hai
Sa Lunes
El lunes
Di lunedì
Le lundi

Maanantaisin

På måndagar
On Mondays
Montags
W poniedziałki
Vào các ngày Thứ hai hàng tuần
Tuwing Lunes
Los lunes
Il lunedì
Les lundis

MAANANTAI

MÅNDAG
MONDAY
MONTAG
PONIEDZIAŁEK
THỨ HAI
LUNES
LUNES
LUNEDÌ
LUNDI

MAANANTAINA

PÅ MÅNDAG
ON MONDAY
AM MONTAG
W PONIEDZIAŁEK
VÀO THỨ HAI
SA LUNES
EL LUNES
DI LUNEDÌ
LE LUNDI

MAANANTAISIN

PÅ MÅNDAGAR
ON MONDAYS
MONTAGS
W PONIEDZIAŁKI
VÀO CÁC NGÀY THỨ HAI HÀNG TUẦN
TUWING LUNES
LOS LUNES
IL LUNEDÌ
LES LUNDIS

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 67 / 78

Tiistai

Tisdag
Tuesday
Dienstag
Wtorek
Thứ ba
Martes
Martes
Martedì
Mardi

Tiistaina

På tisdag
On Tuesday
Am Dienstag
We wtorek
Vào Thứ ba
Sa Martes
El martes
Di martedì
Le mardi

Tiistaisin

På tisdagar
On Tuesdays
Dienstags
We wtorki
Vào các ngày Thứ ba hàng tuần
Tuwing Martes
Los martes
Il martedì
Les mardis

TIISTAI

TISDAG
TUESDAY
DIENSTAG
WTOREK
THỨ BA
MARTES
MARTES
MARTEDÌ
MARDI

TIISTAINA

PÅ TISDAG
ON TUESDAY
AM DIENSTAG
WE WTOREK
VÀO THỨ BA
SA MARTES
EL MARTES
DI MARTEDÌ
LE MARDI

TIISTAISIN

PÅ TISDAGAR
ON TUESDAYS
DIENSTAGS
WE WTORKI
VÀO CÁC NGÀY THỨ BA HÀNG TUẦN
TUWING MARTES
LOS MARTES
IL MARTEDÌ
LES MARDIS

Keskiviikko

Onsdag
Wednesday
Mittwoch
Środa
Thứ tư
Miyerkules
Miércoles
Mercoledì
Mercredi

Keskiviikkona

På onsdag
On Wednesday
Am Mittwoch
W środe
Vào Thứ tư
Sa Miyerkules
El miércoles
Di mercoledì
Le mercredi

Keskiviikkoisin

På onsdagar
On Wednesdays
Mittwochs
W środy
Vào các ngày Thứ tư hàng tuần
Tuwing Miyerkules
Los miércoles
Il mercoledì
Les mercredis

KESKIVIIKKO

ONSDAG
WEDNESDAY
MITTWOCH
ŚRODA
THỨ TƯ
MIYERKULES
MIÉRCOLES
MERCLEDÌ
MERCREDI

KESKIVIKKONA

PÅ ONSDAG
ON WEDNESDAY
AM MITTWOCH
W ŚRODE
VÀO THỨ TƯ
SA MIYERKULES
EL MIÉRCOLES
DI MERCLEDÌ
LE MERCREDI

KESKIVIIKKOISIN

PÅ ONSDAGAR
ON WEDNESDAYS
MITTWOCHS
W ŚRODY
VÀO CÁC NGÀY THỨ TƯ HÀNG TUẦN
TUWING MIYERKULES
LOS MIÉRCOLES
IL MERCLEDÌ
LES MERCREDIS

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 68 / 78

Torstai

Torsdag
Thursday
Donnerstag
Czwartek
Thứ năm
Huwebes
Jueves
Giovedì
Jeudi

Torstaina

På torsdag
On Thursday
Am Donnerstag
W czwartek
Vào Thứ năm
Sa Huwebes
El jueves
Di giovedì
Le jeudi

Torstaisin

På torsdagar
On Thursdays
Donnerstags
W czwartki
Vào các ngày Thứ năm hàng tuần
Tuwing Huwebes
Los jueves
Il giovedì
Les jeudis

TORSTAI

TORS DAG
THURSDAY
DONNERSTAG
CZWARTEK
THỨ NĂM
HUWEBES
JUEVES
GIOVEDÌ
JEUDI

TORSTAINA

PÅ TORS DAG
ON THURSDAY
AM DONNERSTAG
W CZWARTEK
VÀO THỨ NĂM
SA HUWEBES
EL JUEVES
DI GIOVEDÌ
LE JEUDI

TORSTAININ

PÅ TORS DAGAR
ON THURSDAYS
DONNERSTAGS
W CZWARTKI
VÀO CÁC NGÀY THỨ NĂM HÀNG TUẦN
TUWING HUWEBES
LOS JUEVES
IL GIOVEDÌ
LES JEUDIS

Perjantai

Fredag
Friday
Freitag
Piątek
Thứ sáu
Biyernes
Viernes
Venerdì
Vendredi

Perjantaina

På fredag
On Friday
Am Freitag
W piątek
Vào Thứ sáu
Sa Biyernes
El viernes
Di venerdì
Le vendredi

Perjantaisin

På fredagar
On Fridays
Freitags
W piątki
Vào các ngày Thứ sáu hàng tuần
Tuwing Biyernes
Los viernes
Il venerdì
Les vendredis

PERJANTAI

FREDAG
FRIDAY
FREITAG
PIĄTEK
THỨ SÁU
BIYERNES
VIERNES
VENERDÌ
VENDREDI

PERJANTAINA

PÅ FREDAG
ON FRIDAY
AM FREITAG
W PIĄTEK
VÀO THỨ SÁU
SA BIYERNES
EL VIERNES
DI VENERDÌ
LE VENDREDI

PERJANTAININ

PÅ FREDAGAR
ON FRIDAYS
FREITAGS
W PIĄTKI
VÀO CÁC NGÀY THỨ SÁU HÀNG TUẦN
TUWING BIYERNES
LOS VIERNES
IL VENERDÌ
LES VENDREDIS

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 69 / 78

Lauantai

Lördag
Saturday
Samstag
Sobota
Thứ bảy
Sabado
Sábado
Sabato
Samedi

Lauantaina

På lördag
On Saturday
Am Samstag
W sobotę
Vào Thứ bảy
Sa Sabado
En sábado
Di sabato
Le samedi

Lauantaisin

På lördagar
On Saturdays
Samstags
W soboty
Vào các ngày Thứ bảy hàng tuần
Tuwing Sabado
Los sábados
Il sabato
Les samedis

LAUANTAI

LÖRDAG
SATURDAY
SAMSTAG
SOBOTA
THỨ BẢY
SABADO
SÁBADO
SABATO
SAMEDI

LAUANTAINA

PÅ LÖRDAG
ON SATURDAY
AM SAMSTAG
W SOBOTĘ
VÀO THỨ BẢY
SA SABADO
EN SÁBADO
DI SABATO
LE SAMEDI

LAUANTAININ

PÅ LÖRDAGAR
ON SATURDAYS
SAMSTAGS
W SOBOTY
VÀO CÁC NGÀY THỨ BẢY HÀNG TUẦN
TUWING SABADO
LOS SÁBADOS
IL SABATO
LES SAMEDIS

Poikkeusjärjestelyt Emergency Arrangements

Poikkeusjärjestelyt (koronavirus)epidemiaan vuoksi

Nödarrangemang på grund av (coronavirus)epidemin
Emergency Arrangement due to a (Corona Viral) Epidemic
Notfallanordnungen für die (Coronavirus-)Epidemie
Nadzwyczajne zalecenia w związku z epidemią (koronawirusa)
Sắp Xếp Khẩn Cấp Vì Đại Dịch (Corona Virus)
Mga bagong Kaayusan sa Misa kaugnay ng Sitwasyon sa (CoVid-19) Pandemic
Disposiciones de emergencia por la epidemia (del corona-virus)
Misure eccezionali a causa delle epidemia (di corona virus)
Mesures d'exception en raison de l'épidémie (de coronavirus)

POIKKEUSJÄRJESTELYT KORONAVIRUSEPIDEMIAN VUOKSI

NÖDARRANGEMANG PÅ GRUND AV KORONAVIRUSEPIDEMIN
EMERGENCY ARRANGEMENT DUE TO A CORONA VIRAL EPIDEMIC
NOTFALLANORDNUNGEN FÜR DIE KORONAVIRUS-EPIDEMIE
NADZWYCZAJNE ZALECENIA W ZWIĄZKU Z EPIDEMIA KOROAWIRUSA
SẮP XẾ KHẨN CẤP VÌ ĐẠI DỊCH CORONA VIRUS
MGA BAGONG KAAYUSAN SA MISA KAUGNAY NG SITWASYON SA CoVid-19 PANDEMIC
DISPOSICIONES DE EMERGENCIA POR LA EPIDEMIA DEL CORONA-VIRUS
MISURE ECCEZIONALI A CAUSA DELLE EPIDEMIA DI CORONA VIRUS
MESURES D'EXCEPTION EN RAISON DE L'ÉPIDÉMIE DE CORONAVIRUS

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 70 / 78

Poikkeukset

Undantag
Exceptions
Aufnahmen
Wyjątki
Chương trình hàng tuần
Mga Espesyal na Araw
Excepciones
Eccezioni
Exceptions

Ei julkisia messuja

Inga offentliga mässor
No public masses
Keine öffentlichen Messen
Nie ma publicznie msze święte
Không làm Thánh Lễ cộng đoàn
Walang Na munang magaganap na Misa
No hay misas públicas
Nessuna messe pubbliche
Pas de messes publiques

Paikanvaraus messuun

Platsreservation för mässan
Seat Reservation for the Mass
Platzreservierung für die Messe
Rezerwacja obecności na Mszy
Đặt giờ đi lễ
Magpareserba ng upuan para sa misa
Reserva de sitio para la Misa
Prenotazione del posto per la messa
Réservation de place pour la messe

POIKKEUKSET

UNDANTAG
EXCEPTIONS
AUFNAHMEN
WYJĄTKI
CHƯƠNG TRÌNH HÀNG TUẦN
MGA ESPESYAL NA ARAW
EXCEPCIONES
ECCEZIONI
EXCEPTIONS

EI JULKISIA MESSUJA

INGA OFFENTLIGA MÄSSOR
NO PUBLIC MASSES
KEINE ÖFFENTLICHEN MESSEN
NIE MA PUBLICZNIE MSZE ŚWIĘTE
KHÔNG LÀM THÁNH LỄ CỘNG ĐOÀN
WALANG NA MUNANG MAGAGANAP NA MISA
NO HAY MISAS PÚBLICAS
NESSUNA MESSE PUBBLICHE
PAS DE MESSES PUBLIQUES

PAIKANVARAUS MESSUUN

PLATSRESERVATION FÖR MÄSSAN
SEAT RESERVATION FOR THE MASS
PLATZRESERVIERUNG FÜR DIE MESSE
REZERWACJA OBECNOŚCI NA MSZY
ĐẶT GIỜ ĐI LỄ
MAGPARESERBA NG UPUAN PARA SA MISA
RESERVA DE SITIO PARA LA MISA
PRENOTAZIONE DEL POSTO PER LA MESSA
RÉSERVATION DE PLACE POUR LA MESSE

Sekalaista

Miscellaneous

Messu xx.xx.2020 peruttu

Mässan den xx.xx.2020 inställd
Mass on xx.xx.2020 cancelled
Messe am xx.xx.2020 annulliert
Msza święta xx.xx.2020 anulowana
Thánh Lễ xx.xx.2020 bị hủy bỏ
Ang Misa xx.xx.2020 ay kanselado
Misa xx.xx.2020 cancelada
Messa della xx.xx.2020 è annullata
Messe du xx.xx.2020 annulée

MESSU xx.xx.2020 PERUTTU

MÄSSAN DEN xx.xx.2020 INSTÄLLD
MASS ON xx.xx.2020 CANCELLED
MESSE AM xx.xx.2020 ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA xx.xx.2020 ANULOWANA
THÁNH LỄ xx.xx.2020 BỊ HỦY BỎ
ANG MISA xx.xx.2020 AY KANSELADO
MISA xx.xx.2020 CANCELADA
MESSA DELLA xx.xx.2020 È ANNULLATA
MESSE DU xx.xx.2020 ANNULÉE

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 71 / 78

PORISSA: Messu suomeksi ortodoksisessa kirkossa

I BJÖRNEBORG: Mässa på finska i den ortodoxa kyrkan

IN PORI: Mass in Finnish in the Orthodox Church

IN PORI: Messe auf Finnisch in der orthodoxen Kirche

W PORI: Msza święta po fińsku w kościele prawosławnym

TAI PORI: Thánh Lễ tiếng Phần Lan trong nhà thờ Chính Thống giáo

SA PORI: Misa sa Wikang Finnish sa Ortodokso Simbahan

EN PORI: Misa en finlandés en la iglesia ortodoxa

A PORI: Messa in finlandese nella chiesa ortodossa

À PORI: Messe en finnois dans l'église orthodoxe

MAARIHAMINASSA: Messu ruotsiksi S:t Mårtensgårdenin luterilaisessa kirkossa

I MARIEHAMN: Mässa på svenska i S:t Mårtensgårdens lutherska kyrka

IN MARIEHAMN: Mass in Swedish in the Lutheran S:t Mårtensgården Church

IN MARIEHAMN: Messe auf Schwedisch in der lutheranischen S:t Mårtensgården Kirche

W MARIEHAMN: Msza święta po szwedzku w kościele lutherańskim S:t Mårtensgården

TAI MARIEHAMN: Thánh Lễ tiếng Thụy Điển trong nhà thờ Tin Lành Thánh S:t Mårtensgården

SA MARIEHAMN: Misa sa Wikang Suweko sa Lutheran Simbahan S:t Mårtensgården

EN MARIEHAMN: Misa en sueco en la iglesia luterana S:t Mårtensgården

A MARIEHAMN: Messa in svedese nella chiesa luterana S:t Mårtensgården

À MARIEHAMN: Messe en suédois dans l'église luthérienne S:t Mårtensgården

EURAJOELLA: Messu puolaksi luterilaisessa kirkossa

I EURAÄMINNE: Mässa på polska i den lutherska kyrkan

IN EURAJOKI: Mass in Polish in the Lutheran Church

IN EURAJOKI: Messe auf Polnisch in der lutheranischen Kirche

W EURAJOKI: Msza święta po polsku w kościele lutherańskim

TAI EURAJOKI: Thánh Lễ tiếng Ban Lan trong nhà thờ Tin Lành Thánh

SA EURAJOKI: Misa sa Wikang Polish sa Lutheran Simbahan

EN EURAJOKI: Misa en polaco en la iglesia luterana

A EURAJOKI: Messa in polacco nella chiesa luterana

À EURAJOKI: Messe en polonais dans l'église luthérienne

18.00 perjantaina xx.xx.20xx messu suomeksi

18.00 på fredag den xx.xx.20xx mässa på finska

18.00 on Friday xx.xx.20xx mass in Finnish

18.00 am Freitag xx.xx.20xx Messe auf Finnisch

18.00 w piątek xx.xx.20xx msza święta po fińsku

18.00 vào Thứ sáu xx.xx.20xx Thánh Lễ tiếng Phần Lan

18.00 sa Biyernes xx.xx.20xx Misa sa Wikang Finnish

18.00 el Viernes xx.xx.20xx misa en finlandés

18.00 di Venerdì xx.xx.20xx messa in finlandese

18h00 le vendredi xx.xx.20xx messe en finnois

Messu suomeksi Porissa

Mässa på finska i Björneborg

Mass in Finnish in Pori

Messe auf Finnisch in Pori

Msza święta po fińsku w Pori

Thánh Lễ tiếng Phần Lan tại Pori

Misa sa Wikang Finnish sa Pori

Misa en finlandés en Pori

Messa in finlandese a Pori

Messe en finnois à Pori

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 72 / 78

10.00 lauantaina xx.xx.20xx messu ruotsiksi

10.00 på lördag den xx.xx.20xx mässa på svenska
10.00 on Saturday xx.xx.20xx mass in Swedish
10.00 am Samstag xx.xx.20xx Messe auf Schwedisch
10.00 w sobotę xx.xx.20xx msza święta po szwedzku
10.00 vào Thứ bảy xx.xx.20xx Thánh Lễ tiếng Thụy Điển
10.00 sa Sabado xx.xx.20xx Misa sa Wikang Suweko
10.00 en Sábado xx.xx.20xx misa en sueco
10.00 di Sabato xx.xx.20xx messa in svedese
10h00 le samedi xx.xx.20xx messe en suédois

Messu ruotsiksi Maarianhaminassa

Mässa på svenska i Mariehamn
Mass in Swedish in Mariehamn
Messe auf Schwedisch in Mariehamn
Msza święta po szwedzku w Mariehamn
Thánh Lễ tiếng Thụy Điển tại Mariehamn
Misa sa Wikang Suweko sa Mariehamn
Misa en sueco en Mariehamn
Messa in svedese a Mariehamn
Messe en suédois à Mariehamn

15.00 sunnuntaina xx.xx.20xx messu puolaksi

15.00 på söndag den xx.xx.20xx mässa på polska
15.00 on Sunday xx.xx.20xx mass in Polish
15.00 am Sonntag xx.xx.20xx Messe auf Polnisch
15.00 w niedzielę xx.xx.20xx msza święta po polsku
15.00 vào Chủ nhật xx.xx.20xx Thánh Lễ tiếng Ban Lan
15.00 sa Linggo xx.xx.20xx Misa sa Wikang Polish
15.00 el Domingo xx.xx.20xx misa en polaco
15.00 di Domenica xx.xx.20xx messa in polacco
15h00 le dimanche xx.xx.20xx messe en polonais

Messu puolaksi Eurajoella

Mässa på polska i Euraâminne
Mass in Polish in Eurajoki
Messe auf Polnisch in Eurajoki
Msza święta po polsku w Eurajoki
Thánh Lễ tiếng Ban Lan tại Eurajoki
Misa sa Wikang Polish sa Eurajoki
Misa en polaco en Eurajoki
Messa in polacco a Eurajoki
Messe en polonais à Eurajoki

Päämessu peruttu

Högmässan inställd
High Mass cancelled
Hochamt annulliert
Główna msza święta anulowana
Thánh Lễ chính bị hủy bỏ
Ang Misa Solemnis ay kanselado
Misa mayor cancelada
Messa Festiva è annullata
Grand'messe annulée

PÄÄMESSU PERUTTU

HÖGMÄSSAN INSTÄLLD
HIGH MASS CANCELLED
HOCHAMT ANNULIERT
GŁÓWNA MSZA ŚWIĘTA ANULOWANA
THÁNH LỄ CHÍNH BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SOLEMNIS AY KANSELADO
MISA MAYOR CANCELADA
MESSA DELLA FESTIVA È ANNULLATA
GRAND'MESSE ANNULÉE

Juhlamessu peruttu

Festmässan inställd
Feast Day Mass cancelled
Festmesse annulliert
Uroczysta msza święta anulowana
Thánh Lễ kính bị hủy bỏ
Ang Misa ng Kapistahan ay kanselado
Misa de la fiesta cancelada
Messa della solennità è annullata
Messe de la fête annulée

JUHLAMESSU PERUTTU

FESTMÄSSAN INSTÄLLD
FEAST DAY MASS CANCELLED
FESTMESSE ANNULIERT
UROCZYSTA MSZA ŚWIĘTA ANULOWANA
THÁNH LỄ KÍNH BỊ HỦY BỎ
ANG MISA NG KAPISTAHAN AY KANSELADO
MISA DE LA FIESTA CANCELADA
MESSA DELLA SOLENNITÀ È ANNULLATA
MESSE DE LA FÊTE ANNULÉE

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 73 / 78

Messu suomeksi peruttu

Mässan på finska inställd
Mass in Finnish cancelled
Messe auf Finnisch annulliert
Msza święta po fińsku anulowana
Thánh Lễ tiếng Phần Lan bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Finnish ay kanselado
Misa en finlandés cancelada
Messa in finlandese è annullata
Messe en finnois annulée

MESSU SUOMEKSI PERUTTU

MÄSSAN PÅ FINSKA INSTÄLLD
MASS IN FINNISH CANCELLED
MESSE AUF FINNISCH ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA PO FIŃSKU ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG PHẦN LAN BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG FINNISH AY KANSELADO
MISA EN FINLANDÉS CANCELADA
MESSA IN FINLANDESE È ANNULLATA
MESSE EN FINNISH ANNULÉE

Messu ruotsiksi peruttu

Mässan på svenska inställd
Mass in Swedish cancelled
Messe auf Schwedisch annulliert
Msza święta po szwedzku anulowana
Thánh Lễ tiếng Thụy Điển bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Suweko ay kanselado
Misa en sueco cancelada
Messa in svedese è annullata
Messe en suédois annulée

MESSU RUOTSIKSI PERUTTU

MÄSSAN PÅ SVENSKA INSTÄLLD
MASS IN SWEDISH CANCELLED
MESSE AUF SCHWEDISCH ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA PO SZWEDZKU ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG THỤY ĐIỂN BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG SUWEKO AY KANSELADO
MISA EN SUECO CANCELADA
MESSA IN SVEDESE È ANNULLATA
MESSE EN SUÉDOIS ANNULÉE

Messu englanniksi peruttu

Mässan på engelska inställd
Mass in English cancelled
Messe auf Englisch annulliert
Msza święta po angielsku anulowana
Thánh Lễ tiếng Anh bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Ingles ay kanselado
Misa en inglés cancelada
Messa in inglese è annullata
Messe en anglais annulée

MESSU ENGLANNIKSI PERUTTU

MÄSSAN PÅ ENGELSKA INSTÄLLD
MASS IN ENGLISH CANCELLED
MESSE AUF ENGLISCH ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA PO ANGIELSKU ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG ANH BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG INGLES AY KANSELADO
MISA EN INGLÉS CANCELADA
MESSA IN INGLESE È ANNULLATA
MESSE EN ANGLAIS ANNULÉE

Messu latinaksi peruttu

Mässan på latin inställd
Mass in Latin cancelled
Messe auf Latein annulliert
Msza święta po łacinie anulowana
Thánh Lễ tiếng Latinh bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Latin ay kanselado
Misa en latín cancelada
Messa in latino è annullata
Messe en latin annulée

MESSU LATINAKSI PERUTTU

MÄSSAN PÅ LATIN INSTÄLLD
MASS IN LATIN CANCELLED
MESSE AUF LATEIN ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA PO ŁACINIE ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG LATINH BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA LATIN AY KANSELADO
MISA EN LATÍN CANCELADA
MESSA IN LATINO È ANNULLATA
MESSE EN LATIN ANNULÉE

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 74 / 78

Messu puolaksi peruttu

Mässan på polska inställd
Mass in Polish cancelled
Messe auf Polnisch annulliert
Msza święta po polsku anulowana
Thánh Lễ tiếng Ban Lan bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Polish ay kanselado
Misa en polaco cancelada
Messa in polacco è annullata
Messe en polonais annulée

Messu vietnamiksi peruttu

Mässan på vietnamesiska inställd
Mass in Vietnamese cancelled
Messe auf Vietnamesisch annulliert
Msza święta po wietnamsku anulowana
Thánh Lễ tiếng Việt bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Vietnamese ay
kanselado
Misa en vietnamita cancelada
Messa in vietnamita è annullata
Messe en vietnamien annulée

Messu tagalogiksi peruttu

Mässan på tagalogiska inställd
Mass in Tagalog cancelled
Messe auf Tagalog annulliert
Msza święta w języku tagalog anulowana
Thánh Lễ tiếng Tagalog bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Tagalog ay kanselado
Misa en tagalog cancelada
Messa in tagalog è annullata
Messe en tagalog annulée

Messu arameaksi peruttu

Mässan på arameiska inställd
Mass in Aramaic cancelled
Messe auf Aramäisch annulliert
Msza święta po aramejsku anulowana
Thánh Lễ tiếng Aramaic bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Aramaic ay kanselado
Misa en arameo cancelada
Messa in aramaica è annullata
Messe en araméen annulée

MESSU PUOLAKSI PERUTTU

MÄSSAN PÅ POLSKA INSTÄLLD
MASS IN POLISH CANCELLED
MESSE AUF POLNISCH ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA PO POLSKU ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG BAN LAN BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA POLISH AY KANSELADO
MISA EN POLACO CANCELADA
MESSA IN POLACCO È ANNULLATA
MESSE EN POLONAIŠ ANNULÉE

MESSU VIETNAMIKSI PERUTTU

MÄSSAN PÅ VIETNAMESISKA INSTÄLLD
MASS IN VIETNAMESE CANCELLED
MESSE AUF VIETNAMESISCH ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA PO WIETNAMSKU ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG VIỆT BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG VIETNAMESE AY
KANSELADO
MISA EN VIETNAMITA CANCELADA
MESSA IN VIETNAMITA È ANNULLATA
MESSE EN VIETNAMIEN ANNULÉE

MESSU TAGALOGIKSI PERUTTU

MÄSSAN PÅ TAGALOGISKA INSTÄLLD
MASS IN TAGALOG CANCELLED
MESSE AUF TAGALOG ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA W JĘZYKU TAGALOG ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG TAGALOG BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG TAGALOG AY KANSELADO
MISA EN TAGALOG CANCELADA
MESSA IN TAGALOG È ANNULLATA
MESSE EN TAGALOG ANNULÉE

MESSU ARAMEAKSI PERUTTU

MÄSSAN PÅ ARAMEISKA INSTÄLLD
MASS IN ARAMAIC CANCELLED
MESSE AUF ARAMÄISCH ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA PO ARAMEJSKU ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG ARAMAIC BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG ARAMAIC AY KANSELADO
MISA EN ARAMEO CANCELADA
MESSA IN ARAMAICA È ANNULLATA
MESSE EN ARAMÉEN ANNULÉE

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 75 / 78

Messu saksaksi peruttu

Mässan på tyska inställd
Mass in German cancelled
Messe auf Deutsch annulliert
Msza święta po niemiecku anulowana
Thánh Lễ tiếng Đức bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Aleman ay kanselado
Misa en alemán cancelada
Messa in tedesco è annullata
Messe en allemand annulée

MESSU SAKSAKSI PERUTTU

MÄSSAN PÅ TYSKA INSTÄLLD
MASS IN GERMAN CANCELLED
MESSE AUF DEUTSCH ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA PO NEMIECKU ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG ĐỨC BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG ALEMAN AY KANSELADO
MISA EN ALEMÁN CANCELADA
MESSA IN TEDESCO È ANNULLATA
MESSE EN ALLEMAND ANNULÉE

Messu espanjaksi peruttu

Mässan på spanska inställd
Mass in Spanish cancelled
Messe auf Spanisch annulliert
Msza święta po hiszpańsku anulowana
Thánh Lễ tiếng Tây Ban Nha bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Espanyol ay kanselado
Misa en español cancelada
Messa in spagnolo è annullata
Messe en espagnol annulée

MESSU ESPANJAKSI PERUTTU

MÄSSAN PÅ SPANSKA INSTÄLLD
MASS IN SPANISH CANCELLED
MESSE AUF SPANISCH ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA PO HIZPAŃSKU ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG TÂY BAN NHA BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG ESPANYOL AY KANSELADO
MISA EN ESPAÑOL CANCELADA
MESSA IN SPAGNOLO È ANNULLATA
MESSE EN ESPAGNOL ANNULÉE

Messu italiaksi peruttu

Mässan på italienska inställd
Mass in Italian cancelled
Messe auf Italienisch annulliert
Msza święta po włosku anulowana
Thánh Lễ tiếng Ý bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Italyano ay kanselado
Misa en italiano cancelada
Messa in italiano è annullata
Messe en italien annulée

MESSU ITALIAKSI PERUTTU

MÄSSAN PÅ ITALIENSKA INSTÄLLD
MASS IN ITALIAN CANCELLED
MESSE AUF ITALIENISCH ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA PO WŁOSKU ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG Ý BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG ITALYANO AY KANSELADO
MISA EN ITALIANO CANCELADA
MESSA IN ITALIANO È ANNULLATA
MESSE EN ITALIEN ANNULÉE

Messu ranskaksi peruttu

Mässan på franska inställd
Mass in French cancelled
Messe auf Französisch annulliert
Msza święta po francusku anulowana
Thánh Lễ tiếng Pháp bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Pranses ay kanselado
Misa en francés cancelada
Messa in francese è annullata
Messe en français annulée

MESSU RANSKAKSI PERUTTU

MÄSSAN PÅ FRANSKA INSTÄLLD
MASS IN FRENCH CANCELLED
MESSE AUF FRANZÖSISCH ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA PO FRANCUSKU ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG PHÁP BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG PRANSES AY KANSELADO
MISA EN FRANCÉS CANCELADA
MESSA IN FRANCESE È ANNULLATA
MESSE EN FRANÇAIS ANNULÉE

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 76 / 78

Messu venäjäksi peruttu

Mässan på ryska inställd
Mass in Russian cancelled
Messe auf Russisch annulliert
Msza święta po rosyjsku anulowana
Thánh Lễ tiếng Nga bị hủy bỏ
Ang Misa sa Wikang Russian ay kanselado
Misa en ruso cancelada
Messa in russo è annullata
Messe en russe annulée
Месса на русском языке отменена

MESSU VENÄJÄKSI PERUTTU

MÄSSAN PÅ RYSKA INSTÄLLD
MASS IN RUSSIAN CANCELLED
MESSE AUF RUSSISCH ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA PO ROSYJSKU ANULOWANA
THÁNH LỄ TIẾNG NGA BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA WIKANG RUSSIAN AY KANSELADO
MISA EN RUSO CANCELADA
MESSA IN RUSSO È ANNULLATA
MESSE EN RUSSE ANNULÉE
MECCA HA РУССКОМ ЯЗЫКЕ ОТМЕНЕНА

Ukrainankielinen liturgia peruttu

Liturgin på ukrainska inställd
Liturgy in Ukrainian cancelled
Liturgie auf Ukrainisch annulliert
Liturgia po ukraińsku anulowana
Phụng vụ tiếng Ukraina bị hủy bỏ
Ang Liturhiya sa Wikang Ukrainian ay kanselado
Liturgia en ucraniano cancelada
Liturgia in ucraino è annullata
Liturgie en ukrainien annulée
Літургія українською мовою скасована

UKRAINANKIELINEN LITURGIA PERUTTU

LITURGIN PÅ UKRAINSKA INSTÄLLD
LITURGY IN UKRAINIAN CANCELLED
LITURGIE AUF UKRAINISCH ANNULLIERT
LITURGIA PO UKRAIŃSKU ANULOWANA
PHỤNG VỤ TIẾNG UKRAINA BỊ HỦY BỎ
ANG LITURHIYA SA WIKANG UKRAINIAN AY KANSELADO
LITURGIA EN UCRANIANO CANCELADA
LITURGIA IN UCRAINO È ANNULLATA
LITURGIE EN UKRAINIEN ANNULÉE
ЛІТУРГІЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОБОЮ СКАСОВАНА

Messu Eurajoella peruttu

Mässan i Eurajoki inställd
Mass in Eurajoki cancelled
Messe in Eurajoki annulliert
Msza święta w Eurajoki anulowana
Thánh Lễ tại Eurajoki bị hủy bỏ
Ang Misa sa Eurajoki ay kanselado
Misa en Eurajoki cancelada
Messa a Eurajoki è annullata
Messe à Eurajoki annulée

MESSU EURAJOELLA PERUTTU

MÄSSAN I EURAJOKI INSTÄLLD
MASS IN EURAJOKI CANCELLED
MESSE IN EURAJOKI ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA W EURAJOKI ANULOWANA
THÁNH LỄ TẠI EURAJOKI BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA EURAJOKI AY KANSELADO
MISA EN EURAJOKI CANCELADA
MESSA A EURAJOKI È ANNULLATA
MESSE À EURAJOKI ANNULÉE

Messu Maarianhaminassa peruttu

Mässan i Mariehamn inställd
Mass in Mariehamn cancelled
Messe in Mariehamn annulliert
Msza święta w Mariehamn anulowana
Thánh Lễ tại Mariehamn bị hủy bỏ
Ang Misa sa Mariehamn ay kanselado
Misa en Mariehamn cancelada
Messa a Mariehamn è annullata
Messe à Mariehamn annulée

MESSU MAARIHAMINASSA PERUTTU

MÄSSAN I MARIEHAMN INSTÄLLD
MASS IN MARIEHAMN CANCELLED
MESSE IN MARIEHAMN ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA W MARIEHAMN ANULOWANA
THÁNH LỄ TẠI MARIEHAMN BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA MARIEHAMN AY KANSELADO
MISA EN MARIEHAMN CANCELADA
MESSA A MARIEHAMN È ANNULLATA
MESSE À MARIEHAMN ANNULÉE

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 77 / 78

Messu Porissa peruttu

Mässan i Björneborg inställd
Mass in Pori cancelled
Messe in Pori annulliert
Msza święta w Pori anulowana
Thánh Lễ tại Pori bị hủy bỏ
Ang Misa sa Pori ay kanselado
Misa en Pori cancelada
Messa a Pori è annullata
Messe à Pori annulée

MESSU PORISSA PERUTTU

MÄSSAN I BJÖRNEBORG INSTÄLLD
MASS IN PORI CANCELLED
MESSE IN PORI ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA W PORI ANULOWANA
THÁNH LỄ TẠI PORI BỊ HỦY BỎ
ANG MISA SA PORI AY KANSELADO
MISA EN PORI CANCELADA
MESSA A PORI È ANNULLATA
MESSE À PORI ANNULÉE

Perhemessu peruttu

Familjemässan inställd
Family Mass cancelled
Familiennesmesse annulliert
Msza święta dla rodzin anulowana
Thánh Lễ gia đình bị hủy bỏ
Ang Misa para sa mga Pamilya ay kanselado
Misa para las familias cancelada
Messa della famiglia è annullata
Messe des familles annulée

PERHEMESSU PERUTTU

FAMILJEMÄSSAN INSTÄLLD
FAMILY MASS CANCELLED
FAMILIENMESSE ANNULLIERT
MSZA ŚWIĘTA DLA RODZIN ANULOWANA
THÁNH LỄ GIA ĐÌNH BỊ HỦY BỎ
ANG MISA PARA SA MGA PAMILYA AY KANSELADO
MISA PARA LAS FAMILIAS CANCELADA
MESSA DELLA FAMIGLIE È ANNULLATA
MESSE DES FAMILLES ANNULÉE

Pyhän Teresan ja vanhempiensa reliikit kirkossa

Reliker av S:ta Theresa och hennes föräldrar i kyrkan
The Relics of St. Therese and her Parents present in the Church
Die Reliquien der Heiligen Therese und ihrer Eltern in der Kirche
Relikwie świętej Tereski i jej rodziców w kościele
Các thánh tích của thánh nữ Teresa và của cha mẹ ngài tại nhà thờ
Mga Pag-aari ni Santa Teresa at ng kanyang Pamilya na matatagpuan sa Simbahan
Reliquias de Santa Teresa y sus padres en la iglesia
Le reliquie di Santa Teresa e dei suoi genitori nella chiesa
Les reliques de sainte Thérèse et ses parents dans l'église

Monikielinen editori Multilingual Editor

Puolan aakkoset · Polish alphabet

<https://www.lexilogos.com/keyboard/polish.htm>

Ukrainan aakkoset · Ukrainian alphabet

<https://www.lexilogos.com/keyboard/ukrainian.htm>

Venäjän aakkoset · Russian alphabet

<https://www.lexilogos.com/keyboard/russian.htm>

Vietnamin aakkoset · Vietnamese alphabet

<https://www.lexilogos.com/keyboard/vietnamese.htm>

ecclesia catholica aboensis

Romanos Pyrrö 21.7.2020 · catholicturku@outlook.com · sivu 78 / 78

Liturgisia kalentereita internetissä Some Liturgical Calendars in the Internet

General Roman Calendar * <http://www.gcatholic.org/calendar/>

—
* Englanniksi, espanjaksi, italiaksi, kiinaksi, kroatiaksi, latinaksi, portugaliksi, puolaksi, ranskaksi ja saksaksi. · In Chinese, Croatian, English, French, German, Italian, Latin, Polish, Portuguese and Spanish.

Suomeksi · In Finnish <https://katolinen.fi/liturginen-kalenteri/>

Ruotsiksi · In Swedish <https://www.katolskakyrgan.se/forsamlingsliv/ordo-och-veckans-lasningar>

Englanniksi · In English <http://www.liturgyoffice.org.uk/Calendar/>

Saksaksi · In German <https://www.eucharistiefeyer.de/lk/api/lko0000.html>

Puolaksi · In Polish <http://niezbednik.niedziela.pl/liturgia>

Vietnamiksi · In Vietnamese <http://www.cgvdv.vn/lich-cong-giao>

Tagalogiksi · In Tagalog <http://www.awitatpapuri.com/>

Espanjaksi · In Spanish <https://conferenciaepiscopal.es/?s=calendario+liturgico>

Italiaksi · In Italian <http://www.lachiesa.it/liturgia/>

Ranskaksi · In French <https://www.aelf.org/>

—
Hollanniksi · In Dutch <https://www.kerknet.be/iclz/artikel/liturgische-kalender>

Ukrainaksi · In Ukrainian <http://munkacs-diocese.org/ua/kalendar-mukachivskoyi-diyetseziyi/>

Venäjäksi · In Russian <http://www.claret.ru/liturgy/calendar.htm>

Kreikkalaiskatolisia kalentereita Some Greek-Catholic Calendars

Ukrainaksi · In Ukrainian <http://news.ugcc.ua/calendar/>

Unkariksi · In Hungarian <https://hd.gorogkatolikus.hu/hirek-esemenynaptar>